3668

Doña Eleonora
de Sarabia.

Rosa

14

Sra. Leonor de Sandoval

A la actriz sin rival señora Jacinta Pezzana de Gualtieri.

El Autor.

All' inarrivabile attrice, signora Giacinta Pezzana de Gualtieri.

L'Autore.

DÑA

Dª LEONOR DE SARABIA.

DRAMA EN TRES ACTOS Y EN PROSA

DE

D JOSE PEON Y CONTRERAS,

TRADUCIDA AL ITALIANO

POR

LUIGI GUALTIERI

PARA SER REPRESENTADO POR PRIMERA VEZ EN MEXICO

El dia 20 de Junio de 1878, por la Compañía Dramática dirigida por la eminente trágica

Señora Jacinta Pezzana de Gualtieri.

MEXICO.

IMPRENTA DE "LA COLONIA ESPAÑOLA."

Callejon de Santa Isabel núm. 2.

1878.

DOÑA ELEONORA DI SARABIA.

Dramma in tre atti in prosa,

DI

GUISEPPE PEON E CONTRERAS.

Tradotto dallo spagnuolo,

PER

LUIGI GUALTIERI

per essere rapressentato per la prima volta in Messico il di 20 di Giugno del 1878 dalla Compagnia Dramatica, diretta dall' eminente tragica Signora

Giacinta Pezzana de Gualtieri.

MÉXICO
IMPRENTA DE "LA COLONIA ESPAÑOLA."
Callejon de Santa Isabel número 2.

1878.

PERSONAJES.

BEATRIZ.	SRA.	PEZZANA DE GUALTIERI.
ISABEL.	"	MICHELETTI.
EL CONDE DE ARCO. OIDOR DE LA REAL AUDIENCIA.	SR.	FERRANTE.
DON NUÑO DE LARA.	"	DUSE.
PEDRO.	"	FABBRI.
LEONCIO.	"	MICHELETTI.
UN SACERDOTE.	"	CAMPO.

Esta obra es propiedad de su autor, y nadie podrá, sin su permiso, reimprimirla ni representarla en la República Mexicana, ni en los países con los cuales haya celebrados ó se celebren en adelante tratados internacionales de propiedad literaria.

Queda hecho el depósito que marca la ley.

PERSONAGGI.

Beatrice.	Signora Pezzana de Gualtieri
Isabella.	" Emilia Micheletti.
Il Conte di Arco (Uditore Reale.)	Signore Ferrante.
Don Nuño di Lara.	" Duse.
Pietro.	" Fabbri.
Leonzio.	" Micheletti.
Frate.	" Campo.

673146

Acto Primero.

(Pasadizo en casa del Conde.—Un terrado con plantas y flores—A la derecha una puerta que da á las habitaciones de Isabel.—A la izquierda una puerta que conduce á las habitaciones del Conde y otra al resto del pfi cio coloca da en segundo término.)

ESCENA PRIMERA.

Beatriz y Leoncio.

BEA. (*Aparece como asegurándose de que nadie la observa acercándose hacia la puerta de la habitacion del Conde.*) Todo está en silencio. Ningun rumor se percibe..... El conde ha salido, ó encerrado, como siempre, en sus habitaciones se entrega á su habitual melancolía.... Bien; ha llegado la hora. Pedro aguardará inquieto mi respuesta.—Leoncio! Oh qué ansiedad!..... Leoncio!

LEO. Señora?

BEA. Espera un momento. (*Se sienta á escribir repitiendo en voz alta lo que escribe.*) "Te aguardo impaciente, Pedro; no

Atto Primo.

(Luogo di passaggio in casa del Conte; terrazza con piante e fiori: alla diritta una porta dell' appartamento d'Isabella: alla sinistra, altra porta che mette negli appartamenti del Conte: ed una terza che pone nel rimanente del palazzo.)

SCENA PRIMA.

Beatrice, indi Leonzio.

Bea. (*Entra guardinga, per non essere osservata origliando alla porta dell' abitazione del Conte.*) Tutto è silenzio. Non si ode alcun rumore. Il Conte, o è uscito, o chiuso, come sempre, nelle sue stanze, si abbandona alla sua consueta malinconia..... Però l'ora é giunta.—Pietro aspetetrà inquieto la mia risposta—Leonzio?.... Oh! che ansietá! Leonzio?.....

Leo. Signora?.....

Bea. Aspetta un momento. (*Si pone a scrivere; a voce alta.*) "Ti attendo impaziente, Pietro: nulla ti trattenga." (*Consegna*

te detengas," (*á Leoncio despues de doblar la carta.*) Toma.—Al pié del pórtico de la capilla de los alabarderos, un hombre espera este pliego. Dáselo y condúcelo hasta aquí; cuida de que nadie os vea entrar.

LEO. Bien, señora.

BEA. No tardes, Leoncio.

LEO. Descuidad; no tardaré. (*vase.*)

ESCENA SEGUNDA.

Beatriz (*sola.*)

Mi corazon se estremece dentro del pecho..... ¡Cuatro años sin tener noticias suyas, sin tener noticias de mi hijo! pobre hijo mio! ¿Por qué Pedro no me lo trae? ¿Por qué en su carta nada me dice de él? ¡Oh noche! negra como ese abismo en que á sepultarse van los pensamientos mios: que envuelto entre la parda niebla de tu sombrío manto, se aparezca ante mí como estrella purísima de consuelo..... como aurora de dulces esperanzas..... como radiante sol!—Yo necesito verlo..... necesito verte ¡oh hijo de mis entrañas, y rebre tu oposar sseno palpitante mi frente

il piego a Leonzio.) Prendi: ai piedi del portico della cappella degli alabardieri un uomo aspetta questo piego. Daglielo, e conducilo fin quì; bada che nessuno lo vegga entrare.

LEO. Bene, signora.

BEA. Non frapporre indugio.

LEO. State tranquilla, non tarderò. (*via.*)

SCENA SECONDA.

Beatrice [*sola.*]

BEA. Il mio cuore si atterrisce..... quattro anni senza avere sue notizie; senza avere sentore di mio figlio!..... Povero figlio mio!..... Perché Pietro non me lo conduce?..... Perchè nella sua lettera non mi dice niente di lui?.... Oh notte, nera come questo abisso nel quale vanno a sepellirsi i miei pensieri! Avvolto entro la fosca nebbia del suo oscuro manto, aparisci a me dinnanzi, come stella purissima di conforto, come aurora di dolci speranze, come raggiante sole; tu figlio mio! Ho bisogno di vederti e di riposare sovra il tuo seno palpitante, la mia fronte abbattuta!

pálida!—(*oye cantar á Isabel*) ¡ah Isabel! Llega á mis oídos cual música celeste el eco blando de su voz..... ¡Cómo penetra hasta el fondo de mi alma su melodioso canto!..... Ese acento es, conde de Arco, la tierna plegaria que llega á mi corazon todos los dias para aliviar sus penas, para combatir sus dolores..... y parece que me demanda olvido para tus agravios..... perdon para tí, ¡perdon y olvido! Oh! qué lástima! (*Se aleja el canto*) se aleja..... se aleja..... Así huyeron de mí, mis ilusiones, mis alegrías.... mis esperanzas..... oigo pasos..... oigo los pasos de un hombre.....de uno nada más.....¡ah! no viene Jacobo..... no viene! Es Pedro..... ¡Pedro solo!

ESCENA TERCERA.

Pedro. Beatriz.

BEA. ¡Pedro! ¿y mi hijo?

PED. Beatriz.....

BEA. Contesta..... ¿y mi hijo? ¿no ha venido contigo?

PED. Escucha.....

BEA. ¿Vive?

(*Si ode un canto.*) O Isabella; giunge al mio orecchio, come musica celeste, l'eco carezzevole della sua voce! Come penetra fino al fondo della mia anima, il suo canto melodioso! questo accento, o Conte d'Arco, è la tenera prece che giunge al mio cuore tutti i giorni; per aleviarne le pene, per combatterne i dolori; e pare, che mi domandi obblio per le tue colpe, e perdono per te!..... Perdono ed obblio!.... (*La voce si allontana.*) Che fatalità!..... Si allontana..... Si allontana!.... Così, fuggirono, le mie illusioni, le mie gioje, le mie speranze!..... Odo alcuno!..... Son passi d'uomo,.... e di un uomo solo!.... Ah! Non viene Giacomo; non viene! Ma Pietro solamente!.....

SCENA TERZA.

Pietro e Beatrice.

BEA. Pietro, e mio figlio?.....

PIE. Beatrice!.....

BEA. Rispondi!..... Dov' è mio figlio?.... Non è venuto con tè?

PIE. Ascoltami.

BEA. Vive?

PED. Sí.

BEA. ¡Ah, vive! ¿No te pregunta por mí? ¿por su madre?

PED. Siempre.

BEA. ¿Está en Nueva-España?

PED. Sí.

BEA. ¿Cuándo habéis llegado?

PED. Anoche.

BEA. ¿Anoche? ¡ah Dios mio! No en vano he soñado con él toda la noche. Yo lo veía, yo lo estrechaba entre mis brazos..... Dime.....

PED. Habla.

BEA. ¿Lo veré hoy mismo?

PED. ¿Hoy? No.

BEA. ¡Que no! ¿y por qué? contesta, Pedro.

PED. Porque pudieran perseguirnos.

BEA. ¿Perseguiros?

PED. Uno solo llama ménos la atencion.

BEA. No comprendo.

PED. Ya me comprenderás.

BEA. Al momento..... ¿Mi hijo está en peligro?

PED. Escúchame ántes; yo te lo explicaré todo..... todo

BEA Si no hablas pronto, voy á morir de augustia.

PIE. Sí!

BEA. Vive;..... e mon domanda di me?..... Non chiede di sua madre?

PIE. Sempre!

BEA. Abita nella Nuova Spagna?

PIE. Si!

BEA, Quando è giunto?

PIE. Ieri notte.

BEA. Ieri notte?.....Ah Dio mio! Non invano, dunque, sognai di lui, tutta la note! Io lo vedevo; io lo stringevo fra le mia braccia! Dimmi.

PIE. Parla.

BEA. Lo vedrò oggi stesso?

PIE. Oggi, no!

BEA. Come no; e perchè? Rispondi, Pietro.

PIE. Perché ci potrebbero inseguire.

BEA. Inseguirvi?

PIE. Una persona sola, attrae meno l'attenzione.

BEA. Non comprendo.....

PIE. Ma, mi comprenderai.

BEA. Tosto..... mio figlio, stà in pericolo?

PIE. Ascoltami prima: io ti spiegherò tutto, tutto.

BEA. Se non parli subito, io morirò di angoscia!

PED. ¿Nadie puede oírnos?

BEA. Nadie..... no temas.

PED. Esta mañana he visto á Isabel en la Iglesia. Estaba junto á tí..... ¡qué bella estaba! Yo vine á recordarte tu promesa..... A recordarte que yo fuí el que secó tu llanto con una sola palabra..... A recordarte que abandonada de todos.... despreciada por todos, mi brazo fué tu apoyo..... mi acento tu consuelo; y á recordarte tambien, que yo amo á Isabel.... ¡yo la amo! Hace cuatro años que aquí te dejé y he esperado de dia y de noche..... hora por hora, minuto por minuto, el instante de la venganza..... esa, esa es la palabra que yo dejé deslizar en tus oídos una noche..... Ha llegado por fin el momento y aquí estoy.....

BEA. Hubieras venido ántes.

PED. ¿Qué dices?

BEA. Que ha pasado mucho tiempo..... mucho..... de mí te separaste por un mes y vuelves á los cuatro años.....

PED. Y eso ¿qué importa? la guerra me detuvo. Era preciso que Jacobo, que tu hijo batallase á mi lado con las huestes del

PIE. Niuno può udirci?

BEA. Nessuno, non temere.

PIE. Questa mattina, ho veduto Isabella nella chiesa, che stava viccina a te..... Quanto era bella!..... Io venni a ricordarti la tua promessa..... A ricordarti che io fui quegli che ascingò il tuo pianto con una sola parola;..... a ricordarti che abbandonata da tutti,..... disprezzata.... il mio braccio fù il tuo appoggio,.... le mie labbra il tuo conforto; ed a ricordarti che io amo Isabella;..... si' io la amo!..... Sono quattro anni che io qui te lo confessai!..... E ho aspettato, e giorni, e notti, ora per ora, minuto per minuto, l'istante della vendetta..... questa è la parola che io feci risuonare al tuo orecchio una notte.....E' giunto alfine il momento, è sono qui!

BEA. Fossi venuto prima.

PIE. Che dici?

BEA. Che è passato molto tempo.... molto.... Ti separasti per un mese, e ritorni dopo quattro anni.

PIE. E ciò che importa? La guerra mi trattenne. Era necessario che Giacomo, che tuo figlio, battagliasse al mio fianco, cogli

Rey. No quise dejarlo solo..... Mi aliento era su fuerza... mi brazo su escudo.... Mas estamos perdiendo el tiempo..... Yo necesito saber si esta noche he de venir y si he de entrar en esta casa por la misma reja cuya llave me diste.

BEA. ¡Yo!

PED. Mírala.

BEA. Dame esa llave—cuando te la di estaba loca..... una terrible idea que tu hiciste germinar en mi cerebro, inflamaba mi espíritu..... Hoy es otra cosa..... No quiero vengarme.....

PED. ¡Es posible lo que escucho.....?

BEA. No puedo..... ya no puedo....—¡Basta! Hablemos de mi hija.....

PED. Hablemos de Isabel.

BEA. ¡Isabel! ¡Es tan buena.....!

PED. Tú tambien lo eras..... tú no sabías odiar.

BEA. ¡Es tan feliz!

PED. La felicidad te sonreía á tí tambien.

BEA. ¡Yo desgarrar su seno..... amargar su vida!

PED. Desgarraron el tuyo;..... de hiel colmaron el cáliz en que tu labio juvenil apuraba sediento la ventura.

eserciti del Rè; non volli lasciarlo solo,... il mio alito era la sua forza; il mio braccio il suo scudo. Ma stiamo perdendo il tempo. E'necessario che io sappia se questa notte, debba tornare qui; e se io debba entrare in questa casa, per la medesima porta di cui tu mi desti la chiave.

BEA. Io?.....

PIE. Mirala!

BEA Dammi questa chiave.....quando te la diedi; io era pazza.....Una terribile idea che tu mi facesti nascere nel cervello, infiammava il mio spirito.....Oggi è un' altra cosa; non voglio vendicarmi.

PIE. E'mai possibile, quello che ascolto?.....

BEA. Ora non posso!..... Basta..... parliamo di mio figlio.

PIE. No; parliamo d'Isabella.

BEA. Isabella è così buono!

PIE. Tu ancora lo eri: tu non sapevi odiare.

BEA. E' tanto felice!

PIE. A te pure sorrideva la felicità.

BEA. Io squarciare il suo seno; amareggiare la sua vita!.....

PIE. Squarciarono pure il tuo, e colmarono di fiele il calice, in che la tua giovinezza avrebbe dovuto trovare la felicità!

BEA. Calla..... no despiertes de nuevo el dolor que se ha dormido..... Deja que la serpiente oculte sn ponzoñoso áspid entre las flores de mi alma..... Flores que han brotado á la dulce sonrisa de Isabel..... al calor de su mirada, al eco blando de su voz abiertas..... perfumadas con el aliento de su pecho..... Ellas viven con el halago de su cariño... Déjalas,... déjamelas, Pedro, y dame esa llave..... y vete.

PED. ¡Jamas! Yo la amo y no podré vivir sin ella.

BEA. Silencio..... oigo pasos.

PED. Pasos que se alejan por aquella galería..... pasos del Conde quizá..... de ese hombre que te lo ha robado todo.... Honor, familia, hermosura, riquezas... paz... la paz del alma..... tal vez su salvacion eterna..... De ese hombre que te ha reducido á la horrible condicion de ocultarte del mundo..... de ocultar á tu propio hijo su nacimiento y tu nombre.

BEA. Calla..... Calla Pedro.

PED. ¡Ah! ya brilla el relámpago en tus ojos... ya le miro encendido por el odio que estalla en tu corazon.

BEA. Taci: non risvegliare di nuovo un dolore che si è assopito. Lascia che il serpente nasconda il suo avvelenato dardo fra i fiori della mia anima; fiori che sbucciarono al dolce sorriso d'Isabella, all' eco blando della sua voce: fiori sbucciati al fuoco de' suoi sguardi, coll' alito del suo petto. Questi vivono fra le dolcezze del suo amore..... Lasciami i miei affetti, o Pietro, e dammi questa chiave, e vattene.

PIE. Giammai; io la amo, e non potrò vivere senza di lei!

BEA. Silenzio: odo alcuni passi.

PIE. Passi che si allontanano per quella galleria..... Forse del Conte!..... Chissá?..... Forse di quest' uomo che ti ha rapito tutto.....onore,.... famiglia.....bellezza..... ricchezze.....pace;.....la pace dell' anima, che talvolta è la salute eterna. Di quest' uomo che ti ha ridotta all' orribile stato di doverti ocultare al mondo, e di nasconderè al tuo proprio figlio, la sua nascita e il suo nome!

BEA. Taci;..... taci, Pietro!

PIE. Ah!.....Già brilla un lampo ne' tuoi occhi..... già li miro accesi dall' odio che divampa nel tuo cuore!.....

BEA. Sí..... el odio.

PED. Acuérdate del hogar tranquilo.

BEA. Ya me acuerdo.....

PED. De aquel esposo gallardo que te amaba.

BEA. Aún le miro á mis piés, á mi Rodrigo, esbelto..... altivo, valeroso y fuerte, aún palpita mi seno al contacto de su mano ardiente..... aún resuena en mis oídos el timbre de su palabra amorosa y aún le miro tambien, por la ancha herida, vertiendo á mares la generosa sangre de sus venas.....no.....no.....apártate.....no quiero.....no quiero verle más.....ya no hay gemidos en mi garganta.....ni lágrimas en mis ojos....ni sollozos en mi pecho....¡tánto he llorado.....gemido.....suspirado.....! Pedro.....si tú supieras.....á qué género de tormentos he estado sujeta.....Siempre cerca de él, sin mirarlo.....siempre oyendo su voz sin escucharla.....

PED. ¿Y no ha sospechado?.....

BEA. No.....nunca me mira.....es muy soberbio y yo estoy á su servicio.....Jamas le hablé yo.....

PED. No has querido turbar las horas de su dicha.....porque él es venturoso.

BEA. ¡Y yo desventurada!

BEA. Si;.....odio!

PIE. Ricordati bel focolare tranquillo.....

BEA. Si, mi ricordo.....

PIE. Di quel gagliardo che ti amava.....

BEA. Parmi, ancora vederlo à miei piedi;.... il mio Rodrigo!.....snello, altero, valeroso e forte;.....e ancora palpita il mio seno, al contatto della sua mano ardente, e risuona al mio udito il timbro di una parola amorosa; e a un punto stesso vedo da una ampia ferita, versare a fiotti il generoso sangue delle sue vene..... No, no.....allontanati;.....non voglio.... lungi da me questa visione..... che non vi è più gemiti nella mia strozza, ne lagrime ne' miei occhi, ne singhiozzi nel mio petto!.....Pietro; se tu sapessi a qual genere di tormento io fui assoggettata.... sempre vicino a lui senza mirarlo; sempre udendolo, senza ascoltarlo!.....

PIE. E non ha mai sospettato?

BEA. No; maii mi degnò di uno sguardo!..... E' molto superbo;.....e dacchè fui al suo servizio, giammai mi volse la parola.....

PIE. Non hai voluto turbare le ore della sua felicità, perchè egli è fortunato.

BEA. Mè sventurata!

PED. No tienes valor para llevar á cabo tu venganza.....la sangre del noble esposo humea aún ante tus ojos y no la miras... Su sombra airada clamando está venganza en torno tuyo y su clamor no escuchas.... ¡Mira! aquí está el brazo dispuesto á herir....¿Hiero? habla....y mañana....mañana podrás decir á Jacobo: "¡Hijo mio! he ahí al verdugo de tu mísero padre".....

BEA. Esta noche, dentro de dos horas... ven.

PED. ¿Por el jardin?

BEA. Por el jardin.

PED. Pues bien..... Dentro de poco oirás al pueblo, que sólo espera en silencio una seña mia, bramar como la tormenta; como rio caudaloso desbordarse por las calles de la ciudad..... invadirlo todo, destrozarlo todo.

BEA. ¡Pedro!

PED. ¡Sí!....el pueblo odia al virrey..... caerá envuelto entre llamas el real palacio;..... miéntras tanto, vendré aquí con los mios y entónces.....

BEA. ¡Sí..... sí.... y entónces.....! vete.....te espero.....—¡Ah! (*oye cantar á Isabel.*) Pedro.....

PED. Hasta la vista.

PIE. Non hai virtù bastante per compire la tua vendetta!..... Il sangne del nobile tuo sposo, gorgoglia ancora davanti ai tuoi occhi, e tu non lo miri?.....Il suo fantasma errante, chiede vendetta, e tu non odi la sua voce?.....Mira; quì stà il braccio pronto a ferire..... vuoi che io colpisca?.....Parla!.....E domani potrai dire a Giacomo:....."Figlio mio..... ecco qui il carnefice del tuo misero padre!".....

BEA. Questa notte, fra due ore, vieni.....

PIE. Per il giardino?

BEA. Per il giardino.

PIE. Ebbene; fra poco udrai il popolo, che attende ín silenzio, un mio segnale, rummoreggiare come la tempesta; e lo vedrai come torrente, rovesciarsi per le vie della cittá, invadere tutto, e tutto atterrare!

BEA. Pietro!.....

PIE. Si.....il popolo odia il Vice-Rè..... Cadrà avvolto fra le fiamme del Reale Palazzo, mentre io verrò quì co' miei, ed allora.....

BEA. Si, si,.....e allora!.....Vanne, ti aspetto!..... (*Si ode il canto di Isabella.*)

PIE. A rivederci.....

BEA. (*deteniéndolo*) ¡No...no...no! No vuelvas...óyela! jamas podré entregártela.

PED. ¡Volveré!

BEA. No...ántes el conde lo sabrá todo.

PED. ¿Me denunciarías?

BEA. Dime que no has de volver.

PED. ¿Denunciarías á Jacobo, á tu hijo?

BEA. ¡Ah! no.

PED. ¿Levantarías tú misma su cadalso?

BEA. ¡No...eso no!

PED. Ya lo ves—volveré! (*vase*).

ESCENA CUARTA.

Beatriz (*sola.*)

BEA. ¿Que es ésto que siento aquí que me sofoca? La lucha...la lucha horrible... Los recuerdos del pasado con los sentimientos del presente, con las esperanzas del porvenir, se entralazan en mi espíritu como las olas de un mar enfurecido...chocan, rugen...estallan...y yo...yo que me siento herida...desesperada... pido fuerzas á Dios...á Dios que me sostenga...á la virtud que me aliente...—¡Isabel!

BEA. (*Trattenendolo.*) No, no:.....non tornare;.....ascolta, ascolta!....Non sarà mai detto ch'io possa tradirla!....

PIE. Tornerò!.....

BEA. No:.....piuttosto dirò tutto al conte.....

PIE. Oseresti denunciarmi!?.....

BEA. Giurami che non tornerai!....

PIE. Denuncieresti Giacomo, tuo figlio!

BEA. Ah, no!....

PIE. Tu stessa alzeresti il suo patibolo.....

BEA. Questo poi no!.....

PIE. Dunque lo vedi.... Io tornerò!..... (*via.*)

SCENA QUARTA.

Beatrice [*sola.*]

BEA. Ch'è mai questo che io sento, che mi soffoca?.....La lotta orribile che arriva.... I ricordi del passato;.....gli affanni del presente, colle speranze dell' avvenire, si mescono nel mio spirito come i flutti di un mare infuriato:....si urtano, ruggendo, e s' infrangono..... Ed io che mi sento scossa e disperata, domando le forze a Dio, perchè mi sostenga, e alla virtù la salvezza!....

ESCENA QUINTA.

Beatriz. Isabel.

ISAB. Dueña mia...al fin te encuentro...te he buscado porque estoy triste.

BEA. Triste y cantabais?

ISAB. Sí, Beatriz, cantaba para que tú me oyeras...yo sé que mi canto te atrae y sin embargo, no acudías!

BEA. ¿Y por qué estáis triste?

ISAB. Si lo supieras me compadecerías....necesito decírtelo...¿Quién sino tú, Beatriz, ha de consolar mis amarguras?...

BEA. Sí,.....confiadme vuestros pesares ¡oh, Isabel! Nadie os ama en el mundo como yo.....! Todo lo ha de poder la idolatría de mi alma.....

SCENA QUINTA.

Isabella e detta.

ISA. Amica mia, alfine t'incontro.....ti ho cercato dovunque, perchè sono triste.....

BEA Sei triste e cantavi?.....

ISA. Si, Beatrice; io cantava, perchè tu mi udissi;..... io sò che il mio canto ti attrae; e perchè non venisti à me?

BEA. E perchè ti sentivi triste?

ISA. Se lo sapessi, mi compatiresti. Ho bisogno di dirtelo..... E chi mai, se non tu, o Beatrice, deve consolare la mia amarezza?

BEA. Si:..... confidami i tui affanni, o Isabella.....nessuno ti ama nel mondo come io; che tutto potrà la mia idolatria.

ISAB. Tengo miedo.....miedo de mi padre.

BEA. ¿De vuestro padre? ¿qué os ha hecho el señor conde? ¿qué os ha dicho?

ISA. El señor conde me ha llamado á su aposento hace muy poco. Díjome allí que un gentil hombre me adora, que pide mi mano para conducirme á los altares..... Y yo no conozco á ese hombre, ni quiero conocerlo;

BEA. ¿Cómo se llama? lo recordáis por ventura?

ISA. Sí..... Don Nuño de Lara.

BEA. ¿De Lara? Yo sí le conozco.... Es de noble y elevada alcurnia.

ISA. Nada me importa.

BEA. Sus riquezas son inmensas.

ISA. Es igual para mí.

BEA. El rey le tiene en grande estima.

ISA. Jamas, ni áun he soñado en la corte del Rey....

BEA. ¿Amáis á otro, ¿Isabel mia?

ISA. De noche, cuando me recojo.... Cuando la tenue luz de la lámpara que arde al pié de la imágen de María, la hermosa imágen que me regalaste tú, disipa en derredor de mi lecho la negra sombra de la noche, yo veo.... leve.... muy leve.... pero

ISA. Ho paura di mio padre.

BEA. Di tuo padre?.....Che ti ha fatto il signor conte?.....Che ti ha detto?...,...

ISA. Eglo mi ha chiamato or ora, e mi disse che un gentile cavaliere mi adora, che chiede la mia mano per condurmi agli altari; ed io non conosco quest' uomo, ne voglio conoscerlo.

BEA. Come si chiama?..... Per caso ricorderesti il suo nome?

ISA. Si chiama D. Nuño de Lara.

BEA. Oh si, che lo conosco: è di nobile e d' elevata discendenza.

ISA. Che m' importa.

BEA. Le sue ricchezze sono immense.

ISA. Ciò torna eguale per mè.

BEA. Il Re lo tiene in grande considerazione.

ISA. Mai ho pensato alle corti ed al Rè.

BEA. Ameresti per caso un' altro, Isabella mia?

ISA. La notte, quando mi ritiro, e la tenue luce di una lampada che arde ai piedi della immagine di Maria, la bella effigie che tu mi donasti, dissipa intorno al mio letto la nera ombra de la notte, io vedo lieve, assai lieve, ma veggo alzarsi davanti

le veo.... levantarse ante mí, como una nube, un vago fantasma, una aparicion seductora que no sé si de mi alma sale ó á mi alma viene.... es algo mio, parte de mi propio sér, que se desprende de mí misma, es la vagarosa imágen de un gallardo mancebo que me sonríe, que me acaricia.... que me enamora.... que me mira extasiada.... inmóvil, con los ojos fijos en los mios....yo veo partir de sus radiantes pupilas un rayo de luz, de luz suave y melancólica que parece que ilumina mi alma.... que mi espíritu inflama.... que eleva mi pensamiento y lo arrebata, para llevarlo á un mundo más hermoso que este mundo.... á un cielo más bello que ese cielo.... Yo veo á ese fantasma con los ojos entrecerrados, al traves de mis pestañas, y á veces me figuro que es una lágrima mia que se evapora y se condensa en los aires.... Cuando abro los ojos, desaparece.... y palpita mi corazon.... y sufro mucho.... ¿Esto es amor?

BEA. ¡Es amor!

ISA. Salgo y miro hacia el espacio y el infinito me consuela y me reanima..... Si veo una nube allí, entre sus franjas de oro,

a me, come fra una nube, un vago fantasma, una apparizione seducente, che non so, se provenga dalla mia anima, o venga all' anima mia! É qualche cosa di mio, parte di me stessa, che si divide da me; è la vagante immagine di un giovinetto che mi sorride, che mi innamora, che mi mira estatico, immobile, cogli occhi fissi ne' miei, e si diffonde dalle sue radianti pupille, un raggio di luce soave, malinconica, che sembra tutta illuminare l' anima mia, che eleva il mio pensiero, e lo sconvolge per trasportarlo a un mondo più bello, ad un cielo più puro, e vedo questo fantasma cogli occhi semichiusi atraverso delle mie palpebre, e quasi mi figuro che sia una lagrima mia, che si evapori e si condensi nell' aere! quando apro gli ochi, dispare; il mio cuore palpita, e soffro molto! Questo è amore?.....

BEA. E amore!.....

ISA. Esco, e miro nello spazio; e la vista dell' infinito mi conforta e mi rianima. Sì; vedo una nube ed ivi fra le sue frangie d'

entre sus ondas de colores..... al traves de sus nacarados velos..... de sus inmensos jirones de púrpura, entre la gasa sutil de sus flotantes alas, veo al misterioso fantasma tendiéndome los brazos y llamándome..... y gozo..... gozo..... y cuando esa nube huye rápidamente de mi vista como impulsada por la fatalidad..... y desaparece....., mi corazon palpita y sufro mucho..... ¿Esto es amor?

BEA. ¡Es amor!

ISA. Y en las flores..... y entre las hojas que tiemblan..... y en el cristal de la fuente y entre las ramas del bosque y en todas partes..... lo veo..... lo veo siempre; y cuando cierro los ojos, lo miro tambien dentro de mí..... yo no sé dónde.... si en mi pecho, si en mi frente..... si en mi propio pensamiento, que no sé dónde recide.....¿Esto es amor?

BEA. ¡Es amor, amor inmenso, sublime!

ISA. Pues yo amo..... ¿á quién?

BEA. Vos lo sabeis.

ISA. Sí..... yo lo sé.

BEA. Decídmelo.

ISA. ¡Ah! No. Yo te amo, dueña de mi alma.....como á una hermana....más, más to-

oro; fra le sue onde di colori, e a traverso de' suoi trasparenti veli, e de suoi immensi strati di porpora, e fra le piume sottili delle sue librate ali, veggo il misterioso fantasma tendermi le braccia, chiamandomi:...io godo godo, immensamente; e quando la nube fugge rapidamente dalla mia vista come spinta dalla fatalità e dispare, il mio cuore palpita e soffro molto!..... Questo è amore?.....

BEA. E amore!.....

ISA. E nei fiori, e fra le foglie che tremulano, e nei cristalli dei fonti, e fra i rami dei boschi, e dovunque, lo veggo sempre: e quando chiudo gli occhi, lo miro ancora dentro di me, e non so donde, se nel mio petto, se nella mia fronte, se nel mio proprio pensiero, che non so dove risieda!.....questo è amore?.....

BEA. E amore!....amore immenso, sublime!...

ISA. Dunque io amo..... E chi?

BEA. Tu lo sai.

ISA. Si, io lo so!

BEA. Dimmelo.

ISA, Ah no!.....E vero che io ti amo, che sei padrona del mio cuore come una sorella, eppure.....da quattro anni che stai

davía... Cuatro años hace sólo que estás á mi lado y me parece que siempre estuve contigo..... que te he visto desde niña;..... pero no me exijas que te revele mi secreto.....tengo miedo de que al revelarlo mi fantasma se enoje y ya no vuelva más..... El no ha de querer que tú lo sepas, ni nadie.....

BEA. Calladlo entonces..... calladlo.....

ISA. ¿Me perdonas?

BEA. ¡Isabel!....

ISA. Más dime.....¿qué hago?

BEA. Amar siempre á ese sér misterioso que es vuestro encanto! ¡Oh vos, dichosa, mil veces dichosa...¡puesto que amáis de ese modo. Si supierais qué hermoso es ese amor cuando se ve de léjos como yo lo veo!

ISA. ¡Tú?

BEA. ¿Os asombra? ¿Juzgáis que yo no he amado. Pero mi amor tambien es un fantasma. Y lo será siempre.....¡siempre!... A mí no me sonríe ya.....La parca helada desfiguró su hermosa faz con mano fiera.....Es pálida su frente, marchita y seyera..... la muerte le arrebató el color de sus mejillas....yo no lo veo en las nubes ni en las flores.....allí lo veía ántes de

al mio fianco, mi pare di essere sempre stata con te; di averti veduta fino da bambina:..... però non esigere che ti rivelì il mio segreto, e avrei timore che in rivelartelo, il mio fantasma si sdegnasse, e non tornasse più.....Egli non deve volere che tu lo sappia, ne altri.

BEA. Taci pure il suo nome, quando è così.

ISA. Mi perdoni?

BEA. E puoi dubitarne?

ISA. Ma dimmi, che debbo fare?

BEA. Amare sempre questo essere misterioso, che forma il tuo incanto!.....Oh, felice te; mille volte felice, che ami in questo modo!....Se sapesti quanto è bello questo amore veduto da lontano, come io lo vedo!

ISA. Tu?

BEA Tì meraviglia? Pensa che io non abbia mai amato?.....Però, il mio amore anch' esso è un fantasma, e lo sarà sempre; ed a me non sorride di certo. La parca funebre sfigurò il suo vago volto con mano fiera: la sua fronte è pallida, e severa!..... La morte gil sfiorò la freschezza delle sue guancie; io non lo veggo fra le nubi, ne fra i fiori..... solamente il mare tempes-

otro modo.....Yo no tengo consuelo..... yo estoy sola en la decierta playa de la vida...y el mar tempestuoso de sangrientas olas, arroja á mis piés envuelto en sábanas de espuma...amortajado....yerto á mi fantasma.....Mi fantasma es un cadáver.....¡yo amo ese cadáver!

ISA. Me das miedo.....

BEA. ¿Miedo?

ISA. Sí.....Me aterroriza el dolor que anubla tu semblante .....

BEA. ¿Dolor? No.....¿qué he dicho? Miradme bien.....yo arranco con mis manos el sombrío velo que cubre mi semblante y que os espanta! Yo soy feliz con vuestras alegrías.....vuestra ventura disipa mis penas.....Sois para mí, Isabel, como el viento que arrastra en los jardines las hojas secas de las flores muertas.....como brisa suave que adormece el agua de los lagos, como el íris que enfrena la tormenta. Dadme vuestra frente....dádmela para que mi alma se pose en ella un breve instante....(*La besa*) ¡Oh, qué bella... qué bella.....sois un ángel!

ISA. Beatriz—¡Pobre Beatriz!

toso, con flutti di sangue, getta a' miei piedi ravolto in lenzuoli di spuma il mio fantasma, già morto e irrigidito!!..... Il mio fantasma è un cadavere!..... Io amo questo cadavere!.....

ISA, Mi fai paura!.....

BEA. Paura?....

ISA. Si; mi atterrisce il dolore, che offusca il tuo sembiante!

BEA. Dolore?..... No! Che ho detto?.... Fissatemi bene: io strappo colle mie mani il denso velo che copre il mio sembiante, e che atterrisce. Io partecipo alle vostre gioje; la vostra felicità dissipa le mie pene; siete per me, o Isabella, come il vento che spazza nei giardini le spoglie disseccate dei fiori morti, come brezza soave che increspa l' acqua dei laghi, come l' iride divina che disperde la procella! Datemi la vostra fronte; perchè l'anima mia si riposi in essa un breve istante! (*baciandola.*) Oh! come sei bella!..... Sei un' angelo veramente!

ISA. Povera Beatrice.

ESCENA SEXTA.

Dichas, el Conde y Don Nuño.

CON. Aquí están, ya lo veis; pasad Don Nuño. Hija mia.....

NUÑ. (*á Isabel*) Señora.....

CON. Este es el caballero que te ama, hija mia, el que tanto nos honra pidiéndome tu mano.

NUÑ. Honor es para mí—podría ser muy bien que fuese mi ventura (*con intencion á Isabel*) ¿os desagrada acaso?

ISA. Caballero.....

CON. (*á Nuño*) Hablad; hablad con ella..... mi hija ha frecuentado poco los salones de la corte, y el temor y la sorpresa la intimidan.....Habladle os repito miéntras escribo unas letras (*se sienta á escribir*).

SCENA SESTA.

Conte, Nuño, e dette.

CON. Stanno qui; entrate Signor Nuño. Figlia mia!....

NUÑ. Signora!....

CON. Questi è il gentiluomo ehe ti ama, o figlia mia: e che tanto ci onora chiedendomi la tua mano.

NUÑ. L' onore è mio: potrebbe piuttoste essere la mia felicità. A caso, signora, vi spiacerebbe?

ISA. Cavaliere!

CON. Parlate, parlate pure con essa. Mia figlia ha frequentato poco le corti, e il timore e la sorpresa, la intimidiscono. Frattanto che io scrivo questa lettera, parlatele. (*si pone a scrivere.*)

NUÑ. (*acercándose á Isabel que se dirige al balcon*). Tanto mejor, señora. El retraimiento os ha embellecido. Sois como una de esas blancas flores que crecen tristes y aisladas, y que suele encontrar el viajero que, sin norte y sin guía, se ha perdido en la espesura de la montaña.....¡con cuánto placer se la mira!.....! es por algunos instantes como celeste mensajera que calma con su perfume, nunca respirado por humano pecho, la amargura de la soledad y el aislamiento.....! ¡Ah! ¿os ruborizan mis palabras? ¿será acaso ese bello matiz que tiñe vuestras mejillas, la aurora de una nueva felicidad por la que tanto he suspirado? ¡Luzca de una vez para mí el sol de los amores en vuestros bellos ojos!

BEA. (*que ha ido acercándose al conde formando un grupo aparte*). Señor conde, tengo que deciros que ese matrimonio es imposible.

CON. ¿Imposible? ¿por qué? ¿quién os autoriza... ?

BEA. Vos la confiasteis á mi cuidado, yo cuido de su dicha.

CON ¡Atrevimiento igual.....!

BEA. ¡Señor conde.....!

NUÑ. Meglio così, signora; il ritiro vi ha maggiormente abbellita. Siete come una viola solitaria che suole incontrare il viaggiatore smarrito, fra le macchie di una selva. Il suo profumo, non ancora respirato da umano petto, gli calma l'amarezza della solitudine e dell' isolamento. Le mie parole vi fanno arrossire? Sarebbe a caso lo screzio che adorna le vostre guancie, l' aurora di una nuova felicità, per la quale tanto ho sospirato? Brilli, una sol volta per me, il sole degli amori, nei vostri occhi divini!

BEA. (*Si accosta al conte, formando un gruppo a parte.*) Signor conte: è mio dovere il dirvi che questo matrimonio è impossibile.

CON. Impossibile:..... perchè? Chi vi autorizza?

BEA. Voi la confidaste alle mie cure; ed io sono responsabile della sua felicità.

CON. Quale audacia!

BEA. Signor conte!

CON. Yo lo he dispuesto así.....yo lo quiero y ha de ser. En breve mi hija Isabel, será la esposa de Don Nuño de Lara.

ISA. (*contestando en voz baja á Nuño.*) ¡Jamás, señor! Perdonadme.....

BEA. Señor conde..... parece que es vuestro destino sembrar el desconsuelo y la desgracia en donde quiera que asentáis la planta.....parece que habéis nacido para ser el verdugo de los seres que tienen la desdicha de encontrarse cerca de vos..... ¡Extraño amor el vuestro!

CON. ¡Dónde he oído este acento?

BEA. No os mováis.....¡Maldito amor el vuestro, señor conde! Amasteis casi niño á una mujer...—vuestra primera ilusion..... vuestro primer deseo.....la primera aspiracion de ese deleite supremo que nos embriaga..... que nos subyuga.....y aquella infeliz murió de pena.... abandonada, despreciada por vos.....quizá sea éste el primer recuerdo que, gracias á mí, despierta en vuestra alma para ella! Amasteis despues á otra..... era una huérfana..... La pobreza le había arrebatado á sus padres..... la guerra á sus hermanos..... había sufrido las miserias del

CON. Cosí ho disposto:..... io lo voglio, e così sia! Fra breve, mia figlia Isabella, sarà la sposa del signor de Lara!

ISA. Giammai, signore;..... perdonatemi! (*rispondendo n Nuño*)

BEA. Signor conte; pare che' il vostro destino, sia quello di apportare lo sconforto e la disgrazia, a coloro che vi stando dappresso. Pare che siate nato per essere l' disgrazia di coloro che hanno la fatalità d' incontrarsi con voi!

CON. Dove ho udito questo accento?....

BEA. Non vi movete:..... strano amore è il vostro, signor conte! Ancorgiovine, amaste una fanciulla;..... la vostra prima illusione; il vostro primo desiderio; la prima ispirazione di questo diletto supremo che ci inebbria, che ci soggioga!...e quella infelice morì di dolore, abbandonata, e indi disprezzata da voi; e chi sà, che questo non sia il primo ricordo, che mercè mia si risvegli nella vostr' anima per essa! Dippoi amaste un' altra:..... era un' orfana. La povertà le aveva strappato i suoi genitori,...la guerra i suoi fratelli;..... unica sua richezza era il suo amore!..... Essa ve lo diede; e voi le rubaste l' uni-

alma....las miserias del cuerpo.... y era su única riqueza, su amor....os dió su amor y le arrebatasteis lo único que tenía.....Lloró....lloró mucho.....y la muerte la sorprendió una horrible noche anegada en sus lágrimas..... ¡enjugándolas para siempre!

Despues amasteis á otra... á muchas.... una de ellas, quizá la más venturosa de todas, no os amó á vos; y aquella primera decepcion os irritó...os irritó mucho.... no estabais acostumbrado á encontrar obstáculos.... pero todo lo allanasteis....lo derribasteis todo..... enrojecisteis con sangre su tálamo, destrozasteis con vuestras impuras manos su corona nupcial y en lodo impuro manchasteis para siempre el blanco velo que aún envolvía la castidad de su alma....,

CON. Callaos.....¿pues cómo sabéis todo eso?

BEA. No os mováis, señor conde....Despues hicisteis desventurada á vuestra noble esposa, la madre de Isabel, que era un ángel.....Convertisteis primero en monasterio vuestro palacio.....fué para ella un sepulcro y en el sepulcro vivió con anticipada muerte, como esas pálidas rosas que apénas viven en las profundidades de los

co bene che possedeva! Pianse, pianse molto;..... e la morte la sorprese un' orribile notte, strozzata nei singhiozzi e nelle lagrime!..... Dopo, amaste un' altra, e molte ancora:.....e una di esse, che viveva felice e che non corrispose al votro amore..... E quella prima repulsa v' iritò, e molto. Non eravate solito ad incontrare ostacoli; però tutti li allontanaste; tutto disperdeste. Macchiaste di sangue il suo talamo, lordaste colle vostre impure mani, i gigli di una corona nuziale, il velo che avvolgeva insieme la castitá della sua anima!

CON. Tacete! E come tutto vi è noto?

BEA. Non vi movete, signor conte! Dopo faceste disgraziata la vostra nobile sposa:..... la madre d' Isabeila che era un' angelo, convertiste in un monastero il vostro palazzo, che fù per essa un sepolcro; e visse nel sepolcro, con morte anticipata; come quelle pallide rose che vivono

bosques.....allí donde no penetra nunca el rayo del sol, ni el destello de la luna... ni el rocío vivífico de la noche.

CON. Basta ya.....basta.....

BEA. Quieto por última vez...señor conde de Arco, quieto. No me obliguéis, apartándoos de mí, á hablaros en voz alta....más vale así.....en secreto.....¿qué necesidad hay de que vuestra hija sepa todo esto?...

CON. ¡Ah, no!

BEA. ¿La amáis mucho? ¿Es lo único que habéis amado en este mundo?

CON. Sí.

BEA. ¡Qué lástima! (¡Es lo único que no puedo arrebatarle!).....Habéis de saber que de todas esas desventuradas mujeres que por vos sufrieron tanto, sólo vive una.... (*se oyen rumores lejanos*).

ISA. (*á Nuño*) Jamas señor, jamas.....os lo repito.

CON. (*fijando la atencion*) ¿Qué rumor es ese..?

BEA. ¿Qué rumor.....?

NUÑ. (*á Isabel*). Me rechazáis entónces.....

ISA. Padre.....yo no puedo aceptar las ofertas de ese caballero.....No me resigno al sacrificio.....

CON. Sacrificio. ¿Quién trata de sacrificarte?

nella profondità dei boschi, a cui non scende ne un raggio di sole, ne una stilla di rugiada!

CON. Basta, basta così!

BEA. Per l' ultima volta, non mi obbligate ad alzare la voce..... Non vi è necessità che vostra figlia sappia tutto questo!

CON. Ah, no!

BEA. L' amate molto? Forse il solo oggetto che abbiate amato in questo mondo?

CON. Si!.....

BEA. (Fatalitá! Ed è l' unico oggetto che io non possa colpire!) Ebbene, sappiate, che fra tutte queste sventurate, che per voi soffrirono tanto, solo una ne resta!.... (*Si odono tumulti interni.*)

ISA. Giammai, o signore; ve lo ripeto!

CON. Che rumore è mai questo?

BEA. Un tumulto!

NUÑ. Mi respingete?....

ISA. Padre; non posso accettare le offerte di questo cavaliere!
Non posso rassegnarmi al sacrifizio!

CON. Sacrifizio?! Chi dice di sacrificarti?.....

(Me da miedo esta mujer.....) (*El rumor crece*).

BEA. (*asomándose al balcon*). ¡Ah!

CON. ¡Ira del cielo.....! ¿Don Nuño, habéis oído?

NUÑ. (*en el balcon*). Un tumuluto..... Corre el pueblo con hachas encendidas por la calle;

CON. "¡Muera..... Muera el virrey!" gritan. ¡Imbéciles..... ¡Pronto Don Nuño..... ¡Nos veremos Beatriz!

BEA. ¡Sí, nos veremos!

NUÑ. Corre esa gente hacia el palacio virreynal.

CON. En marcha pues..... ¡Vamos Leoncio! (*á Leoncio que aparece en aquel momento por el fondo*)..... A la puerta..... tú cuidarás..... tú cuidarás la entrada de mi palacio.

En marcha Don Nuño..... ¡Villanos! ¡Villanos!

(*Sacan las espadas Don Nuño y el Conde y se van*).

(questa donna mi fa terrore!) (*il rumore cresce.*)

BEA. (*Mirando dalla finestra.*) Ah!

CON. Ira del cielo! Nuño avete udito?

NUÑ. Voci di rivolta. Il popolo percorre, con faci accese le strade!

CON. Gridano morte al Vice-Rè! Morte al Vice-Rè?!.....Imbecilli! andiamo, Nuño: ci rivedremo, Beatrice!

BEA. Ci rivedremo!

NUÑ. La gente si affolla intorno al palazzo!

CON. Andiamo! Leonzio? veglia alla porta: custodirai l' entrata del mio palazzo. In marcia, o Nuño, contro questi villani. Villani! (*Partono colle spade snudate.*)

ESCENA SETIMA.

Beatriz. Isabel.

BEA. ¿Qué os dijo? ¿qué os ha dicho ese hombre, Isabel?

ISA. Me ha hablado de su amor..... de sus proyectos..... ¡Ah! ¡Cómo ha lastimado mi alma! Yo no puedo amar á Don Nuño de Lara, ¡valiera más morir!

BEA. ¿Preferirías la muerte?

ISA. ¡Mil veces!

BEA. ¡Oh! el tumulto aumenta.... la muchedumbre crece..... la plaza real se ilumina..... las llamas del incendio como gigantescas lenguas, lamen los muros del palacio de los virreyes.

ISA. ¿Oyes.....? ¡Muera el Conde de Arco! gritan..... ¿por qué quieren esas gentes

SCENA SETTIMA.

Beatrice e Isabella.

BEA. Che vi disse quell' uomo, o Isabella?

ISA. Mi ha parlato del suo amore, del suo avvenire. O, come ha lacerato la mia anima! Non posso amare il signor de Lara: meglio varrebbe la morte!

BEA. Preferireste la morte?

ISA. Mille volte!

BEA. Cresce il tumulto; la moltitudine ingrandisce; la piazza reale risplende; le fiamme dell' incendio come lingue gigantesche, lambiscono le muraglie del palazzo dei Vice-Rè!

ISA. Quali voci? Gridano, morte al conte d' Arco! Perchè questa gente vuole che mio

que mi padre muera?.... ¿Y es verdad....? ¿has percibido?

BEA. Sí..... Me parece escuchar muy cerca rumor de pisadas..... golpes..... Han echado por tierra alguna puerta.

ISA. Por allí..... por los jardines.

BEA. Ah! sí..... (*aparte*) Pedro..... ¡es Pedro!

ISA. Tengo miedo.....

BEA. No temas.....

ISA. El terror hiela mi sangre!

(*Se oyen dentro voces que gritan "¡Muera el Conde de Arco! ¡Muera el oidor!"*)

ISA. ¿Que muera mi padre? ¡oh cielos!

---

padre muoja? E proprio vero; hai udito?

BEA. Si: mi pare udire dappresso calpestio e colpi violenti, come se volessero atterrare la porta!

ISA. Fuggiamo pel giardino.

BEA. Ah, si! ma Pietro?.....(É lui!)

ISA. Ho paura!

BEA. Non temere.

ISA. Il terrore mi agghiaccia il sangue!

(*voci di dentro*: "*Morte al Conte d' Arco: morte all' Uditore.....*")

ISA. Che muoja mìo padre!? Mio Dio!!.....

ESCENA OCTAVA.

Pedro.

(*Seguido del pueblo armado*). *Dichos.*

PED. Ola..... venid..... Aquí están.

BEA. Pedro.....

PED. Por allí..... Ruy Lopez..... por allí..... al zaguan..... tú te encargas de la guardia..... vosotros..... (*se dividen en grupos.... Ruy Lopez se encuentra en el fondo con la guardia del palacio y luchan; pero de manera que el rumor de las espadas no impida que el público oiga el final del diálogo*).

BEA. ¿Qué hacéis? ¿qué queréis?

PED. Entregadme á esa doncella.....

BEA. (*acercándose á Pedro y arrebatándole el puñal de la cintura*) ¡Pedro! ¡qué infamia!

SCENA OTTAVA.

Pietro e rivoltosi. e detti.

PIE. Venite qua: devono stare qui.

BEA. Pietro!

PIE. Di là, Ruy Lopez.....di là, nella corsia.....tu t' incarichi della guardia; e voi altri.....(*si dividono in gruppi. Succede la lotta colle guardie del palazzo; si ode il rumore delle spade, sino alla fine dell' atto.*)

BEA. Che fate; che chiedete?

PIE. Consegnatemi questa donzella!

BEA. (*togliendogli il ferro dalla cintura.*) Pietro! Che infamia è questa!?.....

PED. ¡Ah!..... entregadmela.

ISA. ¡Socorro!

PED. (*señalando á Beatriz*). Sujetadla vosotros..... yo..... (*dirigiéndose á Isabel*).

BEA. ¿Qué ha dicho? Quietos..... (*se arroja sobre Isabel y la cubre con su cuerpo*). Si dais un paso..... Si das un solo paso, sepultaré en su seno tu puñal.

(*Pedro y los suyos retroceden..... Beatriz sostiene con una mano á Isabel por la cintura, miéntras que con la diestra amenaza herirla en el pecho*).

FIN DEL PRIMER ACTO.

PIE. A me la donzella!

ISA. Soccorso!?

PIE. Assoggettate costei!.....Io..... (*dirigendosi ad Isabella.*)

BEA. Iudietro, o miserabili! Se fate un passo; se fai un solo passo immergerò nel suo seno il tuo pugnale!!.....

(*Pietro indietreggia: Beatrice minaccia col pugnale Isabella: gran quadro.*)

Tala la tela.

FINE DELL' ATTO PRIMO.

Acto Segundo.

La misma decoracion.

ESCENA PRIMERA.

El Conde.

CON. (*entrando.*) ¡Oh noche! ¡qué noche!—¡Leoncio! (*llamando*) No saldrás como ayer, sol esplendoroso, á disipar risueño la espesa niebla que amortaja á la ciudad como un sudario.—Tu roja faz se anublará con los vapores de la sangre humana....y todavía se verterá más.....es preciso levantar cadalsos.....que el pueblo apague su sed con la sangre del pueblo:—él la pide: se la daremos.....—¡Leoncio! (*llamando.*)

Atto Secondo.

Come sopra.

SCENA PRIMA.

Conte.

Con. (*entrando.*) Che notte: oh, che notte! (*chiamando*) Leonzio?.....No, non sorgerai come ieri o nuovo sole a dissipare la fosca nebbia che ancora si stende sulla città, come un sudario; forse si tingerà in vermiglio, con i vapori del sangue umano, che più e più forse si verserà. È necessario alzare patiboli che il popolo appaghi la sua sete con sangue di popolo.... Egli chiede sangue?.....E noi glie ne daremo! Leonzio?.....

ESCENA SEGUNDA.

El Conde. Leoncio.

LEO. Señor conde.....

CON. Toma.....cámbiale á mi sombrero las plumas y colócalas en mi escudo de armas como un trofeo.....están salpicadas de sangre rebelde.—Toma.....limpia mi espada que debe ya sentirse satisfecha.

LEO. Bien, señor,....cumpliré fielmente vuestras órdenes.....(*se va.*)

CON. (*deteniéndolo*) Espera.....¿Los rebeldes invadieron mi palacio?

LEO. Sí, señor conde, lo invadieron.

CON. ¡Y aún vives! ¡Antes de entrar, pasar debieron sobre tu cadáver!

SCENA SECONDA.

Leonzio e detto.

LEO. Signor Conte!

CON. Prendi; cambia le piume al mio cappello, e le collocherai sul mio scudo gentilizio come un trofeo; esse sono spruzzate di sangue ribelle. Prendi, e abbrunisci questa spada, la quale deve sentirsi già sazia!.....

LEO. Benissimo, signore: adempirò i vostri ordini.

CON. Aspetta.....I ribelli invasero il mio palazzo?

LEO. Si, signor Conte.

CON. É ancora vivi?.....Prima di entrare dovevano passare sul tuo cadavere!

LEO. Es verdad, señor.....mas no entraron por la puerta principal de este palacio.

CON. ¿Por dónde entónces?

LEO. Entraron por la verja del jardin.

CON. ¿Forzándola?

LEO. Lo ignoro, señor conde.

CON. ¿Y mi hija?

LEO. Fué sorprendida por los amotinadores en este mismo sitio en que ahora estamos.

CON. ¡Ira de Dios!.....¡Mas no osarían tocarla?

LEO. Hubieran osado, se hubieren atrevido, señor conde.....Yo estaba léjos de ella, batiéndome. Y si no hubiera sido por la dueña.....

CON. ¿Por Beatriz?

LEO. Sí, ella la defendió.

CON. Ella.....¿quién será esa mujer?

LEO. Arrebató el puñal al jefe de aquellos hombres.....lo arrebató de su cintura y amenazó con él el pecho de vnestra hija.

CON. ¡Ah!

LEO. Y era tal su actitud.....el poder de su mirada...tan enérgica la expresion de su

LEO. Verissimo, o signore: ma non entrarono per la porta principale, di cui aveva la consegna.

CON. Per donde entrarono?

LEO. Per la porta del giardino.

CON. Forzandola?

LEO. Lo ignoro.

CON. E mia figlia?

LEO. Fu sorpresa dagli ammotinati, in queste stanze.

CON. Ira di Dio! Ma.....: non osarono toccarla?

LEO. L' avrebbero osato. Ma la difese.....

CON. Chi?

LEO. Beatrice!

CON. Dessa?

LEO. Strappò il pugnale al capo di quella turba, e con esso minacciò di ferire vostra figlia, piuttosto che consegnarla in loro potere,

CON. Possibile!

LEO. E tale era la sua attitudine, il potere de' suoi sguardi, che ne impose ad essi,

semblante, que los asaltantes comprendieron que estaba resuelta á matar á su señora ántes que entregarla á sus verdugos que huyeron despavoridos.

CON. ¿Huyeron?

LEO. Con la cabeza baja.....confusos.....al mandato del terrible jefe, que se estremeció de rabia al escuchar la voz vibrante y dominadora de Beatriz.

CON. ¡Ah! Bien Leoncio.....retírate—Leoncio! (*llamándolo de nuevo*).

LEO. Mandadme, señor conde.....

CON. ¿No sabes si Beatriz se comunica con alguno...?

LEO. Señor.....

CON. Nada me ocultes.....Oye...Leoncio..... tu has sido el confidente de mi alma, tu conoces mi corazon.....Tu me has seguido paso á paso por aquella tortuosa senda que recorrí en la juventud, siempre combatiendo, algunas veces combatido....!¿Me has visto alguna vez temblar ante el peligro?

LEO. No, señor conde.

CON. ¿Alguna vez me miraste falto de aliento, ante las dificultades de una empresa, cualquiera que haya sido?

talmente, che fuggirono.

CON. Fuggirono?

LEO. Col capo basso, al comando del loro Capo, che parve essere dominato dalla voce altera di Beatrice.

CON. Ritirati.....(*chiamando di nuovo*) Leonzio?

LEO. Comandi, signor Conte.

CON. Non sai se Beatrice abbia qui, relazioni esterne?

LEO. Signore.....

CON. Non nascondermi cosa alcuna.....Odimi: tu fosti sempre il mio confidente, e conosci il mio cuore. Tu mi hai seguito, passo à passo, per il tortuoso cammino, che percorsi fino dalla giovinezza, sempre combattendo, e alcune volte combattuto. Hai visto mai che io tremassi davanti ad un pericolo?

LEO. No, signor conte.....

CON. Vedesti mai, che mancassi di energia davanti gli ostacoli di un' impresa qualsiasi?

LEO. ¡No, señor conde, nunca!

CON. Pues bien, Leoncio, ahora tiemblo..... no sé por qué.....siento que mi energía se acaba.....mi alma se abate.....mi corazon se paralíza de congoja.....ya no lo siento latir vigorozo y fuerte.....desfallece.....muere.....¿Sabes? he tenido un gran dolor.....

LEO. Señor.....

CON. Sí,.....te lo voy á decir.....sólo tu puedes saberlo.....Tengo que entregar á mi hija, á un hombre á quien ella no ama..... Isabel sufre.....Isabel llora.....Yo no quiero que sufra y es preciso.....Yo no quiero que llore y es tambien preciso. Yo estaba arruinado.....la fortuna me volvía el rostro.....influencia.....riqueza.....posicion.....todo lo había perdido, y el padre de Don Nuño de Lara me lo devolvió todo.....Todo se lo debo á él, y yo lo quería y lo quiero todo para mi hija....La vió Don Nuño.....la amó.....y me la pide.... Yo contraje una deuda por ella....¡ay! ¡no sabía que ella había de ser el pago de la deuda! — Deuda sagrada.....¡Dios mio! ¡Dios mio! ¿Qué he de hacer?

LEO. Señor.....negádsela.....

LEO. Giammai, signor Conte!

CON. Ebbene, Leonzio; ora, io tremo; non so il perchè: ma sento che il mio vigore sminuisce; il mio spirito si abbatte; il mio cuore si paralizza nell' affanno; non lo sento battere così gagliardo e forte come un tempo, ma langue e muore!.....Non sai; ho un grande affanno quì dentro!.....

LEO. Che dite?.....

CON. Te lo voglio confidare. Solo tù, puoi saperlo.....La necessità vuole che io consegni mia figlia ad un uomo che essa non ama.....Isabella soffre; Isabella piange, eppure non vi è rimedio; io ero ruinato; la fortuna mi aveva volte le spalle..... Influenza, richezza, posizione, tutto io aveva perduto e il padre di Nuño de Lara, tutto mi ha reso: tutto io gli debbo; tutto ciò che posseggo, tutto ciò che deve formare la felicità di mia figlia. Nuño de Lara, la vide; l' amò; ed io contrassi un debito sacro per lei, e non immaginava che la sua mano, dovesse un giorno essere il prezzo di questi servigi.....Debito sacro e di onore.....mio Dio, che debbo fare?!.....

LEO. E voi negategliela.

CON. ¿Que se la niegue? ¿Y esto es acaso posible? Mira..... el Rey..... el Rey mismo me la pide para Don Nuño..... ¿He de oponerme yo á la peticion, al deseo del augusto Monarca?

LEON. Es verdad.

CON. ¿Es verdad que no?

LEON. ¿Quién sabe.....? pudiera ser.....

CON. ¡Ah! No..... El resultado de este matrimonio será benéfico..... grandioso para mí..,.... Seré nombrado tal vez....—¡Oh! no se lo digas á nadie Leoncio—Seré nombrado virrey de la Nueva España.... Yo gobernaré estos reinos..... será inmenso mi poder.....!

LEON. Entónces..... ¿qué más queréis?

CON. Tambien es cierto..... Isabel al fin será dichosa con Don Nuño..... y yo..... seré poderoso..... seré fuerte y temido.... Pero; dime..... Esa mujer..... esa Dueña..... ¡Beatriz! no se aparta de mi memoria desde anoche..... ¿Quién es? Tú la has visto otra vez en alguna parte?

LEON. Sí.....

CON. Dónde..... dónde la has visto..... dímelo y te doy la mitad de mi fortuna.....

LEON. Señor..... no puedo recordarlo.....

CON. É' ciò possibile, se il Re, il Re stesso, mi chiede la sua mano per lui?.....Dimmi devo io oppormi alle demande, al desiderio dell' augusto Monarca?

LEO. Veramente.....

CON. Veramente, non posso!

LEO. Chi sà; potrebbe essere.

CON. No: il risultato di queste nozze, sará benefico, grandioso, anche per mè. Può essere che io sia nominato.....(Non dirlo ad alcuno, o Leonzio.....) potrei essere nominato Vice-Rè, nella Nuova Spagne! Io regnerò su questi paesi, e sará immenso il mio potere!

LEO. Ebbene; ed allora, che cercate?

CON. Hai ragione; infine Isabella, sarà felice, ed io sarò forte e temuto!....Però, dimmi; questa donna, questa Beatrice.....che non si allontana un sol momento dalla mia memoria.....chi è? L' hai vista altre volte, in alcuna parte?

LEO. Si.

CON. Dove, dove l' hai veduta? Dimmelo, e ti darò ciò che vuoi!

LEO. Non posso ricordarmi!

CON. Recuérdalo.... ¡Ah!.....Esa mujer me espanta...me intimida, sin saber por qué... Me parece que es mi conciencia que se levanta airada delante de mis ojos y traza en el espacio con caracteres de fuego la dolorosa historia de mi vida pasada...¿has recordado ya?

LEON. No, señor Conde..... ella debe de ser una gran dama..... Cuando habla ordena..... Cuando mira avasalla..... Cuando algo quiere no hay nada que se oponga á su mandato. Si está delante de vos, señor Conde, baja al suelo la frente..... nunca os ve el rostro.... y si alguna vez os ha mirado..... yo he visto palidecer mortalmente su semblante..... hay algo que brilla en sus ojos como el relámpago y se contraen sus labios como si quisieran impedir el paso á una maldicion.....

CON. ¡Ah! ¿tú has observado todo eso Leoncio?

LEO. Sí.....Algunas veces la he visto sola.... y entónces la he mirado herguirse como se yerguen las grandes damas de la corte.... su semblante es..... ora majestuoso como un cielo sereno..... ora sombrío y severo como el firmamento cuando se anubla.

CON. Rinvanga nella tua memoria..... questa donna mi spaventa; mi intimidisce, e non sò il perchè!..... Mi pare che la mia coscienza, si sollevi davanti a me, e a caratteri di fuoco, mi tracci la dolorosa istoria della mia vita passata!..... Ti ricordi?.....

LEO. No, signor Conte. Dev' essere però una donna di alto lignaggio: quando parla, ordina; quando guarda, vi soggioga; vuole, nessuno le resiste..... quando stà dinanzi a voi, signor Conte, abassa gli occhi: però quando si è incontrata nei vostri, io l' ho vista impallidire mortalmente, ed ho notato un lampo sinistro nelle sue pupille, e una contrazione dolorosa sulle sue labbra!

CON. Tu hai osservato tutto questo?

LEO. Si: alcuna volta l' ho spiata sola, e l' ho vista ingrandirsi come una gran dama della corte; le sue sembianze, sono maestose come un cielo sereno, ed ora fosche come la tempesta; alcune volte il

Unas veces sonríe tristemente y otras llora..... llora..... lleva la mano á su pecho destrozado por los sollozos y al fin... abre un pequeño libro de oraciones en donde parece que se refugia su espíritu combatído por la tormenta de los más horrendos dolores.....

CON. Basta..... basta Leoncio..... no me digas más..... ya no quiero saber más.... ¡Ah!—No lo olvides, apura tus recuerdos y dime... dónde, dónde la has visto..... Vete, déjame solo.

ESCENA TERCERA.

El conde solo.

CON. Si..... solo..... solo con mi alma ante el vasto panorama de los lejanos dias de mi existencia..... solo contigo ¡oh corazon! que te estremeces cobarde ante el fantasma negro del pasado! ¡Quién es esa mujer misteriosa que yo he recibido en mi casa para ser el aya..... la guar-

suo volto si adombra; alcune volte sorride tristamente, e più spesso piange..... ed allora apre un piccolo libro di devozione, nel quale pare che prenda rifuggio il suo spirito combattuto dalle angoscie più terribili.

CON. Basta, Leonzio: non voglio sapere di più; cerca di appurare i tuoi ricordi; per ora vanne, e lasciami!..... (*Leo. via.*).

SCENA TERZA.

Conte solo.

CON. Solo; si, solo colla mia anima, davanti al vasto orizzonti dei lontani giorni della mia esistenza; solo, con te, o cuor mio: perchè ti atterrisci, o codardo, davanti a un fantasma negro del passato?....: Chi é questa donna misteriosa che ho ricevuto in mia casa, e che io ho posto al fiánco

dadora de mi Isabel..... Ella me trajo una carta..... ¿de quién? no puedo recordarlo..... Ah! yo la buscaré..... yo daré con esa carta..... Ella ha venido á rasgar de un solo golpe el sombrío velo que amortajaba mis recuerdos..... Ah! huid..... huid léjos de mí encantadores rostros que me miráis con torvo ceño..... Esperanza..... Angélica..... Blanca..... Violante..... Ines, Mencía y tú..... sombra querida..... la más querida y la más desventurada de todas..... no me amenaces con tu mirada..... no quiero ver vibrando el rayo en tu pupila..... Paz quiero..... paz y olvido. Y si no, si vuelves á perseguirme..... si volvéis á perseguirme visiones que tanto he amado..... matadme..... matadme de una vez..... tened compasion de mí..... no quiero contemplar más tiempo vuestra hermosura aterradora... Idos... Idos... piedad..... piedad..... (*se deja caer desplomado en un sillon.*)

---

d'Isabella; come guida e compagna? Essa mi presentò una commendatizia; ma di chi?..... Non posso ricordarmi! E come ha potuto, d' un sol tratto, svegliare nel mio cuore, tanti ricordi?..... Oh—fuggite, fuggite lungi da mè volti incantevoli, che per mè non avete più che un' espressione torva e fatale!..... Angelica, Bianca, Violante Ines, Menchia; e tu, ombra adorata: la più cara e sventurata di tutte; non mirarmi in tal modo; io non posso sostenere il folgore della tua pupilla; chiedo pace..... pace ed obblio!..... E se voi tornate à perseguitarmi, o visioni, cha tanto ho amato, uccidetemi.... uccidetemi ad un tratto.... Abbiate compassione di me.... non voglio contemplare più a lungo la vostra bellezza che mi atterre!..... Dio!.... Dio mio; pietà di mè! (*Cade estenuato sul seggiolone.*)

———

ESCENA CUARTA.

Isabel.—El conde.

ISA. Padre..... ¡padre mio!

CON. ¡Isabel.....! acércate.....

ISA. ¿Qué tienes?

CON. ¿Yo? Nada..... No sé lo que tengo.

ISA. Estas pálido; demudado..... Helada como el mármol está tu mano y trémula... ¿quieres que llame?—Beatriz.—

CON. No..... no..... no llames á Beatriz... Oye, hija mia, es preciso que esa mujer se separe de tu lado.

ISA. ¿Qué dices, Padre mio? Separar de mi lado á Beatriz? ¿Esto es posible? ¿Pe-

SCENA QUARTA.

Isabella ed il Conte.

ISA. Padre, padre mio!

CON. Isabella; accostati.....

ISA. Che hai?.....

CON. Io, nulla... non so veramente!....

ISA. Sei pallido, sfigurato..... la tua mano è fredda come il marmo! Vuoi che io chiami?.... Beatrice?.....

CON. No, no! Non chiamare Beatrice; anzi, è necessario, figlia mia, che questa d-onna, si separi del tuo fianco.

ISA. Che dici, padre mio?..... Separarmi da Beatrice..... è ciò possibile? ..... Mio Dio!

ro qué es lo que te pasa.....? tu frente inundada de frio sudor se cubre de una lividez mortal..... Es preciso que llame.....

CON. No es preciso..... la sola influencia de tu palabra basta para mitigar mis dolores..... No te inquietes..... No te asustes. Es, hija mia, que estoy cansado..... cansado del camino..... Estrecho y tortuoso ha sido el sendero por donde se ha arrastrado mi existencia..... he salvado los abismos pasando sobre ellos, he arrojado á uno y otro lado con mis propias manos la maleza.—He derribado los muros con el esfuerzo sólo de mi brazo y con mi planta ruda pasé sobre las espinas sin punzarme tal vez hollando, es cierto, las matizadas flores que daban grato aroma, dulcísimo perfume al aire que respiraba y que me dió en la marcha aliento y fortaleza..... Marcha penosa..... larga..... y eso..... eso es lo que yo tengo..... cansancio..... nada más que cansancio despues de la jornada..... ¿Despues? qué digo..... aún falta todavía por andar el camino..... pero te tengo á tì..... ángel mio, que harás

Che cosa succede in te? La tua fronte imperlata d' un sudor freddo, si copre d'un pallore mortale!... Vuoi che io chiami qualcuno?

CON. La tua parola basta per mitigare i miei dolori! Non inquietarti..... Non spaventarti..... sono lasso e stanco del cammino stretto e tortuoso per cui è passata la mia esistenza. Ho traversato gli abissi, passando sopra di essi, e gettando da uno all'altro lato, lleco mie proprie mani i rovi, da cui erano circondati.... Ho atterrato le muraglie, collo sforzo solo delle mie braccia; e colle piante incallite, passai sopra le spine, senza pungermi; alcune volte adorando i solitari fiori, che emanavano dolcissimi profumi nell' aria che io respirava, e che mi diedi nel camino, lena e forza!... Marcia, penosa, e lunga; e questo è ciò che io tengo..... stanchezza..... null' altro che stanchezza, dopo le fatiche del giorno!..... E dopo, che dico..... ancora mancano le forze per compire il cammino..... ma le ritrovo in te angelo mio,

dichosos los dias..... alegres las horas, felices los instantes de la siguiente jornada.....

ISA. Padre... me amas mucho?

CON. Tanto, Isabel... tanto, que sin tí, sin tus halagos..... no comprendo la vida.

ISA. Entónces..... si tanto me amas porqué quieres hacerme desgraciada.....

CON. ¿Yo?

ISA. Tú, padre; sì!..... separarme intentas de Beatriz..... ¿con qué objeto?

CON. ¿Por qué lo has de saber?

ISA. Unirme quieres en lazo eterno á un hombre á quien no amo?

CON. Oh! calla..... No hablemos de eso. ...

ISA. ¿Así me respondes?

CON. Hija....., no puedo responderte otra cosa..... te juro que no puedo.....

ISA. ¡Padre...!

CON. Esa union es necesaria..... Don Nuño de Lara será un esposo digno, será un amante rendido..... El hará tu felicidad sobre la tierra.....

ISA. ¡Nunca!

CON. Te atreverás á desobedecerme?

ISA. Señor.....

che avrai felici i giorni, allegre le ore, e gli istanti dell' indomani!!

ISA. Padre; dunque mi ami molto?

CON. Tanto, Isabella, e tanto, che senza di te, e senza le tue carezze, non comprendo la vita!

ISA. Allora, se tanto mi ami, perchè vuoi rendermi infelice?

CON. Io?....

ISA. Tu, padre, si; che cerchi separarmi da Beatrice! Con che motivo?

CON. Tu non devi saperlo.

ISA. E vuoi unirmi in nodo eterno, con uomo che io non amo?

CON. Taci; non parlare di ciò!

ISA. Così mi rispondi?

CON. Figlia: non posso risponderti altro; lo giuro, che io non posso!

ISA. Padre!

CON. Questa unione è necessaria! Nuño de Larà, sarà uno sposo degno, un' amante affettuoso: egli formerá la tua felicità sopra la terra!

ISA. Giammai!

CON. Oseresti disobbedirmi?!

ISA. Ohimè!

CON. ¿Serías capaz Isabel, de oponerte á mis deseos?

ISA. Por la vez primera tiembla mi labio para darte una respuesta.

CON. Temblar debiera tu alma, ante la cólera mia.... No te han dicho, Isabel, que es mi voluntad inflexible, el roble corpulento que no se abate ni se doblega al choque de las tempestades? Ah! mísera de tí.... débil muralla de fragil arena vas á contener el ímpetu de la ola que se levanta incontrastable del hondo seno de enfurecido océano?.... ¿aún vacilas? ¿aún tu garganta enmudece, y tarda entre tus labios la respuesta?....

ISA. ¡Padre....!

CON. ¡Respóndeme Isabel!

ISA. No me atrevo á mentirte.... no me atrevo.... Hiera mi frente el rayo de tu cólera, señor, tú me has enseñado á odiar la mentira odiosa al cielo.... á Dios que escudriña nuestra alma.... que oye la voz oculta de nuestra conciencia.... que sabe leer en el fondo de nuestro pensamiento.... Me faltará valor para mentir al pié de los altares.... ante el arasa tan

CON. Saresti capace, o Isablla, di opporti ai miei voleri?

ISA. Per la prima volta, in mia vita, il milabbro trema nel darti una risposta.

CON. Tremar dovrebbe la tua anima, davanti la collera mia! Non ti hanno detto, o Isabella, che la mia volontà è inflessibile! L' albero maestro che non si abbatte, ne si piega, all' urto delle tempeste! Misera te, o fragile canna, che vuoi contenere l' impeto dell' onda che si alza incontrastabile dal cupo fondo dell' infuriato oceano! E ondeggi ancora? E ti arresti muta; e tarda sulle tue labbra la risposta?!

ISA. Padre mio!

CON. Rispondi!

ISA. Non oso mentire, e non oso affrontare la tua collera.... tu m' insegnasti a odiare la menzogna; odiosa al cielo e a Dio, che scruta la nostr' anima; che ode le voci occulte della nostra coscienza; che sa leggere nel fondo dei nostri pensieri! Mi mancherà valore, per mentire ai piedi degli altari, davanti all' ara santa, e allo sposo che mi destini?.... No padre mio, no: avresti desiderato, tu, che nelsacra

al esposo que me destinas.... No, padre mio, no.... No hubieras querido tú, que allí, en aquel sagrado recinto mi madre te engañara. Ella no te engañaría.... es seguro.... de otro modo cada latido de su corazon hubiera sido una blasfemia y ella era santa—cada latido de tu corazon otra blasfemia.... y tu eres bueno.... No, mil veces no....

CON. Calla.... ¿quién te ha enseñado á pensar de ese modo?

ISA. ¿Quién? ¡ah! seguramente tú.... padre mio!

CON. Te he enseñado ántes que nada á obedecerme. —Ni una palabra más....

ISA. Señor, señor, no es posible.... mírame á tus piés....

CON. ¡Alza! levántate....

ISA. No, hasta que tengas piedad de mí....

CON. Alza te digo.... me falta ya la paciencia...!

ISA. Dime que nunca seré de ese hombre...

CON. Sí....

ISA. No.... perdon....

CON. Sí.... sí....

ISA. Jamas....

CON. ¡Hija!

ISA. ¡Padre!

to recinto, davanti al Ministro di Dio mia madre t' ingannase?.... No, mille volte no!

CON. Taci! Chi ti ha insegnato a pensare in questa maniera?

ISA. Chi?.... Tu stesso o padre mio!

CON. Io ti ho insegnato, prima di tutto, ad obbedirmi: non una parola di più!

ISA. Signori: non è possibile! Mirami ai tuoi piedi!

CON. Alzati; o sciagurata!

ISA. No; finchè tu non abbia pietà di mè!

CON. Alzati, ti ripeto.... ormai ponesti la mia pazienza al colmo!

ISA. Dimmi che non sarò mai di quest' uomo!

CON. Si!....

ISA. Oh, no!.... perdona....

CON. Si..... Si!....

ISA. Giammai!....

CON. Figlia!....

ISA. Padre!.....

ESCENA QUINTA.

Dichos.—Don Nuño.

CON. (*Al ver á Don Nuño*) ¡Ah! (no te muevas) *á Isabel en voz baja*) Don Nuño, pasad, pasad.... ¿qué creéis que hacía Isabel ante mis plantas?

NUÑ. ¿Acaso he sido inoportuno?

CON. ¿Inoportuno? nada de eso.... Isabel se arrodillaba ante mí, agradecida por la felicidad que le deparo, uniéndola para siempre á vos....

ISA. ¡Ah!

CON. (*à Isabel*) (Atrévete á desmentirme.) (*alto*) ¿Es verdad hija mia...?

ISA. ¡Señor.... un padre.... siempre dice la verdad!

SCENA QUINTA.

Nuño e detti.

CON. [*al veder Nuño*] [*ad Isabella a voce bassa*] (Oh! non far motto!) Messere Nuño: passate, passate. Che credete che facesse Isabella, qui, ai miei piedi?

NUÑ. A caso, sarei importuno?

CON. Al contrario. Isabella mi ringraziava per la felicità che le preparo, unendola per sempre con voi.

ISA. Ah!

CON. (Prova a mentirmi.) Non è vero, figlia mia?

ISA. Signore, un padre, dice sempre la verità!

NUÑ. Suspenso estoy Isabel.... No me atrevo aún á dar crédito á tan halagadoras palabras.... ¿Es cierta mi ventura? ¡tanta ventura! ¿vos aceptáis al fin esa anhelada dicha que me he atrevido á ofreceros?

ISA. ¡Ah! señor.... que mi padre os responda por mí.... permitidme que me retire.... Permitídmelo señor.... dadme á besar vuestra mano.... me siento mala... (¡Me siento morir!) (*aparte*) la agitacion de la noche.... (*vase*) (*murmura algunas palabras dirigiéndose á su cuarto.*)

ESCENA SEXTA.

Beatriz y dichos.

BEA. (*con dignidad*) Señor conde, me atrevo á pedir á vuestra señoría una breve audiencia.... dentro de un momento, si os dignáis concedérmela.

CON. Sí, te la concedo.... vé.... acompaña á mi hija y vuelve.

BEA. Gracias. (*sale con Isabel.*)

NUÑ, Sono sospeso, o Isabella..... non oso credere a tanta felicitá! Quale gioja pel mio cuore che tanto vi ama! Voi accettaste alfine questa mano ch' io vi offro, con tutta la adorazione del mio cuore?

ISA. Signore; mio padre vi risponda per me.... permettete che io mi ritiri. Permettetemi, signore..... mi sento male..... bacio le vostre mani! (Mi sento morire!) l' agitazione della notte.... (*via*).

SCENA SESTA.

Beatrice e detti.

BEA. (*con dignità*) Signor conte: oso domandare à V. E. una breve udienza, al più presto, se degnate concedermela.

CON. Si; te l' occordo: và; và da mia figlia, e ritorna.

A. Grazie! (*via con Isab.*)

ESCENA SEPTIMA.

Don. Nuño.—El conde.

NUÑ. Temiendo estoy, señor conde, que resignada Isabel á vuestro mandato....

CON. ¡Ah! os comprendo..... no prosigáis, desechad D. Nuño por falso ese pensamiento y tened confianza en lo que os digo.... Mi hija es estremadamente tímida.... El amor no había llamado aún á las puertas de su alma y vos sois el primero que á ellas se acerca.... mas.... ¿traíais acaso algun asunto...?

NUÑ. Sí.... sí.... y grave.... muy grave... Perdonad si al encontraros en este sitio no os hablé de él....

SCENA SETTIMA.

Conte e Nuño.

NUÑ. Temo signor conte; che solo la rassegnazione induca Isabella.....

CON. Non proseguite..... Allontanatevi questo falzo dubbio. Mia figlia è molto timida: niuno le parlò mai di amore; e voi sicte il primo che a lei si accosta. A caso vi trae qui alcun motivo?

NUÑ. Assai grave; anzi, perdonatemi, se non ve ne parlai prima di ora.

CON. D. Nuño ¿qué asunto es ése?

NUÑ. El ejecutor de la justicia del Rey, nuestro señor, á quien Dios guarde, sólo espera que firméis en estos pliegos para cumplir la sentencia de muerte de los traidores que anoche, provocando un motin, dieron orígen al tumulto, al incendio y al robo.

CON. ¡Ah! sí.... sí.... en el acto.... El hacha del verdugo caiga como el rayo, violenta sobre sus cabezas.... un momento solo y término.... (*Se sienta á firmar varios documentos.*)—Tomad.... ¿A qué hora serán ejecutados?

NUÑ. Dentro de algunos momentos.... Por mí nada más se espera..

CON. Pues id.... No perdáis tiempo; que no miren la luz del nuevo dia esos menguados.—Noche eterna sea para ellos la negra noche de sus iniquidades—¿han delatado á sus cómplices?

NUÑ. No; se obstinan en su silencio.... sólo dicen que el virrey es un tirano y que por libertarse de su despotismo intentaron derrocarlo.

CON. Nadie toca al Rey y él es en Nueva

CON. Parlate.

NUÑ. L' esecutore di guistizia del Re, nostro signore, che Dio guardi, aspetta che firmiate queste sentenze di morte, per i traditori e ribelli che ieri notte, provocando una rivolta, diedero origini al tumulto, all' incendio, ed al saccheggio.

CON. Oh, si; si: prontamente. La scure del carnefice, cada come il folgore sovra il lor capo! Un momento solo, e finisco. (*firma alcuni fogli.*) A che ora avverrà l' esecuzione?

NUÑ. Fra poco. Non si aspettava che la vostra firma.

CON. E ora, andate; non perdete tempo; che costoro non sono degni di mirare la luce del giorno. Notte eterna scenda sovr' essi: nera como i loro delliti! Hanno denunziato i loro complici?

NUÑ. No: si ostinano nel silenzio; solo dicono che il Vice-Re è un tiranno, e che solamente per liberarsi dal suo dispotismo commisero l' attentato.

CON. Guai, a chi toca il Re! Dio e la Pa-

España la majesta augusta.... Id.... y haced que rueden sobre el tablado sus cabezas.... ¡Dios y la patria los perdonen! Vos, volved Don Nuño, os espero. (*vase Nuño.*)

CON. Miserables, ¿ellos lo quieren? perezcan pues.

ESCENA OCTAVA.

Dicho y Leoncio.

LEO. Un enviado de su excelencia el virrey, os aguarda en el salon.

CON. ¿Un enviado del virrey? dile que espere—(*aparte*) (Beatriz quiere hablarme) (*alto*)—¿No has oído Leoncio?

LEO. Perdone vuestra señoría; pero ese mensajero dice que tiene que hablaros al instante, que es urgente el asunto que le trae.... En servicio de la corona.

tria, perdoni adessi. Andate, signor di Lara. (*Nuño via*) e tornate che vi attendo misserabili essi lo voglono..... morirano....

SCENA OTAVA.

Leonzio e detto.

LEO. Un inviato di S. A. il Vice-Rè, aspetta in sala.

CON. Digli che attenda (Beatrice vuole parlarmi) non udisti? (*á Leo*).

LEO. Però, questo messaggero dice che si tratta di affari urgenti, in servizio della corona.

CON. ¡Oh! entónces oye.... no te muevas de este sitio. Espera á Beatriz que ha de venir aquí y dile que vuelvo pronto.... ¡contrariedad como ésta!

ESCENA NOVENA.

Leoncio y Beatriz.

BEA. (*Sin reparar en Leoncio y al ver que el conde se aleja... dice llamando*) Señor... señor.

LEO. Me ha dicho el señor conde que os aguardéis aquí; y por fortuna tengo algo importante que entregaros.

BEA. ¿Adónde va el conde?

LEO. Esperadlo aquí.... y á fe que me alegro de hallaros sola. Un hombre, un embozado, me figuro que el mismo á quien

CON. Se viene Beatrice, le dirai che io tornerò prontamente. (Quale contrarietà!) (*via,*)

SCENA NONA.

Beatrice e detto.

BEA. (*vedendo uscire il conte,*) Signore, signore,...

LEO. Il conte mi ha detto di attenderla. Per buona sorte devo consegnarle qualche cosa d' importante.

BEA. Dov' và il conte?

LEO. Qui lo attendete: e sonno felice di trovarvi sola. Un uomo mascherato, quel medesimo forse, al quale ieri notte io ser

anoche serví de guía, me entregó para vos esta carta y este paquete.

BEA. ¿Una carta...? ¿un paquete? ¿qué podrá ser?... ¿por qué me escribe Pedro?

LEO. (*aparte*) ¿Dónde he visto ese rostro?

BEA. Qué podrá ser ¡Dios mio!

LEO. (*aparte*) (Si la memoria me ayudara...) (*alto*) me retiro, señora....

BEA. Bien. (*Leoncio se va.*)

ESCENA DECIMA.

Beatriz sola.

BEA. No sé por qué motivo tiembla mi mano, se me salta el corazon.... veamos qué contiene este paquete.... (*lo abre*) ¡Ah! ¡un retrato! ¡El retráto del hijo mio! (*lo besa*) ¡cuán bello...! ¡cuán hermoso! Jacobo.... Jacobo.... ¿por qué no me contestas, Jacobo? ¡A mí, qué soy tu madre y que te llamo!... Pobre de tí que has

vii di guida, mi consegnò per voi una lettera, e questo involto.

BEA. Una lettera; un involto.... che mai sarà!? (Perchè mi scrive Pietro?!)

LEO. (Eppure io l' ho veduta quella fisonomia!)

BEA. Che sarà, mio Dio!

LEO. (Mi verrà alla memoria.) Mi ritiro, o signora.

BEA. Andate. *(Leo via.)*

SCENA DECIMA.

Beatrice sola.

BEA. Non so perchè la mia mano trema; il mio cuore, batte fortemente..... vediamo chè contiene quest' involto..... Un ritratto..... il ritratto di mio figlio!..... *(lo bacia)* Come è bello!..... Come e' ardito!..... Giacomo, Giacomo.... perché non mi rispondi? A me, che sono tua madre, e che ti chiamo? Oh, poveretto: che ei vissuto lungi da me privo delle mie carezze, e de' miei baci!..... Voglio abbandonare

vivido privado de mis caricias y de mis halagos.... ¡Voy á abandonar esta casa; para vivir á tu lado...! ¡abandonarla...! ¿y qué será entónces de Isabel?... ¡Ah! yo siento que mi vista se extravía contemplándote.... ¡Cuántos recuerdos dolorosos de una pasada felicidad se agolpan á mi mente...! ¿Dónde estás, Rodrigo, que no te deleitas como yo extasiado ante la imágen varonil y hermosa de nuestro hijo....? Lo mismo que él.... eres tú, Jacobo.... He aquí, su mirada dulce para mí y brillante como lucero...! deslumbradora como luz de centella.... pura como el amor.... tierna, lánguida y cariñosa como rayo de luna que se quiebra en el tranquilo espejo de la laguna.... He aquí su frente, como la de su desventurado padre.... noble y despejada, es limpia como la honra, sin nubes como el cielo en sereno dia. —He aquí su boca como aquella que tantas veces tocó mi labio balbutiendo palabras de inmenso amor; de ciega idolatría.... ¡Ah! Jacobo.... ¿por qué no vienes...? ¿Acaso Pedro te oculta en dónde estoy? ¡Ah!... ¿qué miro? que tie-

questa casa, per vivere sempre con te. Ah! Alla vista di questo ritratto, la mia mente si sconvolge!..... Quanti dolorosi ricordi di una passata felicità, affollano nella mia mente!..... Dove sei, o Rodrigo, che non ti esalti, come io, alla vista dell' immagine gagliarda e vaga del nostro figliuolo!.. Non eri tu così bello come lui?. Ecco qui i suoi dolci sguardi, brillanti come stele!.... Ecco la sua fronte, mobile, e aperta; senza nubi come il cielo in un giorno sereno: è qui la sua bacia, come quella che tante volte tocò il mio labbro, mormorando parole d' immenso amo-

nes, Isabel, di; ¿qué te pasa? (*Isabel al fin de este monólogo se habrá acercado á Beatriz, y al ver el retrato deja escapar una exclamacion.*)

ESCENA UNDECIMA.

Beatriz.—Isabel.

ISA. ¿De quién es ese retrato?

BEA. ¡Rara pregunta...! ¿por qué, Isabel, me lo preguntas?

ISA. Ese.... ése es el mismo....

BEA. ¿Quién?

ISA. Quién ha de ser, Beatriz querida, mi amor, mi fantasma.... la vision de mis sueños, mi alegría...! ¡Ah! ya lo recuerdo bien.... yo he visto á ese gentil mancebo.... no era sólo ilusion.... Oye.... En el templo, poco ántes de que te conociera yo.... Era una tarde —mi memoria parece que se ilumina— un sacerdote anciano predicaba la palabra de Dios y al

re, e di cieca idolatria!..... Giacomo, perchè non vieni?..... Forse Pietro ti nasconde la mia dimora? Ah; che vedo! Che hai Isabella? Che ti accade?

SCENA UNDECIMA.

Isabella e deta.

ISA. (*Che si sarà accostata pian piano alle spalle di Beatrice.*) Di chi è questo ritratto.

BEA. Strana domanda!..... Perchè, Isabella mi chiedi ció?

ISA. Questi; questi, è il medesino.....

BEA. Chi?....

ISA. E chi mai, se non il mio amore, il mio amore, il mio fantasma, il mio sogno, la mia gioja?!.... Io, si, che ben me lo ricordo..... ho veduto questo gentile giovinetto; e non era illusione, no.... ascolta..... nel tempo, poco prima che ti conoscessi, avanti il tramonto.... la mia memoria, paro prima che s' illumini..... Un vecchio

pié mismo del púlpito sagrado, erguido, inmóvil, con la mano apoyada en el puño de su espada, le ví.... le ví Beatriz y desde aquel momento, sacerdote.... gentío.... altares... todo, todo se borró ante mi vista... nada más que á él miraba embebecida. El y yo y los altos cirios que alumbraban su faz, estábamos tan sólo bajo la inmensa bóveda.... Despues. se fué.... desapareció y arrastrada por la corriente de los fieles salí á la calle.... Dime.... dime quién es ese mancebo....

BEA. ¿Quién es?... un desgraciado.... uno de tantos seres que cruzan por el mundo sin ventura.... Nació de ilustre raza.... creció en los primeros años de su vida bajo el techo de su noble casa solariega... una noche asesinaron cobardemente á su padre.... la deshonra infamó á su pobre madre inocente que triste, avergonzada, prefirió pasar ante el mundo por muerta... ántes que revelar á su hijo su desgracia... á su pobre hijo que con un nombre supuesto busca en la guerra el timbre de nobleza que le arrebataran.... el honor que no pudo darle aquella á quien le de-

sacerdote, predicava la parola di Dio; e a piè del pulpito sacrato, ritto immobile; colla mano appoggiata all' elsa della spada, lo vidi; Beatrice; e dal quel momento, le parole del Ministro, l' altare, la folla, tutto sparì ai miei occhi, e non vedevo che lui, estatica; ed egli s' incontrò ne' miei sguardi..... ed io, e gli alti ceri che rischiaravano il suo volto, eravamo come soli sotto la immensa volta del tempio, così stavamo assorti!.... Dopo fummo divisi, e tratta dalla corrente dei fedeli, mi trovai sulla via.... Dimmi, dimmì, chi è questo giovinetto?....

BEA. Chi è?.... Un disgraziato: uno di quei tanti esseri, che vagano pel mondo senza un destino!.... Nacque da illustre stirpe; crebbe i primi anni della sua vita, sotto il nobile tetto della sua casa gentilizia! Una notte, assassinarono vilmente suo padre; fù disonorata sua madre; e questa povera donna, innocente, misera, oltraggiata, preferì pessare per morta, in faccia al mondo, piuttosto che rivelare a suo figlio, la sua onta..... a questo povero figlio, che, con un nome supposto, cerca nella guerra un titolo di nobiltà, che gli ruba-

be el sér y que lo adora con toda su alma!

ISA. Beatriz.... explícate.... no comprendo....

BEA. Es mejor.... tanto mejor.... No me preguntes más.... espera.... quiero leer esta carta.

ISA. No, Beatriz.... no.

BEA. Espera.... espera.... (*leyendo*) "Hermana mia: Horrible fué la noche.... venció el tirano despues de una lucha cruenta y desesperada.... Aún humea en mis manos la sangre de los vencedores.... yo soy de los vencidos y ando oculto entre la sombra perseguido como las fieras.... Tu hijo Jacobo, tambien es de los vencidos." —¡Ah! qué es esto que yo siento... qué frio es este que paraliza mis miembros, que me hiela!

ISA. Sigue.... lee....

BEA. ¡Dios mio!.... qué dicen estos renglones.... sí.... se nubla mi vista.... sí.... pero eso dice que Jacobo está preso.— ¡Preso! vírgen santa, ¡preso! y allí desde el fondo de su oscuro calabozo suspirará por mí...!

ISA. Sigue.... ¿quién es Jacobo?...

rono; cerca quell' onore che non potè dargli colei che gli diede la vita, e che lo adora con tutta la sua anima!....

ISA. Beatrice; spiegati.... non comprendo!....

BEA. Meglio così.... non mi domandare di più. Aspetta; lasciami leggere questa carta.

ISA. No, Beatrice, no!

BEA. Aspetta; aspetta: (*leggendo*) "Sorella mia! Orribile fù la notte! Vinsi il tiranno, dopo una lotta sanguinosa e disperata. Ancora fuma nelle mie mani, il sangue dei vincitori. I sono fra i vinti, e vado nascosto fra l' ombre, perseguitato come la fiera! Tuo figlio Giacomo, anch' esso è fra i vinti!" Ah, che è questo, che io provo! Un freddo come di morte, mi gela il sangue!

ISA. Continua, leggi!....

BEA. Dio mio, che dicono questi caratteri.... si confondono.... la mia vista si oscura..... sì: pero essi dicono che Giacomo è arrestato!...Vergine Santissima!...arrestato!... E dal fondo del suo carcere, sospirerà per me!...

ISA. Continua..... chi è questo Giacomo?

BEA. (*leyendo*) "¡Pobre Jacobo! Si tú le hubieras visto, hermana mia, te enorgullecerías en medio de tu llanto.... en medio de tu desdicha! Es bravo como los tigres del desierto"—¡Así, así era su padre! Si tú le hubieras visto defenderse... Isabel, la noche que lo mataron.... Estaba pálido, hermoso.... con la frente ceñuda.... la mirada del águila y el cabello revuelto y en desórden como la melena del leon! Parecía el Dios de la Victoria agitando su diestra armada del terrible acero.... y le formaban como un trono los aún calientes cadáveres de sus asesinos amontonados á sus piés.... ¡Ah! ¡qué hermoso estaba!.... Oye.... (*sigue leyendo*) —"Ocho hombres nos atacaron en una oscura y desierta callejuela, ¡cuatro eran, Beatriz, para cada uno! Duró media hora la lucha.... ¡media hora de fatiga, de rabia, de desesperacion! De repente oí un gemido.... era el gemido del Chacal que siente el hierro desgarrando sus carnes. "En la mano, en la mano," me gritó Jacobo.... La espada había caído al suelo de su mano derecha ensangrentada... En vano se arrojó sobre ella con la si-

BEÀ. (*leggendo*) "Povero Giacomo! Se tu lo avessi visto, sorella mia, t' inorgogliresti in mezzo al tuo pianto ed alla tua disgrazia! E' bravo, è caraggioso, come le tigri del deserto!" Così, così era suo padre! Se tu lo avessi visto, Isabella, difendersi la notte in cui fù assassinato..... era palido; la fronte alta; lo sguardo dell' aquila; i capelli in disordine come la criniera di un leone..... pareva il Dio della vittoria; agitando nella sua destra armata, il terribile acciajo; e formavano a lui come un trono, i sanguinosi cadaveri de suoi assassini ammonticchiati alle sue piante! Oh, come era bello! Continuiamo: "Otto uomini ci attacarono in una buja e deserta strada: la lotta durò lungo tempo; la spada con cui si difendeva Giacomo, le cadde dalla mano diritta insanguinata! Invano egli si valse della sinistra, ardendo di vendetta!S opraffatti dal numero, fummo divisi; egli fù arrestato, ed ora è necessario rivestirti di molta forza d' animo per leggere ciò che segue." No, no! Io non l' ho questa forza!.... E dove stá il valore delle madri,

niestra sediento de venganza.... ¡en vano! Yo lo ví defenderse aún entre la parda niebla de la noche.... Dos se habían arrojado sobre su presa.... dos, pues los otros yacían junto al mismo valiente acero que les había dado la muerte! ¡Pobre Jacobo...! ¡y está preso! y necesitas revestirte de mucho valor para leer lo que sigue... lo que voy á escribirte..." —No.... ¿valor?... No.... yo no tengo valor.... yo no le tengo.... ¡Ay! ¡dónde está el valor de las madres ante la desgracia de sus hijos! Pues qué.... ¿qué me va á decir?... Y sin embargo, es preciso leerlo...—¡Pedro...! ¡Pedro...! ¡Tú eres el solo responsable.... tú...!

ISA. ¡Animo, Beatriz... ánimo! (*Beatriz se esfuerza por seguir leyendo, no puede y dá la carta á Isabel que continúa la lectura.*) "Hace cuatro horas que los prisioneros han sido juzgados y sentenciados por la Real Audiencia, y Jacobo.... tu hijo...."

BEA. (*vuelve á cojer la carta*) Ya no veo.... ¿qué dice aquí? (*á Isabel*) ¿qué dice? ¡Ah! ¡no! esto no es cierto.... Eso no puede ser.... ¡Que Jacobo será decapitado!

davanti la disgrazia dei figli?!.... Ohime; che stà per dirmi?! Edè pur forza leggerlo!.... Pietro, Pietro: tu sei il solo responsabile, tu!....

ISA. Coraggio, Beatrice; coraggio! (*leggendo*) "Sono quattro ore che i prigionieri furano giudicati, e sentenziati dalla Reale udienza: e Giacomo, tuo figlio....."

BEA. No, no!....—Leggi ciò che dice qui..... Io... non veggo!... Che dice qui?!... É ben certo?..... No!.... non può essere!..... Giacomo, sarà.... decapitato!... Oh figlio delle

¡Hijo.... hijo de mi alma! ¡Piedad, piedad.... Dios mio!

ISA. ¿Ese retrato es de Jacobo?

BEA. Sí.... sí.... de Jacobo...; pero no lo creas.... Pedro miente ¡ha de mentir en esta carta! Pedro se goza en mi sufrimiento.... Pedro se venga.... Yo debía vengarme de ese bárbaro conde...

ISA. ¿Qué conde....?

BEA. Un conde.... el asesino de mi esposo... pero yo no he podido.... no he querido... ¿Porque te amo tanto, Isabel? Pedro te ama tambien.... (*delirando*) ¿y qué nos importa que Pedro te ame?... ¡Ah! ¡no! ¿qué digo? no me creas.... Pedro ni te conoce.... y si te conociera.... si te amara....

ISA. ¡Oh! ¡Dios mio! Beatriz...

BEA. Si él te amara, aquí estoy yo para defenderte... yo sola basto... (*se oye un redoble de tambor*) ¡Ah! ¿has oído? Ese tambor.... ¡Pedro, Pedro ha dicho la verdad! ¡van á matar á mi hijo!... Isabel.... ayúdame á salvarlo.... ¡pero cómo! mi razon huye.... no veo.... no veo más que sangre en torno mio..... yo estoy loca....

mie viscere!.... Pietà, pietà; mio Dio!...

ISA. E questo ritratto è di Giacomo?!... Di lui!?

BEA. Si di lui.... però non lo credere... Pietro, mente!... Questa carta è una menzogna!.... Pietro, gode in torturarmi.... Pietro si vendica!.... Io, si, che doveva vendicarmi di questo barbaro conte!...

ISA. Che Conte?...

BEA. Un Conte; sì..... l' assassino del mio sposo!.... Però, io non ho potuto.... non ho voluto.... perchè ti amo tanto Isabella!.... Pietro, anch' esso ti ama!... (*delirando*) E che importa che Pietro ti ami?.... Ah, no: che dico?!.... Non credermi.... Pietro non ti conosce; e se ti conoscesse, e ti amasse....

ISA. Dio mio!.... Beatrice!...

BEA. S' egli ti amasse, son quà per difenderti!... Io, io sola, basto! (*Rullo di tamburi*) Hai udito?.... Questi tamburri.... Pietro, Pietro, ha detto la verità!.... Stanno per uccidere mio figlio!..... Isabella; aiutami a salvarlo?.... Peró.... come?.... La mia ragione fugge!.... Non vedo, ormai, che sangue intorno a me!.... Io sono pazza!...

ISA. Sí.... es preciso salvarlo.... corramos...; pero cómo.... dónde..... *(como inspirada)* ¡Ah! ¡mi padre!

BEA. Él.... sí.... él..... el señor conde podría salvarlo.... ¿dónde está? dijo que aquí le aguardase.... Leoncio me lo dijo.... ¡Ah! ahí viene....

ISA. Padre.... padre mio.... ¡Dios te trae!

ESCENA DUODECIMA.

Dichas. El Conde.

BEA. Señor conde... decidme...por piedad... Vos que perteneceis á la Real Audiencia, ¿habéis condenado unos reos?

CON. Sí.

BEA. ¿Cómo se llaman? ¡sus nombres! ¿Uno de ellos se llama Jacobo de Alvarado? ¿sí?... ¿no?... ¿sí?...

ISA. Padre... contesta... [*Suena el tambor.*]

CON. No sé... yo no recuerdo sus nombres.

ISA. Si; salviamolo.... corriamo... Ma dove?.... Ma come?.... (*quasi ispirata*) Mio padre!...

BEA. Si, egli.... il signor Conte, potrebbo salvarlo? ... ma dov' è?.... Mi disse pure di aspettarlo qui; e ancora non viene?

ISA. Eccolo, eccolo: è Dio che lo conduce!...

SCENA DODECIMA.

Conte e dette.

BEA. Signor Conte: ditemi, per pietà; voi che appartenete alla Reale udienza; avete condannato alcuni rei?

CON. Si!

BEA. Come si chiamano?.... I loro nomi!?... Uno di essi, sarebbe mai Giacomo di Alvarado?

ISA. Padre; rispondi!

CON. Non so.... non ricordo quei nomi.... (*Nuovo rullo.*)

BEA. (*Que ha ido al balcon*) ¿Ese redoble anuncia la hora de la muerte? ¿Ese gentío que invade la plaza ha venido á presenciar la ejecucion?

CON. Sí.

BEA. Ese fantasma negro y sombrío que se eleva sobre ese mar de cabezas es el cadalso?

CON. Sí.

BEA. Sí...Sí... y allí vienen las víctimas en medio de la escolta.... ¡ahí vienen! No los distingo.... no.... yo no veo sus rostros; pero allí debe estar Jacobo.... yo lo veo con los ojos de mi alma.... yo siento el rumor de sus pisadas que lo acercan al sepulcro.... Delante de mis ojos descorre su fúnebre velo la eternidad sombría y aterradora!.... ¡Misericordia! ¡misericordia, señor conde! salvadle....

ISA. Sálvalo.... ¡padre!

CON. Es tarde.....

BEA. Es mi hijo.... Devolvédmelo.... y si alguna vez vuestra mano hirió al inocente....si alguna vez sembrásteis la desolacion y la muerte en vuestro camino... si aún oís en vuestra conciencia el grito

BEA. Questo suono, annunzierebbe l' ora della loro morte?... E questa gente, che invade la piazza, e venuta a presenziare l' esecuzione?...

CON. Si!

BEA. E quel nero fantasma, che s' inalza sopra quel mare di teste, è dunque il patibolo?!

CON. Si!

BEA. Ecco le vittime, che vengono in mezzo alla scorta!.... Camminano.... ma io non distinguo i loro volti.... però fra essi vi è Giacomo! Io lo vedo cogli occhi dello spirito!.... Io conto i suoi passi, che lo avvicinano al sepolcro!..... Dinanzi ai miei occhi, discende un funebre velo!... L' eternità!.... Misericordia....signor conte salvatelo!

ISA. Si; salvalo, padre mio!....

CON. E' troppo tardi!

BEA. E' mio figlio!.... Rendetemelo!... E se alcuna volta, la vostra mano ferì un' innocente; se alcune volta seminaste la desolazione e la morte nel vostro cammino; e se ancora nella vostra coscienza, risuona il grido di alcune vittime, immolate al

de vuestras pasiones.... Dios os perdonará.... Dios tendrá misericordia de vos.... por sólo este acto.... Miradme, señor, de rodillas á vuestros pies....

ISA. ¡Mírame tambien, padre, á tus plantas!

CON. Es tarde....

BEA. Una seña.... una seña vuestra bastaría....

ISA. Mira esta madre infeliz á quien mata el dolor.

CON. Sì no hay tiempo.... si esa sentencia es irrevocable.

BEA. Piedad.... por última vez; yo soy una desdichada mujer sin más amparo que el amparo de mi hijo.... *(Se oye màs cerca el redoble.)*

ISA. *(haciendo un movimiento al oirlo.)* Si ese hombre muere, Padre, voy tambien á morìr de dolor.

CON. ¡Tú!—¡Ah! ¡Don Nuño!

---

furore delle vostri passioni, Dio vi perdonerà!... Per questo sol atto di misericordia, Dio avrà pietà di voi!..... Grazia..... grazia!!.... *(S' inginocchia.)*

ISA. Anch' io, a' tuoi piedi, padre mio!....

CON. E' tardi!

BEA. Un segnale, un vostro segnale, basterebbe....

ISA. Padre.... mira questa madre infelice, che muore!....

CON. Non v' è più tempo.... la sentenza è irrevocabile!.....

BEA. Per l' ultima volta, pietà, per questa disgraziata, che al mondo non ha altro bene che lui!....

ISA. Se quest' uomo muore, anch' io morirò di dolore!.....

CON. Che veggo.... Nuño!

———

ESCENA DECIMATERCIA.

Dichos.—Don Nuño.

CON. (*á Nuño.*) ¿Sabéis si entre los reos hay uno que se llama Jacobo de Alvarado?

DIE. Sí, señor conde.

BEA. Ya lo oís.....

ISA. Ya lo oyes, padre.....

CON. (*como iluminado por una idea.*) ¡Ah!.... Pues bien..... ¿consientes si le salvo, Isabel, en unirte á Nuño de Lara al pié de los altares?.... Contesta.

BEA. Dí que sí.... dile que sí.... Isabel.

SCENA TREDICESIMA.

Nuño e detti.

CON. Sapete se fra i rei, avvi un certo Giacomo di Alvarado?

NUÑ. Si, signor conte!

BEA. Lo udite?

ISA. Tu lo odi, padre mio!

CON. Ebbene: consento a salvarlo: ad un patto.... che tu ti unisca questa sera a Nuño de Lara, ai piedi degli altari. Che rispondi?

BEA. Dì che sì!.... Digli di sì.... Isa-

—No, no.... dile que no.—¡Ah! señor conde, ¡sois un malvado!

CON. Contesta.... no hay tiempo que perder.

ISA. ¡Padre!.....

BEA. ¡Que no!.... ¡Ah! señor conde.... ¡que Dios tenga misericordia de vos!

CON. Qué dice.... ¡qué se atreve á decirme¡

ISA. (*arrastrando á su padre un poco léjos de Beatriz.*) No hagas caso de sus palabras, ¡padre mio!.... ¡está loca! ¡el dolor la enloquece! Sí.... Consiento, ¡seré la esposa de Nuño de Lara!

CON. ¿Esta noche?

BEA. El pregon.... ¡oíd el pregon!....

CON. (*A Isabel.*) ¿Esta noche?

ISA. Sí, esta noche.

(*El Conde se acerca á escribir.*)

BEA. ¿Esta noche? ¿qué harás esta noche? ¿has consentido? ¡Corazon noble, corazon generoso!

CON. (*levantándose.*) He aquí el perdon.... Pero júrame, Isabel....

ISA. Lo juro.....

CON. Don Nuño.... corred.... corred..... ¿tenéis listo vuestro caballo de batalla?

bella.... No.... digli di no!.... Ah, signor conte: voi siete crudele!

CON. Rispondi.... non vi è tempo da perdere.

ISA. Padre!....

BEA. No.... signor Conte.... che Dio vi perdoni!

CON. Che osa dirmi costei?.....

ISA. (*Trascinando suo padre in disparte.*) Nulla!.... Non far caso delle sue parole, padre mio.... è pazza per il dolore.... Si; consento a tutto!.... Sarò la sposa di Nuño de Lara!.....

CON. Questa notte?

BEA. Leggano la sentenza!.....

CON. Questa notte?!

ISA. Come vuoi, padre mio; ma scrivi.... Si; questa notte?.....

BEA. Che hai detto?.... questa notte?!.... Che farai?.... Hai consentita.... Cuore nobile, e generoso!!....

CON. Ecco la grazia.... Ma giura, Isabella!

ISA. Lo giuro!

CON. Nuño; correte, correte: avete pronto il vostro cavallo di battaglia?

NUÑ. Está á la puerta.

CON. Entónces.... he aquí una órden.... tomadla. Que se suspenda la ejecucion de los culpables.... será tiempo.

NUÑ. Será tarde. (*váse.*)

ESCENA DECIMACUARTA.

Dichos, ménos Nuño.

BEA. ¿Qué ha dicho? ¿que llegará tarde? ¡Silencio!.... no os mováis.... no os mováis por piedad.... ¡qué silencio tan espantoso!.....

ISA. ¡Deja que mire por el balcon! ¡Beatriz!

BEA. No.

ISA. Quiero verlo.... ¡déjame, Beatriz!

BEA. No.... ¡no!.... Reza.... Reza, Isabel.... Rezad tambien, señor conde.... Implorad en tan supremos instantes la misericordia divina!

(*Momento de silencio.*)

(*Se oye un clarin.*)

NUÑ. E' alla porta.

CON. Ecco un' ordine: prendetelo. Che si sospenda l' esecuzione dei rei, se vi è tempo!.....

NUÑ. Sarà tardi! (*Nuño via*)

SCENA QUATTORDICESIMA.

detti.

BEA. Che ha detto?—Che giungerà tardi?... Silenzio!.... Non vi movete, per pietà!... Che silenzio terribile!.....

ISA. Lascia che io mi affacci al balcone!....

BEA. No!.... (*afferrandola*)

ISA. Voglio vedere!.... Beatrice; lasciami...

BEA. No, no.... prega, Isabella, con me!.... Pregate anche voi, signor conte..... Imploriamo in questo momento solenne la misericordia Divina!

(*Si ode il suono di una tromba.*)

BEA. y ISA. ¡Ah!....

ISA. [*al conde.*] ¿Salvado?

CON. Salvado.

BEA. ¡Salvado!

[*Se abrazan Isabel y Beatriz y cae el telon.*]

FIN DEL ACTO SEGUNDO.

BEA. E ISA. Ah!!

ISA. (*al conte.*) Salvo?.....

CON. Salvo!....

BEA. Salvo!.... [*S' abbracciano.*]

(*Quadro e cala la tela.*)

FINE DELL' ATTO SECONDO.

ACTO TERCERO.

Salon de paso.—En el fondo una galería iluminada.—En el fondo mismo á la derecha, la puerta de la capilla practicable.—Puertas á derecha é izquierda que comunican con las habitaciones interiores.

ESCENA PRIMERA.

Leoncio.—Isabel, [*en traje de boda.*]

ISA. (*Apoyada en una mesa.*) ¿Y tú estabas allí, Leoncio?

LEO. Sí, señora; allí estaba.... iban serenos, muy serenos.... ¡Son cuatro valientes! Sobre todo, el jóven, el más jóven de los cuatro.... Casi un niño; sonreía con dulce expresion de agradecimiento á toda aquella muchedumbre que lo miraba compadeciendo su suerte.—¡Ah! se necesita valor, mucho valor, señora, para

ATTO TERZO.

Salone di passaggio.—Nel fondo una galleria illuminata.—Nello steno luogo ed alla diritta la porta della capella, praticabile.—Porte a dritta e sinistra che danno accesso alle stanze interne.

SCENA PRIMA.

Leonzio e Isabella, [*vestita da nozze.*]

ISA. Tu stavi colá, Leonzio?

LEO. Sísignora.... colà.... camminavano sereni.... molto!.... Son quattro valorosi, specialmente il giovane, il più giovane di loro. É quasi un fanciullo, sorrideva con dolce espressione di gratitudine a tutta quella moltitudine che lo guardava con manifesti segni di pietá e compassione ispirata dalla sua triste sorte. Vi abbisogna coraggio, molto coraggio,

tender una mirada serena, tranquila y recorrer con ella en torno, ese horizonte inmenso, sin límites que está siempre enfrente de nuestra vista cuando la juventud y la fuerza nos animan; se necesita valor, mucho valor, para despedirse del mundo en esas circunstancias, sin una lágrima en los ojos, con la frente erguida y la expresion de la indiferencia en los labios, y más valor aún cuando se sabe que aquella fuerte naturaleza, que aquella alma viril, que aquella juventud exuberante, eran la delicia, el encanto único de una pobre madre que debía quedarse en el mundo sola para siempre, ¡perdida en el desierto de la existencia!

ISA. (*muy conmovida*). Sí.... sí!—¿Y qué hizo? ¿qué dijo cuando se suspendió la ejecucio?

LEO. ¿El jóven?

ISA. Sí, el jóven....

LEO. Dijo unas cuantas palabras, yo no las oí, no; estaba léjos para poderlas oír; pero segun la expresion de su semblante me pareció que con aquellas frases, felicitaba á sus compañeros de infortunio....

signora, per dirigere uno sguardo sereno, tranquillo, e percorrere con lo stesso, l' orizzonte, immenso, illimittabile che si presenta ai nostri occhi, quando la gioventù e la forza ci animano ci vuole molto sangue freddo, per congedarsi dal mondo in queste circostanze, senza una lagrima negli occhi, a fronte alta, e con la espressione della indifferenza ulle labbra, tanto più quando si sa che quella forte complessione, che quell' alma virile, che quell' eccessiva gioventù erano la delizia e l' unico incanto di una sventurata madre che dovea restare sola per sempre nel mondo, perduta nel deserto della esistenza!....

ISA. (*molto commossa.*) Sì, sì. E che fece?... e che disse quando fu sospesa la esecuzione?

LEO. Il giovane?

ISA. Sì, il giovane?....

ISA. Disse alcune parole che io non uddi per star troppo lontano, però a giudicare dal suo sembiante, sembrò che salutava i suoi compagni di sventura, con quelle indistinte frasi. Poscia alzò gli occhi al

Despues alzó los ojos al cielo y pareció como que algo veía en los aires..... quizá la sombra fugitiva de algun ser misterioso que velaba por él....

ISA. (*Preocupada y con profunda emocion.*) Tal vez.... acaso.... acaso veía la sombra angélica de su pobre madre.... quizá.... aparecería ante sus ojos la vision celeste en forma de querube, de la mujer á quien ama.... por quien vive.... por quien respira! la mujer cuya voz, cuya mirada, cuya dulcísima ternura hacía el encanto de su alma, la felicidad de su vida.... Eso.... eso debió haber visto allá en el espacio, bajo la bóveda azul del cielo hermoso bañado por la luz de la mañana.... luz espléndida.... alborada para él de un dia sin fin, lleno de nuevas esperanzas.... crepúsculo para mí de una noche eterna.... llena de horrores.... cuyas sombras..... como las negras ramas de los sauces sobre los sepulcros, caen sobre mi corazon, tumba de mis pasadas ilusiones, de las dulces alegrías de mi alma.... Leoncio..... Leoncio..... voy á pedirte un favor..... un favor inmenso..... no necesitarás de otra cosa para conquis-

cielo, e sembrò come che colà fissasse alcun oggetto.... forse l' ombra fuggitiva di certo essere misterioso che vegliava su di lui.

ISA. (*preocupata e con profonda emozione.*) Forse.... forse vedeva l' angelica ombra della sua povera madre, chi sa non apparisse a lui la vision celeste, in forma di cherubino, della donna che ama.... per la quale vive.... della donna la di cui voce, il di cui sguardo, la di cui dolcissima tenerezza, formava l' incanto dell' anima sua, la felicità della sua vita..... Questo.... questo è ció che deve aver veduto colà nello spazio, sotto l' azzurra volta del bel cielo ingemmato dai primi albori.... Splendida luce..... Alba per lui di un dì senza fine, pieno di nuove speranze.... Crepuscolo per me di eterna notte, orribile, le quali ombre, come i neri rami dei salici sui sepolcri, cadono sul mio cuore, tomba delle mie passate illusioni, de' dolci contenti dell' anima mia..... Leonzio..... Leonzio..... ti chieggo un favore.....un gran favore..... un favor tale che se me lo concedi non

tar mi gratitud eterna, si me lo concedes..... Dentro de poco voy á ser la esposa de Nuño de Lara.....

LEO. Mandad, señora.

ISA. Anda..... hoy mismo, á la oscura prision de ese mancebo y díle,— mas no le digas quién te envía,— díle que hay en el mundo una mujer que es jóven, jóven como él, que lo ama.... que lo ha amado mucho.... que lo amará eternamente.... Díle que con las lágrimas en los ojos y el corazon herido por la pena, por una pena que no tiene nombre en el idioma mudo del sentimiento, arrancó de su corona nupcial estas pálidas flores.... para él.... (*arranca de su corona unos azhares.*) Toma, díle.... que todavía son puras.... que el hombre que va á ser su esposo.... su dueño.... su tirano.... no las ha marchitado aún con el calor de su aliento.... ni las ha tocado con su dedo..... Díle, Leoncio.... que esa infeliz mujer muere de angustia..... que ardiendo están las velas del altar que es para ella un cadalso..... más horrible todavía que ese del cual acaba de arrancarle mi

avrai bisogno d' altro per conquistarti la mia gratitudine..... Fra poco sarò sposa di Nugno di Lara.....

LEO. Comandate, o signora.

ISA. Va..... va oggi stesso all' oscura prigione di questo giovinetto, e digli..... però non digli chi ti manda... digli ch' esiste nel mondo una donna, giovine come lui, che lo ama..... che lo ha amato assai, e che eternamente lo amerà..... Digli che con le lagrime agli occhi, col cuor ferito dal dolore, da un dolore che non tiene appellativo nell' idioma muto del sentimento, tolse dalla sua nuzial corona questi pallidi fiori, per lui (*toglie dalla sua corona alcuni fiori di arancio.*) Prendi.... digli che tuttavia sono puri..... che l' uomo che fra poco sarà suo sposo, suo padrone, suo tiranno, non ancora li ha toccati col suo dito..... Digli, Leonzio, che quest' infelice donna muore di angoscia..... che son già accese le pronube faci dell' ara che è per lei il palco della morte, più terribile ancora di quello al quale il mio amore lo ha strappato.... Digli che questi fio-

amor!..... Díle que estas flores son el precio de su vida..... que yo las he abrasado con mis besos, ballado con mi llanto.... el más copioso..... el más amargo que han derramado mis ojos.... Ve, Leoncio, ¿sí? ve; ¡dichoso tú que vas á mirarlo, tengo envidia á tus ojos.... Dichoso tú que vas á oír su voz..... —Oye, cuando vuelvas.... no me digas nada, no me refieras lo que te diga..... porque ya no podré escuchar tus palabras..... ya no seré libre..... ¡ya no! Véte..... mi alma se va contigo..... (*vàse Leoncio.*)

ESCENA SEGUNDA.

Isabel sola.

ISA. ¡Dios mio! acepta el sacrificio que te ofrezco.... así debía ser, puesto que tú lo permites.... Perdóname si voy á ser perjura ante el ara santa, en donde brilla pura, inmaculada, la antorcha de tu fè!

ri sono il prezzo della sua vita, che li ho riscaldati coi miei baci, bagnati con le mie lagrime le più copiose ed amare che giammai han sparso i miei occhi..... Va..... Leonzio..... sì va..... felice te che vai a vederlo, invidio i tuoi occhi.... Fortunato tu che vai ad udire la sua -oa ce..... Odi.....al ritorno non mi dir nulla, non riferirmi ciò che ti dica, perchè io non potrò ascoltar le tue parole..... già non sarò più libera.... no..... Va dunque..... e teco viene l' anima mia..... (*Leonzio parte.*)

SCENA SECONDA.

Isabella sola.

Isa. Dio mio! accetta il sagrificio che ti offro.... Così dovea essere giacchè tu lo permetti.... Perdonami se vado a spergiurare avanti la santa altare, dove pura immacolata brilla la face della tua fede!....

Y para él, señor, para Jacobo á quien yo borraré de mi memoria, si esto es posible, para no ofenderte más, sean todas las alegrías, todas las venturas de la tierra..... Es la postrera ocasion que puedo, Señor, elevar hasta tu excelso trono por su dicha, por su felicidad eterna, la plegaria de mi alma! (*se dirige á sus habitaciones.*)

ESCENA TERCERA.

Isabel.—Nuño.

NUÑ. (*deteniendo á Isabel.*) ¡Isabel!

ISA. ¡Ah! ¿quién me llama? ¡D. Nuño!.....

NUÑ. Isabel..... ¡Ah! ¡cuán bella! ¡cuán hermosa estais así! Isabel..... vos..... ¿No me amais?.....¿es cierto? Decidme..... respondedme..... ¿Aceptais gustosa mi mano, mi posicion, mi nombre, mi alma?

Per lui, signore, per Giacomo che io cancellerò dalla mia memoria, se mi sarà possibile, per non offenderti più, per lui sieno tutte le felicitá della terra.... É questa la ultima occasione in che posso innalzare fino al tuo trono la preghiera dell' anima mia, per la sua buona ventura, per la sua eterna felicità. (*se dirige alle sue stanze.*)

SCENA TERZA.

Nuño e detti.

NUÑ. (*fermando Isabella*) Isabella!

ISA. Ah! chi mi chiama? D. Nuño....

NUÑ. Isabella..... Oh! quanto state bella così!.... Isabella..... voi mi amate? non è vero? Ditemi, rispondetemi, accettate con piacere la mia mano, la mia posizione, il mio nome, l' anima mia?

ISA. Señor..... Nuño de Lara..... ¿no me mirais dispuesta á acompañaros al altar?

NUÑ. Es cierto..... es cierto..... ¡qué necio soy! Perdoname en gracia de lo mucho que os adoro; yo sé bien que vos me amareis un dia como yo os amo ahora! Ha de ser tanto el bienhestar que os rodee... tal mi afan por serviros, por agradaros.... que acabareis, señora, por amarme.... sois un ángel..... vos no habeis amado....

ISA. ¡Yo!

NUÑ. Jamas vuestros oídos han escuchado enamoradas frases.....

ISA. ¿Jamas?.....

NUÑ. Jamas habeis sentido entre vuestras manos, trémulas por la más pura de las emociones..... otra mano temblorosa.... ardiente.....

ISA. ¿Jamas?.... (*entre sí*) ¡Oh! Jacobo.

NUÑ. Jamas vuestro corazon ha respondido palpitante..... al latido de otro corazon embriagado por la dicha.....

ISA. Señor Nuño de Lara..... yo no sé qué responderos..... Me haceis daño con vuestras preguntas..... Hay algo misterioso en nuestro espíritu que la humana pala

ISA. Signor..... Nuño de Lara.... non mi vedete disposta a seguirvi all' altare?

NUÑ. É vero..... è vero.... sono uno stupido! Perdonatemi in grazia della grande adorazione che ho per voi: so bene che giungerà il giorno in che voi mi amerete, quanto e come io ora vi amo! Di tanti omaggi saprò circondarvi, sarà tale la mia premura per servirvi, per aggradarvi, per quanto vi deciderete ad amarmi..... Siete un' angelo..... Avete mai amato?

IRA. Io?

NUÑ. Giammai le vostre orecchie hanno ascoltato frasi di amore?

ISA. Giammai.

NUÑ. Mai avete stretto nelle vostre mani tremanti per la più pura emozione, altra mano, anche tremante..... ardente

ISA. Giammai (*fra se*) Oh! Giacomo.

NUÑ. Mai il cor vostro ha risposto palpitantando al battito di altro cuore ubbriaco di felicità?.....

ISA. Signore..... non so che rispondervi..... Le vostre domande mi danneggiano..... Vi è qualche cosa di misterioso nello spirito nostro, che l' umana parola non giun-

bra á definir no alcanza..... En dónde está ese acento enamorado..... ¿es el vuestro por ventura? dónde esa mano trémula y ardiente..... ¿por ventura es la vuestra? ¿Es el latido de vuestro corazon el que hace palpitar el mio? Preguntaoslo á vos mismo..... vos os dareis la respuesta..... Yo no, no puedo; me abruman estas flores..... este velo me ahoga..... me sofoca.....—Deteneos, D. Nuño..... deteneos ¡yo seré vuestra esposa! (*váse.*)

ESCENA SEXTA.

Nuño, *despues* **Beatriz** *por el fondo.*

NUÑ. ¿Mi esposa?..... sí..... ¡Oh! desdicha! ¡dónde hay mayor desdicha que la mia!! ¿Por qué no puedo deshacerme de tí, pasion tirana..... que me dominas, que me subyugas, que me encadenas para siempre á esa beldad hechicera!

ge a definire.... Dov' è questo accento di amore? Forse è il vostro? Dove la mano tremante ed ardente? Ed il battito del vostro cuore è quello che fa palpitare il mio? Domandetelo a voi stesso, e ne otterrete la risposta..... Io no..... non posso darvela; mi molestano questi fiori..... questo velo mi soffoca..... Trattenetevi, signore, io sarò vostra sposa! (*parte.*)

SCENA QUARTA.

Nuño, *dopo*, Beatrice, *dal fondo.*

NUÑ. Mia sposa?.... si per mia fatalitá.... Dov' esiste maggior infortunio del mio? Perchè non posso disfarmi di te tiranna passione che mi domini, mi soggioghi e m' incateni per sempre a questa belleza affascinante?.....

BEA. ¡Ah! allí está sólo, como yo lo deseaba.... —¡Señor Nuño de Lara!

NUÑ. ¿Eh?.... La dueña.

BEA. Os buscaba, señor; el cielo quiere que aquí os encuentre á solas.... Mirad.... antes que nada (*le enseña una carta*) ¿conocéis esta letra?

NUÑ. (*con emocion*) Sí, por cierto.

BEA. ¿Es la escritura de vuestra madre?

NUÑ. Sí.

BEA. Vuestra madre me ama, vuestra madre me escribe desde Sevilla.... Miradla.... es mi amiga de la infancia.... ¿Esto es bastante para que os digneis escucharme?

NUÑ. Con toda mi alma os escucho... invocais el afecto de mi madre.... y eso solo os basta....

BEA. ¿Eso me dá algun derecho para merecer vuestra atencion? Ese ha sido mi objeto al enseñaros esta carta....

NUÑ. Sí, Beatriz, habla.

BEA. Señor, hace algunos años que de España vine á estos reinos.... El señor conde de Arcos me recibió en su casa.... precisamente porque traía para él una recomendacion de vuestra madre..... y

BEA. (*fra se*) sta solo, come io desiderava. (*a Nuño*) Signor Nuño de Lara!

NUÑ. Eh? la padrona.

BEA. Vi cercava, Signore, ed il cielo vuole che vi trovassi solo.... Vedete anzitutto (*mostrandogli una lettera*) conoscete voi questi caratteri?

NUÑ. *con emozione.*) Sì certo.

BEA. É il carattere di vostra madre!

NUÑ. Sì.

BEA. Vostra madre mi ama, vostra madre mi scrive sin da Siviglia...Guardate.... è la mia amica della puerìzia.... Questo basta, perchè abbiate la bontà di ascoltarmi?

NUÑ. Vi ascolto con tutto il cuore.... invocate l' affetto di mia madre.... e questo basta.

BEA. Ciò mi dà alcun diritto per meritare la vostra attenzione? E questo è stato lo scopo mio nel mostrarvi questa lettera.

NUÑ. Si.... Beatrice, parlate.

BEA. Signore.,.... sono oramai alcuni anni che dalla Spagna venni in queste regioni.... Il Signor Conte di Arcos mi ricevette in sua casa.... precisamente perchè portava meco per lui una raccoman-

desde entónces no me separo de Isabel... Un cariño inmenso.... entrañable, me liga á su cariño.... Me han dicho que la amais.... ¡y bien! si la amais, Don Nuño, aún es tiempo; retroceded, señor, ante la enorme desgracia que os espera....

NUÑ. ¿Qué decís?

BEA. La verdad.... la verdad sola .... ella no os ama.

NUÑ. Lo sé.

BEA. ¿Lo sabeis? ¡No os amará jamas!

NUÑ. Lo temo.... ¡Estais desgarrando mi pecho!

BEA. ¡Ah! ¿qué habeis dicho? ¿lo temeis? Horrible crímen, Don Nuño, es el vuestro en ese caso.—Ella tan pura, tan inocente, tan buena no merece el martirio que le espera.... ¡compadeceos de su desgracia! Ella sueña.... ella ha soñado un porvenir lisonjero y vos le arrebatais de un solo golpe su porvenir.... ¡Ah! dejádla que sueñe todavía.... ¿Buscais amor? Amor no puede daros..... ¿Buscais alegría? Siempre vereis delante de vos la imágen de la tristeza! Sois jóven,

dazione di vostra madre; e sin da quel momento non mi separo da Isabella..... Un' immenso affetto..... sviscerato..... legami ad essa..... Ebbene! se l' amate, D. Nuño, è ancora tempo; retrocedete Signore, avanti l' enorme disgrazia che sta per succederci.

NUÑ. Che dite?

BEA- La verità, la pura verità.... Essa non vi ama.

NUÑ. Lo so.

BEA. Lo sapete?..... Non vi amerà giammai.

NUÑ. Lo temo..... Mi state dilaniando il cuore.

BEA. Lo temete..... Avete detto? In questo caso, D. Nuño é un' orribile delitto il vostro..... Essa tanto pura, innocente, tanto buona, non merita il martirio che le aspetta.... Abbiate compassione della sua disgrazia..... Essa sogna..... Essa ha sognato un' avvenire lusinghiero, che voi le togliete in un momento.... Lasciate che sogni tuttavia..... Voi cercate amore, ch' ella mai potrà darvi.... Voi cercate allegria, ed avrete sempre avanti ai

sois rico.... sois fuerte.... Idos.... Tended las álas y volad libre por el mundo.... En él encontrareis seguramente un corazon que palpite al par del vuestro... Figuráos, señor, que Isabel ha muerto, que han caido en el fondo de un sepulcro vuestras ilusiones de hoy.... No levanteis la losa que cubre ese sepulcro, dejad que el tiempo haga crecer sobre él la yerba y un dia llegará en que no podreis encontrar ni el sitio en donde se halla....

NUÑ. Jamas Beatriz.... aquí en mi corazon está grabada su imágen peregrina, jamas podrá mi esfuerzo arrancarla de él... ¡con ella arrancaría su última esperanza...! ¡Ah! pedís un imposible.... ¿La compadeceis á ella? ¡Compadeceos de mí que tanto sufro....! ¿Sabeis acaso vos, lo que es amar de este modo.... sin consuelo.... ¿lo sabeis?

BEA. Sabeis acaso vos lo que es vivir al lado de un ser agoviado bajo el peso de desventuras sin término? veríais como se iban marchitando poco á poco las rosas de sus mejillas.... veríais languidecer su mirada lentamente, como languidece y se apa-

vostri occhi l' immagine della tristezza.... Voi siete giovane..... ricco.... forte..... Andate, volate libero pel mondo, ed un giorno troverete sicuramente un cuore che palpita al pari del vostro.— Figuratevi che Isabella sia morta, e che le vostre illusioni di oggi sieno cadute nel fondo di un sepolcro.—Non alzate la pietra sepolcrale, lasciate che il tempo faccia crescere su lei molta erba, e giungerà un giorno in cui non vi sarà possibile trovare neppure il luogo dove trovasi.....

NUÑ. Mai, Beatrice; qu' nel mio cuore sta scolpita la pellegrina sua immagine..... Mai potranno i miei sforzi svellarla da lui.... Con essa, svellerei l' ultima sua speranza!..... Ahi! mi domandate l' impossibile!!! Voi avete compasione di lei? E di me che tanto soffro?..... Sapete voi forse ció ch' è amare di questa maniera? senza alcuna consolazione? lo sapete?

BEA. E voi sapete cosa sia arrastrar la vita allato di un assere curvato sotto il peso d' interminabili sventure? Vedrete come a poco a poco si avvizziranno le rose delle sue guancie, come si illanguidiràn lenta-

ga la luz de las estrellas cuando esa niebla precursora de las tormentas extiende en el espacio su fatídico velo en medio de la augusta noche.... veríais palidecer su frente.... no llegaría la sangre á enrojecer sus lábios, y vos.... vos, su verdugo, tendríais horror de mirarla, horror de miraros á vos mismo; porque sus penas, las penas vuestras; porque vuestros martirios, los martirios de ella, no tendrían jamas ni lenitivo, ni fin!

NUÑ. Todo es verdad, señora; desplegais ante mis ojos el espantoso cuadro de un siniestro porvenir; pero ¿qué quereis? No puedo.... no es posible.... Si me sobra debilidad para adorarla, me faltan fuerzas.... no tengo valor para arrojar en brazos del olvido este sentimiento que tal parece que nació conmigo.... ¿Olvidásteis alguna vez, si habeis amado?

BEA. No; jamas olvidé....

NUÑ. ¿Os acercásteis siempre al ser querido?

BEA. Sí, siempre....

mente i suoi sguardi, come si spegnerà la luce della stelle quando la nebbia che precorre i tormenti stende nelle spazio un fatidico velo nel mezzo dell' augusta notte..... Vedrete impallidire la sua fronte..... non giungerebbe più il sangue ad invermigliare le sue labbra.... e voi.....voi suo carnefice; avrete orrore di guardarla. di guardare a voi medesimo, perchè le sue e vostre pene, i vostri e suoi martirii, non avrebbaro giammai nè sollievo, nè fine.

NUÑ. Tutto questo è vero, signora, voi spiegate avanti ai miei occhi lo spaventoso quadro di un tetro avvenire; ma, che volete? Non posso..... no..... non mi è possibile..... Sì mi supera debolezza per adorarla, mi mancan forze..... mi manca il coraggio per gittare nelle braccia dell' oblio questo sentimento che sembrami esser nato meco.... Ditemi, avete voi qualche volta dimenticaco l' oggetto amato?

BEA. Mai!

NUÑ. Avete cercato sempre più avvicinarvi a lui?

BEA. Sì, sempre.

NUÑ. ¿Creíais en la ausencia?

BEA. ¿La ausencia? ¡Hay una eterna! cuando entre dos almas se interpone es como gigante montaña, como la mar sin límites, como una interminable noche, como las tinieblas del cáos antes de la creacion del Universo.... Ausencia horrible.... esa ausencia que es para el alma el más punzante.... el más intenso de los dolores... la ausencia de la muerte..... pero el amor, el amor que es emanacion divina taladra la montaña.... vuela sobre la superficie del océano y arriba al fin á la playa desconocida.... ilumina con fulgor vivísimo la oscuridad de la noche eterna y lo mismo que Dios hizo brotar los mundos á millares, así de las densas sombras de ese cáos, que es como cementerio inmenso, hace brotar los mundos que crió en otro tiempo la fantasía enamorada.... ¡allí...! se levanta la pálida y hermosa figura.... el lábio cárdeno.... la mirada sin luz.... fija.... terrible.... amenazando aún..... ¿qué quiere? que torne yo la vista al otro lado.... allí..... dulce rumor de besos y suspiros.... allí

NUÑ. Credete voi nell' assenza?

BEA. Nell' assenza? Avvene una sola, ma eterna...Quando essa si frappone in mezza a due anime, è una gigantesca montagna, un' illimitato mare, un' interminabil notte, le stesse tenebre del caos avanti la creazione dell' Universo..... Assenza orribile!!! Assenza che per l' anima è il più straziante ed intenso dolore..... L' assenza della morte!..... Ma l' amore..... l' amore ch' è una emanazione divina, penetra la montagna, vola sulla superficie dell' Oceano toccando finalmente lo sconosciuto lido, illumina con vivissimo fulgore l' oscurità dell' eterna notte, e nell' istesso modo che Dio fecepullulare a migliaia i monti, così dalle denze ombre di questo caos, fa pullulare i mondi che in altri tempi creava la innamorata fantasia, da questo caos che sembra un' immenso cimitero..... Colà.... si alza la pallida e bella figura..... il vermiglio labbro..... gli occhi seuza luce..... fiori.... terribili e minacciando tuttavia..... Che voglion essi?.... Che io volga la vista dall' altra parte.. .. colà..... dolci rumori di ba-

gemidos de agonía..... allí..... flores..... allí..... nada...! desnudo el suelo y árido.... un lecho.... una tumba... Un hogar..... allí la eternidad pavorosa y aquí..... en mi seno la venganza..... la muerte en la hoja de un puñal..... ¡Ah!... ¿qué digo...? no.... no es eso! Aquí la imágen bella.... cariñosa... viva.... viva.... que ella habla.... sonrié.... besa.... palpita..... ama!

NUÑ. Así.... ¡así la adoro yo!

BEA. ¡Ah! si así la amais..... si ella, si Isabel no pueda morir para vos..... si para ese amor no existe la ausencia.... entónces os comprendo.... os compadezco... me dáis lástima..... Idos, Don Nuño, idos..... no os detengo..... gracias..... Y miéntras llega el instante supremo de vuestra dicha, arrodilláos ante ese altar que ardiendo está para esperaros, y allí implorad para vos, para ella..... para todos, la proteccion del soberano! (*vase Don Nuño.*)

———

ci e sospiri..... gemiti..... di agonia..... fiori.... nulla..... nuda ed arida la terra.... un letto..... una tomba..... un focolaio..... colá l' eternitá paurosa, e quì.... quí nel mio seno..... la vendetta..... la morte nella lama di un pugnale.... Ma.... che dico? no, non é questo..... Quì la bella immagine, affettuosa, viva che parla..... sorride.... bacia..... palpita..... ama!.....

NUÑ. Così.... così io adoro Isabella.

BEA. Ah! se così l' amate, se Isabella non può morire per voi..... se per questo amore non esiste l' assenza, allora vi comprendo.... vi compatisco.... mi fate pietà.... Andate, D. Nugno, andate..... non vi trattengo..... grazie..... e mentre giunge il momento supremo della vostra felicità, prono avanti quest' altare acceso che vi attende, implorate la protezione dell' Ente Supremo per voi, per lei, per tutti. (*D. Nuño parte.*)

ESCENA QUINTA.

Beatriz.—Isabel.

BEA. (*Acercándose á la puerta y llamando.*) Isabel.... Isabel.... —¡desdichada...! es preciso salvarla..... salvarla de todos modos....

ISA. ¿Me llamabas? ¿al fin hablaste con Don Nuño

BEA. Sí.

ISA. ¿Escuchó tus palabras?

BEA. Sí

ISA. Tú le harías comprender que mi promesa no puede servirle.... que ella no podría hacerle venturoso....

SCENA QUINTA.

Bnatrice *poi* **Isabella.**

BEA. (*avvicinandosi alla porta, e chiamando.*) Isabella..... Isabella..... (*fra se*) infelice..... eppur bisogna salvarla, salvarla a qualunque costo.....

ISA. Mi chiamasti? Parlasti con Don Nugno?.....

BEA. Sì.

ISA. Ascoltò le tue parole.

BEA. Sì.

ISA. Gli avrai fatto comprendere che non può servirgli la mia promessa.... che questa non può farlo felice?

BEA. Sí.

ISA. ¿Consiente pues en olvidarme?

BEA. No.

ISA. ¡Qué no!

BEA, Que no.... ¡pobre niña! dice que es imposible.... que no ha de prescindir nunca de vos!

ISA. ¡Ah! entónces ¿qué recurso me queda sino el de resignarme á mi destino?

BEA. ¿Llorar toda la vida? ¿Eso?....¿Gemir sin tregua? ¿Eso? ¿La agonía lenta más dolorosa que la muerte? ¿Eso? No ¡mil veces no! Brilla en tu rostro alegre primavera..... ¡juventud lozana! La cruel melancolía no ha de contraerlo y desfigurarlo como á ese hechicero semblante de tu pobre madre (*señalando á un retrato*) No, ¡mil veces no! ¡Cada lágrima vuestra caería sobre mi corazon como un amargo reproche! Oid..... no hay más que un medio de salvaros Isabel..... Os he oído decir que preferiais la muerte á ser esposa de Don Nuño....

ISA. Sí..... ¿cuál medio es ese?.... ¡Lo

BEA. Sì.

ISA. Consente a dimenticarmi?

BEA. No.

ISA. Come no?

BEA. No..... povera fanciulla!!!! dice che gli è impossibile, e che giammai rinunzierà a voi.

ISA. Ah!!! ed allora quale altro scampo omai mi resta, se non rassegnarmi al mio crudel destino?

BQA. Piangere per tutta la vita!!! gemere senza tregua!!! sarebbe questa una lunga agonia più dolorosa della stessa morte.... Mai no..... mille volte no! Brilla nel vostro volto l' allegra primavera..... la verde gioventù, e la crudel melanconia non dove sfigurarlo, come fece già a questa bella faccia della vostra povera genitrice (*mostrando un ritratto.*) Cadauna delle vostre lagrime cadrebbe sul mio cuore come un amaro rimprovero! Uditemi, non vi è che un sol mezzo per salvarvi..... Vi ho udito dire che preferireste la morte all' essere sposa di Don Nugno.

ISA. É vero!, ma qual' è questo mezzo? Le

repito sólo podría ser dichosa amada por él!

BEA. ¿Por él? ¿por Jacobo? ¡Nunca! ¿creeis que el conde consentiría en ese enlace? ¡Jamas!

ISA. Pues bien, indícame ese medio.... yo lo seguiré sin vacilar.

BEA. ¿Sin vacilar? ¡Ah! es espantosa la soledad del claustro.

ISA. ¿El claustro? ¿El convento? ¡He de sepultarme para siempre en la sombría cárcel de las esposas del Señor?

BEA. No hay tiempo que perder..... de un momento á otro pasará por aquí vuestro padre para conduciros al altar donde unida para siempre con Don Nuño....

ISA. ¡Ah! nunca..... nunca, Beatriz.... Habla con mi padre.... él te escuchará... dile....

BEA. No.... nada puedo decirle.... El señor conde ha salvado ayer á mi Jacobo.... lo arrancó de las manos del verdugo.... ante una palabra suya cayó el cadalso que debía recibir la inanimada cabeza del hijo de mis entrañas! Nada debo pedirle.... no quiero exigirle nada...

ripeto, io solamente potrei esser felice amata da lui.

BEA. Da lui? da Giacomo? Mai—credete che il conte consentirebbe a questo matrimonio? Mai.....

ISA. Bene.... allora indicatemi questo mezzo, al quale m' appiglieró senza esitare.

BEA. Senza esitare? Però é spaventevole la la solitudine del chiostro!

ISA. Il chiostro! Il convento? Debbo dunque seppellirmi viva nell' oscura carcere delle spose di Dio?

BEA. Non vi è tempo da perdere, da un momento all' altro verrà quì vostro padre per condurvi all' altare, dove unita per sempre con Don Nugno.....

BEA. Gammai.. gammai.... Beatrice va.. parla a mio padre, egli ti ascolterà, digli....

BEA. No.... nulla posso dirgli.... Il signor conte ha salvato ieri il mio Giacomo.... lo strappò dalle mani del carnefice, con una sola sua parola si rovesciò il palco che dovea ricevere l' inanimata testa dell' amato figlio mio! Nulla deggio cercargli.... non voglio esigergli nulla!!

y podría exigirle.... ¿entendeis?...no.....no lo entendereis nunca.... nunca.... más vale así..... pero..... os lo repito, el señor conde me ha hecho un favor grande.... muy grande..... Sólo las madres pueden comprender la inmensidad de ese favor! Un hijo que perece es la mitad del alma que se muere..... la otra mitad no es bastante á llorarla!..... Y yo, que todo lo he perdido ya..... que lo tuve todo y no me queda más que mi Jacobo..... ¡Cómo no agradecer al señor conde que me lo haya devuelto! Mas cómo..... tambien es cierto..... ¡Isabel! ¡á costa de vuestro sacrificio! ¡Me disteis con tan noble proceder la existencia..... existencia que os robo.... á vos que comenzais á deslizaros por el sendero de la vida..... para prolongar la mia que toca ya la última jornada... Y vos y Jacobo sois los únicos seres á quienes amo en el mundo! ¡Y el destino impío entre ambos me coloca! ¡Y nacisteis los dos para ser los amados de mi alma! ¡Oh! situacion fatal..... fatal..... ¡No he de veros á entrambos felices? El convento..... El convento solo. ...

mentre potrei.... capite?.... no.... no non lo capirete mai....meglio così.. Pero ve lo ripeto il signor conte mi ha fatto un favor grande, grandissimo, del quale solamente le madri possono comprenderne la immensità. Un figlio che perisce è la metà dell' anima che si muore, mentre l' altra metà non basta a piangerla!.... ed io che già ho perduto tutto... che tenni una volta tutto, ed ora non mi resta più che Giacomo, come non devo essere obbligata al signor conte che me lo ha restituito?..... Più come è anche vero, che voi Isabella, a costo del vostro sagrifizio, e con tanto nobile procedere, mi donaste l' esistenza.... mentre io la rubo...la rubo a voi che cominciate a drucciolare nel sentiero della vostra vita, per prolungar la mia che sta presso ai suoi ultimi giorni. Voi.... voi e Giacomo siete gli unici esseri che amo nel mondo; ed il crudel destino mi colloca fra i due! Entrambi nasceste per essere gli oggetti amati dall' anima mia!!! situazione barbara!.... Crudele!!! No.... non debbo vedervi entrambi felici?..... Il convento.... il solo convento....

ISA. Sí.... el convento..... resuelta estoy..... Allí en el rincon de una celda tendré mi lecho..... por los hierros de una ventana penetrará en mi alcoba el rayo de oro de la luz del sol..... tendré un pedazo de cielo azul..... tendré, como aquí, un altar blanco, y en él mi vírgen..... la hermosa imágen de la Vírgen María que me regalaste tú.... y á los piés de ella, lo mismo que aquí, tendré una lámpara siempre encendida como la llama de mi amor!.. y de noche.... cuando todos duerman y la luz bendita ilumine débilmente las sombras que acaricien mi abrasada sien, veré en los aires aparecerse mi fantasma..... gentil..... risueño..... enamorado.... y yo hablaré con él de mis tristezas! y á verlo volveré, cuando abra los ojos, en el pedazo de cielo y en el cortinaje de mi lecho dibujado por el rayo de sol de la mañana..... Sí, Beatriz, quiero, quiero seguir soñando eternamente con su imágen..... eso, eso basta á mi amor..... porque eso es el amor!.... ¡tú me lo has dicho!

BEA. Eso, eso es....

ISA. ¿Cuándo partiremos?

ISA. Sì, il convento.... son risoluta.... Colà in un angolo di una cella terrò il mio letto.... per la ferriata della finestra penetrerà nella mìa alcova, l' aureo raggio del sole.... terrò un pezzo di cielo azzurro..... terrò, come quì, un bianco altare ed in quello la mia Vergine.... la bella immagine di Maria Vergine che mi regalaste voi.... ed ai suoi piedi, come quì, terrò una lampada sempre accesa come la fiamma del mio amore!.... e la notte quando tutti dormono e la luce benedetta illumini debolmente le ombre che accarezzano le mie cocenti tempia, allora vedró nell' aria apparire un fantasma.... gentile.... ridente.... innamorato.... io parlerò secolui delle mie tristezze!.... e ritornerò a vederlo quando apra gli occhi, nel pezzo di cielo, e nella cortina nel mio letto, disegnato dal sole del mattiuo. Si Beatrice!.... sì.... voglio, sognando, seguire eternamete la sua immagine.... Questo.... questo solo basta al mio amore.... perchè è precisamante questo il vero amore.... tu me lo hai detto!

BEA. É verò.....

QUANSA. do partiremo?

BEA. Hoy mismo.

ISA. ¿Hoy? Es verdad..... mañana sería tarde.

BEA. Idos á vuestro aposento, despedid á la servidumbre, decidle que os espere en la capilla..... Despojaos luégo de ese velo, de esa corona..... y despues aguardadme allí..... Mirad, con esta llave nos abrirémos paso hasta el huerto y en saliendo de él....

ISA. En saliendo de él....

BEA. ¡Al claustro!

ISA. Sí..... haré lo que me dices.—No tardes....

BEA. No tardaré..... descuidad..... (*Isabel se detiene en la puerta.*) ¿Vacilais?

ISA. No.... no vacilo..... me pareció oír rumor de pisadas.... Creí que podría ser Leoncio..... ¡Ah! ¡Dios mio!..... Bien..... pronto..... te espero..... Que nada llegue á sospechar mi padre.

BEA. Oggi stesso?

ISA. Oggi?.... É vero domani sarebbe troppo tardi,

BEA. Andate nelle vostre stanze, licenziate la servitù e ditele che vi aspetti nella capella.—Spogliatevi subito di cotesto velo.... di cotesta corona.... e dopo aspettami là.... Guardate, con questa chiave ci apriremo il passo sino all' orto ed uscendo di là....

ISA. Ed uscendo di là....

BEA. Al chiostro.

ISA. Sì..... farò quanto mi dite..... Non tardate.

BEA. No....non tarderò, non temete..... (*Isabella si ferma avanti la porta.*) Che!... esitate?

ISA. No, non esito mi sembrò udire rumor di passi, credetti che poteva essere Leonzio.... Ah! Dio mio..... subito ti aspetto..... Che nulla giunga a sospettar mio padre.

ESCENA SEXTA.

Beatriz *sola.*

BEA. Su padre..... El vendrá aquí..... si le dijera quien soy..... si desde lo alto de su soberbia el Sr. Conde de Arcos clavára en mi faz una mirada escudriñadora y me reconociese, tal vez..... tal vez al escuchar mi ruego arrancaría á sus labios una promesa que hacer pudiera la felicidad de Isabel..... Pero.... ¿y si se irrita? Si se despierta en él la cólera de otros dias..... la cólera que afila en las monta

SCENA SESTA.

Beatrice *sola.*

BEA. Suo padre..... egli verrà quì.....se gli dicessi chi sono..... se dall' alto della sua superbia il signor Conte di Arcos fissasse in me uno sguardo scrutinatore, e mi riconoscesse..... forse..... forse..... ascoltando le mie preghiere.... potrei strappare dalle sue labbra una promesa che formar potesse la felicità d' Isabella.... Ma..... e se s' irrita?..... Se si sveglia in lui la collera dei tempi passati?..... la co llerache affila pne la nelle montao-

ñas la poderosa garra de los tígres! Si recuerda otra vez que cayó á mis plantas y lo arrojé de mi casa..... ¡Oh! ¡no! tal vez no teniendo en quien saciar sus rencores haga víctima de su saña á mi pobre hijo..... á mi Jacobo..... ¡Oh! no..... no..... que ignore siempre quièn soy yo.....al fin salvaré á Isabel. Sí. ..la salvaré...al fin..... Pedro!.... (*viendo á Pedro que recatándose le ha hecho una seña.l*)

ESCENA SETIMA.

Beatriz.--Pedro.

BEA. ¡Pedro! ¿qué haces aquí? ¿qué buscas? ¿qué quieres? ¡desdichado! ¿no estás proscrito?

PED. Sí.

BEA. ¿No está pregonada tu cabeza, puesta á precio?

PED. Sí..... pero necesitaba hablarte..... Era forzoso.....

tente zampa delle tigri!..... Se si ricorda che una volta cadde ai miei piedi, ed io lo scacciai di casa mia... Oh! no..no... forse non tenendo in chi saziare l' ira sua faccia vittima della sua collera il mio povero figlio..... il mio Giacomo..... ah! no.....no..... che ignori per sempre chi sono.... alla fin fine salverò..... Isabella.....sí.... la salverò.....finalmente... ma che veggo? Pietro (*vedendo Pietro che nascondendosi con cura, le ha fatto un segno.*)

SCENA SETIMA.

Beatrice e Pietro.

BEA. Pietro, che fai quí? che cerchi? che vuoi? infelice non sei proscritto?

PIE. Sì.

BEA. Sul tuo capo forse, non pesa una taglia?

PIE. Sì, ma ho bisogno di parlarti.

BEA. ¿A mí?..... ¿qué me quieres? El conde de Arcos....

PED. Nada me importa..... vengo por última vez á saber tu resolucion.—No olvides que soy, Beatriz, tu hermano de leche, que un mismo seno nos dió alimento, que si no circula en mis venas la noble sangre de tus abuelos, corre por las tuyas algo de la plebeya sangre que hierve en mi cerebro..... Yo quiero á Isabel.... dámela.....

BEA. Jamas..... ¿tendré que repetírtelo?

PED. Si ella fuese villana..... ¡si yo fuera noble!..... Y sin embargo, el conde de Arcos.....

BEA. El conde de Arcos es sagrado para mí!.....lo debe ser..... lo será en adelante para los dos, Pedro! ¡Ay de tí si le tocas siquiera con un dedo!

PED. ¿Qué escucho? ¿De tus labios han salido esas palabras?

BEA. Sí, Pedro..... de mis labios..... de ellos acostumbrados á maldecir todos los dias al conde de Arcos, se escaparon anoche para ese hombre palabras de bendicion..... ¡Oh! ¡qué hermoso es perdo-

BEA. Che vuoi?..... che vuoi dirmi?..... il Conte di Arco.....

PIE. Nulla m' importa, vengo per l' ultima volta a domandarti la tua risoluzione.... Non dimenticare che sono tuo fratello di latte, Beatrice, che ci alimentò uno stesso seno, e che se non circola nelle mie vene il nobil sangue degli avi tuoi, corre nelle tue qualche cosa del sangue plebeo che bolle nel mio cervello.... Io amo e voglio Isabella..... dammela dunque.....

BEA. Mai.... mai.... debbo ripeterlo?

PIE. S' ella fosse plebea.... s' io fossi nobile..... e ció non ostante il conte di Arco.....

BEA. Egli è sacro per me..... lo dev' essere..... lo sarà da oggi innanzi per noi due, e guai per te se gli tocchi solo un ditto!!!

PIE. Che ascolto? e tue labbra possono profferir tai detti?

BEA. Sì, Pietro, le mie labbra; quelle stesse abituate a maledire tutt' i giorni al conte d' Arco, si schiasero ieri sera a parole di benedizione per quest' uomo. Oh! quanto è dolce il dimenticare le offese!.... Nel-

nar, Pedro! ¡qué dulce es el olvido de los agravios!..... En mis lúgubres horas de venganza, yo he sentido en mi pecho como un remordimiento anticipado....Aun siento á veces sobre él todavía el peso enorme de la culpa.... no más crímen..... no más ideas de cobarde y rencorosa saña..... ¡Dios!..... Dios sólo es el que castiga á los malos!..... ¿te espantas de oírme?..... Pues mira..... Desde aquella noche en que juré vengarme del infame, llevo sobre mi corazon este acero..... (*lo enseña.*)

PED. ¿Qué vas á hacer?

BEA. ¡Míralo!

PED. Détente.... ¿Dónde vas?..... Ese es el acero de Rodrigo..... de tu valiente esposo..... él te lo dió agonizante..... no habló.... no pudo hablar, porque la muerte cortó en sus labios la palabra..... pero algo te dijo en aquella postrera mirada.... mezcla de amor y de venganza!

BEA. ¿De venganza?..... No..... tal vez no.... ¿tú dices que era de venganza?.. ¿y si no era? ¡Pedro!..... Y bien..... ¿lo era?..... Pues no puedo.... no es po-

le mie lugubri ore di vendetta, io ho provato nel mio petto una specie di anticipato rimorso..... Ancora sento su lui qualche volta l' enorme peso della colpa..... non più delitti.... non più, non più idee di vile collera e di rancore. Dio, Dio solo è che punisce i cattivi!!! Ti spaventano le mie parole? Ebbene, mira..... Sin da quella notte in che giurai vendicarmi dell' infame, porto sul mio cuore questo acciaio (*lo insegna.*)

PIE. Che fai?

BEA. Vedilo.....

PIE. Fermati.... Dove vai? Quest' è l' acciaio di Rodrigo, del tuo valoroso sposo.... egli te lo dova mentr' era agonizzante.... non parlò.... non potè parlare.... poichè la morte avea sequestrato la parola sulle sue labbra.... però qualche cosa ti disse in quell' ultimo sguardo di amore misto a vendetta-

BEA. Di vendetta?.... No.... forse no; e se se anche fosse come tu dici, Pietro, no....

sible ya la venganza! (*arroja el puñal por el balcon.*)

PED. ¡Ah! ¿Tú defiendes al conde? ¡Poder de Dios!

BEA. Sí..... yo hice bien en arrojar léjos de mí el arma homicida.... El conde ha salvado á mi hijo!

PED. ¿A tu hijo?—Oye.... Anoche..... lo leerías en mi carta, fué juzgado y sentenciado Jacobo á la última pena..... Esta mañana á los primeros fulgores de la aurora iba á ser decapitado; pero..... se suspendió la ejecucion.....

BEA. (*sonriendo*) Sí.... lo sabía.... Mi Jacobo fué salvado!

PED. Te ries....tú te ries?...Jacobo fué conducido al calabozo.... allí estuvo todo el dia de hoy, miéntras que yo, escondido en una miserable cobacha, meditaba en un plan para salvarlo. Hace cuatro horas, cuando la noche podía ya prestarme el embozo de sus tinieblas, salí de mi escondite, me puse como ves estos harapos y pidiendo limosna entré en Palacio. Allí están las prisiones de los grandes reos... Un rincon y un haz de paja era todo lo que yo pedía...

non posso.... non mi è più possibile la vendetta! (*gitta il pugnale dal balcone.*)

PÍE. Come? tu difendi il conte? Poter di Dio!!!

BEA. Ebbene sì..... ho fatto bene a gittar lungi da me quell' arma omicida ... Il conte ha salvato mio figlio.

PIE. Tuo figlio?.... Odi.... Ieri sera.... e lo avrai letto nella mia lettera..... fu giudicato e sentenziato Giocomo alla pena capitale.... Stamattina in sui primi albori andava egli al patibolo, quando.... fu sospesa l' esecuzione.

BEA. (*sorridendo*) Sí.... lo so..... il mio Giacomo fu salvo!....

PIE. Tu giosci?.... tu ridi?.... Si.... Giacomo fu condotto alla sua segreta, ivi passò tutto il giorno, mentre io nascosto in un miserabile tugurio, meditavo un piano per salvarlo. Quattr' ore fa quando la notte potea prestarmi il velo delle sue tenebre, uscii dal mio uascondiglio, e coverto di questi cenci, che tu vedi, cercando l' elemosima entrai nel palazzo, dove stanno le prigioni dei rei di stato..... chiesi un ricovero ed un poco di paglia....

El capitan de la guardia fué generoso conmigo y me concedió la hospitalidad...Mi corazon palpitaba de inmenso gozo.... ya estaba dentro.... veía yo á la escasa claridad de las estrellas, en el fondo de una desierta galería la reja del sombrío calabozo de Jacobo..... No estaba muy alta.... podría yo alcanzar, haciendo un ligero esfuerzo, los hierros con mis manos.... yo tenía una lima en la bolsa.... tenía una cuerda en mi cintura.... y estaba solo.... solo! Todos me habían olvidado.... ¿quién se acuerda de un mendigo?.... un mendigo es un perro.... y ya me habían arrojado mi mendrugo.... Me arrastré por el suelo como una sabandija.... y llegué hasta el pié mismo de la reja.....

BEA. Sigue.....

PED. "Jacobo" dije, "Jacobo"—¿"Quién es?" me contestó, "¿eres tú?" "¿Eres tú, Pedro?"

BEA. Sigue.....

PED. "Sí.... yo soy" le contesté; pero no pudé añadir una palabra más.... oí y oyó él, puesto que me impuso sílencio, rechi-

il capitano fu meco generoso, e mi concesse l' ospitalità..... Il mio cuore palpitava per l' immenso giubilo..... già stavo dentro..... vedevo già mercè il debole chiarore delle stelle, e nel fondo di una deserta galleria la cancella dell' oscuro carcere di Giacomo.... non stava molto alta.... facendo un picolo sforzo poteva con le mie mani toccare i ferri..... tenevo una lima in tasca.... ed una funa alla cintura..... stavo solo..... tutti mi avevano dimenticato..... chi si ricorda di un mendico?..... egli è come un cane.... e già mi avean gittato un tozzo di pane.... Mi strisciai per terrra come un verme, e giunsi al piè della cancella..

BEA. Segui!

PIE. Giacomo, chiamai, Giacomo..... Chi é? risposemi, chiè? sei tu?..... sei tu; Pietro?.....

BEA. Avanti!

PIE. Si.... son' iò, gli risposi; però non poteti aggiungere una parola dippiù..... udii ed udí anch' egli, poichè m' impose silenzio, lo stridere de catenacci della

nar las cerraduras de la puerta de la prision.... El mohoso gozne gimió fatídico al abrirse como el gemido de la agonía....

BEA. De la agonía..... Calla..... ¡Pedro! ¿por qué brillan tus ojos de ese modo?

PED. Siguió luégo un instante de silencio lúgubre.... durante el cual dí un salto y alcancé los hierros de la ventana.... Entónces pude ver.... y ví entre la sombras de la prision avanzar una sombra... "¿Quién sois?" gritó Jacobo.... "Qué os importa saberlo si la libertad os traigo" respondieron.... "Vais á salir de aquí" añadió á poco la voz de aquel desconocido que continuaba avanzando lentamente. "¿Cuándo?" murmuró Jacobo.... "Hoy mismo." "¿Hoy mismo?" repitió Jacobo.... "¡Ah! ¡madre mia!" y de lo más hondo del corazon del mancebo partió con tu nombre un suspiro ahogado de profunda, de conmovedora alegría!

BEA. ¡Ah! ¡Jacobo.... Jacobo mio! ¿Pronunció mi nombre, Pedro?

PED. Sí.... lo pronunció y ¡nada más!

BEA. ¿Nada más? ¿por qué? ¿por qué palideces, Pedro, de ese modo?

porta della prigione..... che pesante cigolò sui cardini, come un gemito di agonia.

BEA. Di agonia?..... taci..... Pietro! Ma perché così brillano i tuoi occhi?

PIE. Successe un' istante di lugubre silenzio, durante il quale diedi un salto mi afferrai ai ferri della finestra..... allora potetti vedere nell' interno della prigione, e vidi un' ombra avanzarsi nell' oscurità. "Chi siete?.... gridò Giacomo". E che importa a voi saperlo, se meco vi porto la libertà? "rispose" Uscirai prestodqiuì aggiunse la voce di quello sconosciuto che, continuava avanzandosi lentamente..... Quando?..... "disse Giacomo." Oggi stesso.... "Oggi steso" "ripete Giacomo.' Oh! madre mia!!! e dal più profondo del core del giovini usci col tuo nome un' affogetossopiro di commovente allegrezza!!

BEA. Ah! Giacomo.... Giacomo mio! pronunziò il mio nome?

PIE. Si..... e nulla più.

BEA. Nulla più..... e perchè?.... . perchè impallidisci cosi? Pietro?....

PED. Despues se oyó una breve lucha.... despues el estertor de la agonía.... despues el rebote de un cuerpo humano que cae....

BEA. ¡Pedro!

PED. Que cae para no levantarse más....

BEA. ¡Pedro!

PED. Despues.... nada... no se oyó nada... ¿Cuál de aquellos dos hombres había muerto? ¿Era Jacobo?

BEA. No.... ¡Jacobo no!

PED. ¿Era aquel cuya negra sombra había yo visto avanzar entre la sombra?—Pasó un momento.... de suprema angustia... una eternidad.... El sudor bañaba mi frente helada.... mis brazos entumecidos no podían sostenerme ya.... Hice un esfuerzo..... un poderoso esfuerzo y esperé colgado de aquella reja.

BEA. ¡No!.... esto es un sueño..., ¡me ahogo! ¿por qué no late mi corazon? ¿porqué zumban mis oídos como si estuviera en medio del océano?..... —Calla..... calla.... nada me digas.... nada quiero saber.... sí... sí.... dímelo todo..... todo!

PIE. Dopo udissi una breve lotta..... e dipoi il rantolo dell' agonia e finalmente il rimbalzo della caduta d' un corpo nmano.

BEA. Pietro!

PIE. Si d' un corpo umano che cade per mai più alzarsi.

BEA. Pietro!

PIE. Quindi nulla..... non si udì più nulla.... Qualedi quei due uomini era estinto? Forse Giacomo?

BEA. Giacomo? oh! no.... Giacomo no!

PIE. Era colui la di cui nera ombra aveva isto avanzarzi nell' oscurità?...Passò un i'stante di suprema angoscia..... un' eternitá.... Un copioso sudore bagnava la mia gelata fronte..... le mie aggranchiate braccia non più potevano sostenermi..... Fecì uno sforzo..... un forte sforzo ed aspettai appeso a quella cancella.

BEA. No!... questo è un sogno!.... mi affogo! ahi! perchè non batte il mio cuore? perchè le mie orecchie suonano come nell' Oceano?..... Taci..... non dirmi più nulla, non voglio saper più niente..... ah no! no..... dimmi.... dimmelo tutto..... tutto....

PED. De nuevo ante mis ojos se deslizó una sombra... se detuvo.... sentí pasar silbando sobre mi cabeza un objeto que chocó á poco rodando sobre las baldosas de la galería.... luego oí una voz la misma voz....

BEA. ¡Ah! ¡no era la voz de Jacobo! Jacobo asesinado, asesinado vilmente... cobardemente.... traidoramente.... ¿Qué dijo aquella voz....?

PED. No quedará descontento de mí, el señor conde de Arcos.... Eso dijo.... (*Beatriz se queda un momento como loca, petrificada, despues dando un grito dice;*)

BEA. ¡Ah! ¡El! El conde de Arcos, el miserable, sí..... esa es su costumbre.... asesinar... herir en la sombra.... El tiede á sus verdugos.... Jacobo.... Jacobo mio! ¡Ay! no se qué siento.... Dame tu mano, Pedro....

PED. Animo...

BEA. Tú mano.... En derredor me cercan olas de sangre.... nubes de sangre giran en torno de mi cabeza.—¡Ah!....

PIE. Nuovamente avanti gli occhi miei sdrucciolò un' ombra.... si fermò..... sentii passare fischiando sul mio capo un' oggetto che suonò cadendo sul lastrico della galleria..... dopo udii una voce..... la stessa voce....

BEA. Ah!.... non era quella di Giacomo!... Giacomo assassinato, vilmente assassinato!.... Che disse quella voce?

PIE. "Non sarà scontento di me, il slgnor conte di Arcos...." Questo disse..

BEA. (*si ferma un momento come pazza, pietrific ta, dopo dando un grido dice.*) Ah! Egli! Il conte di Arcos, il miserabile, si è questa la sua abitudine..... Assassinare.... Ferire nell' ombra..... Egli ha i carnefici..... Ah! Giacomo! Giacomo mio!..... Ahime! non so che provo..... Dammi la tua mano, Pietro.....

PIE. Coraggio.

BED. La tua mano.... D' ogn' intorno mi circondano onde di sangue..... nubi di sangue..... nubi di sangue girano intorno al mio capo.... Ah! Pietro.....

¡Pedro....! Júrame que es verdad lo que me has dicho....!

PED. ¡Lo juro!

BEA. Desnuda el acero y ven... (*Pedro desnuda su puñal.*) No hagas ruido con tus pisadas.... Sal por aquí y en el fondo de ese estrecho pasadizo encontrarás una puerta que dá al aposento del conde.... allí está el conde...

PED. ¿Está solo?

BEA. ¡Solo!... de un golpe..... de un golpe nada más.....! (*haciendo la seña de clavar un puñal*)

PED. Bien.... así lo haré....

BEA. (*deteniéndolo*) Detente.... espera... se abre la puerta de su aposento..... él sale..... viene hácia aquí..... aquí lo esperas....

PED. Sí.... ¡es el conde!

BEA. Silencio..... ya se acerca.... oigo muy cerca sus pasos....

(*Un momento de silencio. El conde aparece y sin reparar en Pedro y Beatriz, atraviesa el escenario y se dirije hácia el fondo.... Pedro dá algunos pasos par*

giurami che sia vero ciò che mi hai detto!.....

PIE. Si..... lo giuro.

BEA. Snuda il tuo acciaio e vieni (*Pietro snuda il pugnale.*) non far rumore coi tuoi passi, esci di quì, e nel fondo di questo stretto corridoio troverai una porta mercè la quale si accede alle stanze del conte..... colà sta egli.....

PIE. Sta solo?

BEA. Solo.... con un colpo.... un sol colpo e nulla più! (*facendo segno di piantare un pugnale.*)

PIE. Bene.... così farò....

BEA. (*fermandolo*) Trattienti.... aspetta..... si apre la porta del suo quarto..... egli esce.... viene verso noi..... attendilo quì.....

PIE. Sì..... è il conte.....

BEA. Silenzio..... già si avvicina..... odo molto dappresso il rumore dei suoi passi. (*Silenzio..... Comparisce il conte, e senza far caso di Pietro e Beatrice, attraversa la scena, e si dirige verso il fondo.....*

clavarle el puñal; pero Bea iz lo detiene.)

BEA. No.... ¡ah! ¡no! (*desaparece el conde.*)

PED. ¿Todavía... Beatriz?

BEA. La muerte es poco... sí... ¡Oh! ¡qué idea, qué hermosa idea! ¿tienes aún la llave del jardin?

PED. Sí...

BEA. Corre..... vé al jardin..... en la mitad del muro que mira al norte, hay, oculta entre unos sauces, una escalinata... sube por ella.... encontrarás una puerta..... ábrela, aquí está la llave; entra por allá á un salon oscuro..... la luz que sale por las rendijas de otra puerta herirá tus ojos..... en donde está esa luz está Isabel.....

PED. ¡Isabel! ¡ah!

BEA. Aguarda..... te ordeno que no entres desde luégo..... espera que la última campanada de las diez vibre en el espacio..... Silba entónces como silba la serpiente y entra.....

PED. ¡Oh! gracias.... gracias..... ¿pero y el conde?

BEA. ¡Ah!..... yo me encargaré del conde..... vete!

Pietro da alcuni passi per ferirlo, ma Beatrice lo rattiene.)

BEA. No.... no.... (*parte il conte.*)

PIE. Beatrice!!! tuttavia.....

BEA. La morte è poco per lui....sì... Oh! che idea!.... che bell' idea!.... tieni ancora la chiave del giardino?

PIE. Si.

BEA. Ebbene corri colá..... nella metà del muro che guarda il Nord, sta noscosta fra alquanti salici una scala..... montala..... troverai una porta che aprirai con questa chiave; di là entra in un' oscuro salone..... e i tuoi occhi saran feriti da una luce che trovasi in una stanza, e che ti giungerà per le fessure della porta..... in questa stanza dove sta la luce..... sta Isabella....

PIE. Isabella!..... Ah!....

BEA. Aspetta.... ti comando di non entrare subito, però attendi che l' ultimo colpo della campana delle dieci si slanci nello spazio..... Fischia allora, come fischia la biscia ed entra.....

PIE. Grazia..., grazia.... Ma e il conte?

BEA. Io m' incarico di lui.... Va.....

ESCENA OCTAVA.

Beatriz, *despues* **Leoncio.**

BEA. El..... el maldito..... habrá ido á la capilla en busca de su hija y no la encontrará allí..... ¡ah! Leoncio...

LEO. El señor conde pregunta por su hija....

BEA. ¿Pregunta por ella....? Decidle que Isabel lo aguarda..... que lo espera en su aposento á él..... á él solo..... ¿Habeis entendido? Id....

LEO. ¡Ah! Bien..... [¿En dónde he visto ese rostro?] —Señora...

BEA. ¿No habeis oído...?

LEO. Al momento....

SCENA OTTAVA.

Beatrice *poi* Leonzio.

BEA. Egli.... il maledetto sará andato a cercar sua figlia nella cappella.... ma non l'avrà incontrata.... Ah! Leonzio.....

LEO. Il signor conte domanda di sua figlia.

BEA. Domande di lei? Ditegli che Isabella lo attende..... che lo attende nel suo appartamento, ma a lui.... a lui solo.... Avete capito?..... Andate

LEO. Bene (*fra se*) ma dove ho visto questa faccia? Bene, signora.

BEA. Non avete udito?

LEO. Al momento.....

ESCENA NOVENA.

Beatriz, *despues* **el conde.**

(*Beatriz se dirije á la puerta de las habitaciones de Isabel, la cierra con llave y oculta ésta en su bolsillo.*)

BEA. Sí.... que venga ahora.... ¡qué placer! Al fin, señor conde nos veremos los dos frente á frente! Oígo sus pasos..... él es!

CON. ¿Isabel?... ¿dónde está Isabel?

BEA. Mi hijo..... ¿dónde está mi hijo?

CON. ¡Beatriz!

BEA. ¡Señor conde....! No me intimdia

SCENA NONA.

Beatrice *dopo il* **Conte.**

BEA. (*Dirigesi alla porta del quarto d'Isabella, la chiude con chiave, nascondendesi questa in tasca*) Sì.... che venga ora... Che piacere..... Finalmente, signor conte ci vedremo faccia a faccia Odo i suoi passi.... È lui....

CON. Isabella..... Ma dov' è Isabella?

BEA. Mio figlio..... Ma dov' è mio figlio?

CON. Beatrice!

BEA. Signor conte, non m' appaura il vostro

vuestro acento..... Deteneos..... esta vez teneis que oírme.....

CON. ¡Y me sierra el paso!..... ja... ja.... ja... ja... ¡esta mujer está loca!

BEA. Reid..... haceis bien en reiros.... ¡teneis tanto que llorar! Os juro, que será la última, señor conde, la última vez que os reís!

CON. ¿Me amenaza? ¿quereis que os haga arrojar de esta casa por mis criados?

BEA. ¿No quisiérais saber ántes á quién vais á arrojar de ella?

CON. Es verdad que quisiera saberlo..... como sabeis tantas cosas....

BEA. Tantas que de tanto olvidarlas no las recordais vos mismo..... Pero voy á ayudar á vuestra memoria..... Hoy es el 12 de Enero de 1610, señor conde.... ¿Qué haciais la noche del 12 de Enero de 1590.... En dónde estábais á esta misma hora.... hace veinte años.... Extraña coincidencia, señor conde!

CON. ¿Extraña? ¿que dónde estaba? ¿y qué os importa á vos? ¡Ira del cielo!

BEA. Oídlo... oídlo... Estábais en un pequeño salon ricamente alhajado..... ¡muy

accento.... Fermatevi.... questavolta dovete ascoltarmi.....

CON. M' impedisce il passo (*ridendo*) questa donna è pazza!

BEA. Ridete? fate bene a ridere, perchè avete molto apiangere, vi giuro, signor conte, che sarà l' ultima volta che riderete...

CON. Una minaccia..... volete che vi faccia scacciare da questa casa dai miei servi?...

BEA. Non vi piacerebbe sapere anzi tutto chi è la donna che vorreste scacciare?.....

CON. Sì, ditemelo.... Come sapete tante cose.

BEA. Tante per quanto di tanto dimenticarle non ve ne ricordate voi stesso.... ma io aiuterò la vostra memoria.... Stiamo al 12 Gennaio 1810 non è vero, signor conte? Ebbene che facevete la notte del 12 Gennaio 1590?..... Dove stavate a quest' ora istessa or fanno venti anni?... Strana combinazione, signor conte!....

CON. Strana perchè?.... Dove io stava?..... e che v' importa?.... (*fra se*) Ira di Dio!!!

BEA. Ve lo dirò io.... Uditelo, uditelo.... voi stavate allora in un piccolo salone ricca-

lejos de aquí, muy lejos!..... De pié, mudo, sombrío, aterrador.... clavábais vuestra ardiente mirada en el mutilado cadáver de un hombre que á vuestros piés yacía.... Una mujer pálida... desmayada, moribunda, apénas respiraba en un diván... El silencio pavoroso de los sepulcros reinaba en aquel sitio.... sobre un velador ardía una lámpara.... frente á vos estaba un balcon abierto y por su hueco se veía: arriba el cielo negro, espantoso.... abajo recortando el horizonte, el campo negro tambien..... y entre el cielo y el campo, dos ojos que os miraban..... vos no los visteis.....

CON. ¡Ah! ¡no!...

BEA. Derrepente os inclinásteis sobre el cadáver, pusisteis vuestra mano sobre el sitio en que debía latir su corazon.... teniais miedo de que se levantara..... Ya se vé.... dos veces os había hecho gracia de la vida espada en mano.... hierro á hierro.... ¿verdad que teniais miedo? Pero aquel corazon ya no latía... no latiría jamas y una sonrisa infernal se dibujó en vuestros lábios pálidos.... más

mente adornate, e molto lungi di di quì, si molto lungi!.... In piedi, muto, atterrito, fissavate il vostro ardente sguardo nel mulitato cadavare che giaceva ai vostri piedi.... mentre su di un sofà appena respirava una donna pallida, priva di sensi e quasi moribonda..... Lo spaventevole silenzio di una tomba regnava in quel luogo.... rischiarato da una lampada che debolmente ardeva.... dirimpetto a voi stava un balcone aperto, attraverso il quale vedevasi in sù un cielo nero, nero da far paura; ed in giù la campagna dello stesso colore..... ma fra il primo e la seconda due occhi vi guardavano..... vegliavano su voi.....non li vedeste....

CON. No..... no....

BEA. Improvvisamente v' inchinaste sul cadavere e con la mano gli toccaste il luogo ove dovea battere il suo cuore.... avevate paura che non fòsse veramente morto, e che tornasse ad alzarsi.... avevate ragione.... l' estinto per ben due volte vi avea donato la vita in grazia, con la spada in mano..... ferro con ferro..... Non è vero che avevate paura?.... Ma

pálidos que los lábios del muerto.... así, lo mismo que ahora los teneis.... Luégo, señor conde, apagásteis la luz; pero aquellos dos ojos vieron aún entre lo oscuro del aposento, que os acercásteis á la mujer.... aquella pobre mujer indefensa que al ver caer inerte bajo el puñal de vuestros sicarios á su infeliz esposo, había rodado por el suelo aniquilada.... herida para siempre por el rayo que vibró vuestra maldad espantosa....

CON. ¡Ah! yo amaba á aquella mujer....

BEA. Sí.... pero ella os odiaba..... os aborrecía con toda su alma.... aún os ódia.... aún os aborrece....

CON. ¿Vive?

BEA. Oíd, señor conde..... me parece que vais recordando..... Pasaron algunos meses..... voy á presentar á los ojos de vuestra espantada conciencia, otro cuadro.... Es un aposento pobre.... muy pobre.... en el campo tambien.... En un rincon estaban hablando dos personas.... cerca de ellas se balanceaba una cuna, dentro de la cuna había un niño.. En otro rincon..... en un lecho, una po-

quel cuore non più batteva.... non batterà mai più! ed allora un infernal sorriso si delienò sulle vostre labbra pallide.... più pallide di quelle del cadavere che avevate al vostro cospetto..... e precisamente cosí.... così come le avete al momento.... Dopo, signore, spegneste la lampapada, e ciò non pertanto quegli occhi seguitavano a vedervi ed a vegliarvi anche nell' oscurità delle stanze; vi avvicinaste alla donna..... alla povera donna che, senza difesa, era caduta svenuta al vedere tolta la vita al suo marito dàl pugnale dei vostri sicarii.... alla donna ferita per sempre dal fulmine che la vostra spaventevole crudeltà le avea vibrato....

CON. Ah! io amava quella donna....

BEA. Si.... ma ella vi odiava..... vi abborriva con tutta la forza dell' anima sua.... come tuttavia vi odia..... vi abborrisce.....

CON. Vive?

BEA. Continuate ad udirmi signor conte..... mi sembra che cominciate a ricordarvi... Presenterò agli occhi della vostra spavantata coscienza un' altro quadro..... Passarono alcuni mesi..... in una casa

bre mujer, la misma mujer de que os he hablado, yacía abrasada por la fiebre... delirante..... loca.... no tanto que no comprendiera.... que no viera lo que á su alrededor pasaba.... Uno de aquellos hombres érais vos.... el otro un médico..... El médico se acercó á la cuna, tomó al niño entre sus brazos y dijo lentamente estas palabras..... "Ha muerto...." "Muerto," repitió la mujer agitándose en su lecho.... "traédmelo.... quiero verlo..... quiero abrazarlo..... quiero besarlo...." "No.... no," dijísteis vos.... "esa emocion pudiera perjudicarla" y..... desaparecísteis vos..... el médico y el cadáver.... Pasaron muchos dias..... ¡quién sabe cuántos! la enferma recobró la salud.... la salud del cuerpo.... preguntó, inquirió y le enseñaron en uno de los ángulos del jardin de aquella casa, un pequeño sepulcro de mármol blanco.... Allí estaba encerrado el fruto de sus entrañas.... aquel pobre ser, hijo de la violencia y del crímen!

misera..... molto misera.... anche in campagna.... in un angolo della stessa parlavano due persone..... vicino ad essi dondolava una culla, in essa v' era un bambino..... In un altro angolo trovavasi un letto nel quale una povera donna..... la medesina della quale testè vi ho parlato.... giacea abbruciata da febbre ardentissima.... delirante..... quasi pazza..... però non tanto tanto da non comprendere ciò che vedeva, e succedeva d' intorno a lei..... Uno dei due eravate voi, l' altro un medico..... Questi avvicinatosi alla culla, prese il bimbo fra le sue braccia e lentamente profferì queste due parole: "É morto"..... "Morto?"..... ripetè la donna smaniando nel suo letto, portatemelo quì.... voglio vederlo..... abbracciarlo.... baciarlo.... "No....no..... diceste voi"..... questa emozione potrebbe danneggiarla" e ciò detto, spariste voi ed il medico col cadavere dell' infante.... Passarono molti giorni.... chi sa quanti!.... l' ammalata ricuperò la sua salute.... la salute del suo corpo.... e dopo molte indagini e domande le fu mostrato in un angolo del giardino di quella casa una piccola tomba di marmo bianco che conteneva il frutto delle sue viscere.... quel povero essere, figlio della violenza e del delitto·

CON. ¡Ah! Silencio... quiero ver á Isabel...

BEA. Esperaos.... La desesperada madre salió por fin un dia y fué al templo..... pero volvió á poco á su casa, donde debía encerrarse para siempre! El mundo entero la señalaba con el dedo.... "Esa.... esa es la querida del conde de Arcos."

CON. ¡Mentira!

BEA. "Esa mujer dejó asesinar á su marido....." Sí.... eso decían.... Todos lo creyeron, todos.... ménos uno.... El hombre á quien pertenecían aquellos dos ojos que entre la tierra y el cielo, como la mirada de Dios, habían contemplado horrorizados vuestra conducta infame..... vuestra inconcebible villanía..... ¡Ah! ¡porque ese hombre tuvo miedo de vuestro poder!

CON. Y bien, para qué..... ¡para qué me recordais todo eso!

BEA. Porque ha llegado el dia de la venganza.... ¡porque la hora va á sonar!

CON. Y vos sois quien va á vengarse..... ¿con qué derecho? ¿quién sois vos? ¿qué os hice á vos?

CON. Tacete.... voglio veder Isabella....

BEA. Aspettate.... La disperata madre finalmente usci di casa un giorno, recossi al tempio.... però fu obbligata a far subito ritorno in sua casa, dove dovea chiudersi per sempre..... Il mondo intero l' additava dicendo.... "Questa..... questa é l' amante del Conte d' Arco.".....

CON. Bugia.....

BEA. "Questa è la donna che lasciò assassinare suo marito." Sì, era ciò che dicevano, era ciò che credevano tutti.... meno uno.... meno l' uomo al quale appartenevano i due occhi che fra il cielo e la terra, come il divino sguardo, vegliando su voi, avevan contemplato con orrore l' infame vostra condotta.... la inconcepibile vostra crudele villania..... Ah! perchè quest' uomo ebbe timore della vostra possanza!

CON. Ebbene.... Perchè?.... perchè mí ricordate tutto questo?....

BEA. Perchè, signore, è giunto il giorno della vendetta.... perchè l' ora sta per suonare.....

CON. E chi siete voi che parlate di vendicarsi?.... con che dritto?.... che vi ho fatto?.....

ESCENA NOVENA.

Dichos. Leonzio *por el fondo.*

BEA. ¿Con qué derecho? ¿que quién soy?

LEO. ¡Ah!..... sí.... ella!

BEA. Miradme bien, señor conde.... ¡veinte años de martirios....de sufrimientos.... de lenta agonía..... de sentir sobre la frente infamada el desprecio de los hombres.... ¿son bastantes á desfigurar de tal modo mi semblante?

CON. ¡Ah! (*retrocede espantado, luégo vé á Leoncio y le dice:*) ¡Leoncio!

LEO. Ya me acordé, señor....

CON. Es ella..... ¿sí?...

LEO. ¡Leonor de Sarabia!

CON. Calla.... véte..... véte..... (*váse Leoncio*) ¡que nadie entre..... ¡que nadie pase!

SCENA NONA.

Detti e Leonzio *in disparte.*

BEA. Con che dritto?..... chi sono?..... Guardatemi bene, signore, Conte..... venti anni di martirio.... di sofferenza.... di lenta agonia.... di sentir sulla mia fronte disonorata il disprezzo degli uomini, son bastanti a sfigurarmi di tal modo da non riconoscermi?....

CON. (*retrocedendo spaventato e vedendo Leonzio*) Ah! Leonzio!....

LEO. Ah! si dessa..... ora mi ricordo, signore.

CON. É dessa.... si?

LEO: Donna Eleonora di Sarabia.

CON. Taci.... va.... va..... e che nessuno penetri in questa stanza. (*Leonzio parte.*)

ESCENA DECIMA.

Beatriz.—El Conde.

CON. Tú..... tú..... Leonor.....

BEA. Si..... yo soy Leonor de Sarabia.... Yo que entré á esta casa con el objeto de heriros en el cuerpo..... de heriros en el alma..... ¡Cuántas noches, señor conde, reprimiendo el aliento, sofocando los latidos de mi corazon inflamado con la llama de la venganza penetré en vuestro aposento, y armada del puñal mi helada mano se alzó sobre vos trémula por la más profunda de las emociones.... Allí os tenía.... allí te tenía, conde....

SCENA DECIMA.

Beatrice ed il Conte.

CON. Tu quì?

BEA. Si io sono Donna Eleonora di Sarabia.... Io che entrai in questa casa con lo scopo di ferirvi nel corpo.... di ferirvi nell'anima.... Voi non sapete, signor conte, quante notti, trattenendo la respirazione, soffocando i battiti del mio cuore infiammato dalla flamma della vendetta penetrai nel vostro appartamento.... la mia gelida mano, armata di pugnale, e tremante per la profonda emozione, si alzò su di voi.... Colà vi tenea a mi disposizione, signore, cola la tigre trovava

la tigre encontraba á su presa.... iba á saciarse.... á calmar su sed.... á calmar su hambre.... á destrozarla al fin entre sus garras!.... ¡Cuánto gozaba entónces! Pero en el momento mismo de clavar mi puñal en vuestro seno... Una vision divina.... de nacarada frente.... de mirada dulcísima.... serena.... la sombra bella de Isabel.... cruzaba ante mi vista.... Y ante tanto candor, tanta inocencia.... tanta belleza.... escondía en mi seno el arma matadora y huía de allí.... de vuestro lado.... procurando apagar sobre la alfombra el rumor de mis pisadas... Una noche cayó al suelo mi puñal y no despertásteis al ruido.... No os despertó el que vela nuestro sueño, el ángel de nuestra guarda.... que había seguramente abandonado para siempre la cabecera de vuestro lecho.

CON. Leonor.....

BEA. Callad..... no pronuncieis mi nombre.... Oid... el tiempo avanza... Vos sois feliz, ¿es cierto? Estais cargado de honores.... rico.... estimado... sois la envidia de los pequeños..... el temor de

la sua preda..... potea saziarsi..... calmare la sua fame..... la sua sete.... farla a pezzi fra le sue zampe. ... Quando godeva in quei momenti..... Però..... nell' atto di piantarvi il pugnale nel petto..... ecco..... ecco che una vision divina..... dall' angelica fronte..... dallo sguardo dolcissimo..... sereno..... l' ombra della bella Isabella si presentava avanti di me.... ed al cospetto di tanto candore..... di tanta innocenza..... di tanta bellezza.... nascondeva nel mio seno l' arma omicida, e mi allontanava di colà..... procurando spegnere sul tappeto il rumore dei miei passi.... Una notte cadde a terra il mio pugnale.... non vi svegliaste al rumore..... non vi svegliò colui che veglia ai nostri sonni.... l' angelo custode.... che fuor di dubbio avea abbandonato e per sempre il capezzale del vostro letto.....

CON. Eleonora.....

BEA. Tacete.... Non ardite pronunziare il mio nome.... Ascoltatemi.... il tempo avanza.... Voi siete felice, ènon vero? Carico di onori..... ricco.... stimato....

los grandes, el amigo de vuestros iguales pero sobre todo sois feliz porque habeis depositado todo el afecto.... todo el amor.... toda la idolatría de que es capaz vuestra alma en Isabel.... ¿es verdad?

CON. Es verdad.

BEA. Vais á desposarla con un hombre cuya familia es poderosa en la corte de España..... Ese casamiento mantendrá puro el brillo de vuestra cuna ilustre... ¿Es verdad?

CON. Es verdad.

BEA. Y si todos esos sueños de ventura, desaparecieran para siempre.... si viérais vilipendiado vuestro nombre.... la honra de vuestra casa escarnecida.... si esa hija.... esa hija á quien tanto amais desapareciera de vuestro lado deshonrada como yo.... humillada como yo.... envilecida ante el mundo como yo! ¿qué haríais? Reir.... reir ahora.... ¿No os decía yo, señor conde, que aquella risa iba á extinguirse para siempre en vuestros labios? ¡Ah! (*suenan diez campanadas*) las diez.... no os movais..... Hubiera podido mataros pero es poco.... El dolor de la muer-

siete l' invidia dei vostri inferiori.... il timore dei grandi...l' amico dei vostri pari; ma anzittotto siete felice perchè avete depositato gli affetti vostri, tutto il vostro amore.... la vostra idolatria, in somma tuttucciò che può contenere l' anima vostra in Isabella..... è vero?

CON. Si.... è vero?

BEA. Fra poco la mariterete ad un uomo, la di cui familia è potente nella Corte di Spagna.... Questo matrimonio manterrà illibato lo splendore dei vostri natali.... É vero?....

CON. É vero.

BEA. E se tutti questi sogni di felice avvenire sparissero per sempre.... se vedreste vilipeso il vostro nome.... schernito l' onore di casa vostra.... se questa figlia.... questa figlia che cotanto amate vi fosse tolta dal vostro fianco, e disonorata come me!..... che fareste?..... Ridete, ora dovete ridere.... Ma no..... ben dice va io che il riso si estinguerebbe e per sempre sulle vostre labbra? Ah? (*si odono dieci colpi di campana*) le dieci.... non vi movete.... Avrei potuto

te es un dolor que poco dura.... Me habeis matado á mi hijo Jacobo.... Ese sí que es dolor.... me matará sin duda.... pero ántes.... (*se oye un silbido*) ¡Ah! ¿Es un silbido el que cortó los aires?

CON. Sí.

BEA. ¿No fué ilusion tan sólo?

CON. No....

BEA. Ese silbido es la señal.... anuncia, señor conde, que en este instante un hombre penetra furtivamente en el aposento de vuestra hija, que la deshonra pesa sobre vuestra cabeza.... que vuestras canas están salpicadas con el lodo de la vergüenza.

CON. (*Que ha ido á abrir, presa de la desesperacion, la puerta que conduce á la habitacion de Isabel y la encuentra cerrada.*)
La llave....

BEA. ¡Que vuestra frente está sellada con marca de infamia!

CON. La llave.... ¡Ah! ¡Leonor! ¡perdon! Sí... yo he sido un malvado.... la sangre de tu esposo enrojeció mi mano..... Perdon.....

BEA. No.

uccidervi.... ma è troppo poco..... dura poco il dolor della morte..... Avete ucciso mio figlio Giacomo.... Questo si ch' è dolore che senza dubbio mi trarrà alla tomba (*un fischio si odo*) Ah! un fischio, non è vero?

CON. Sì.....

BEA. Non è una mia illusione?

CON. No!

BEA. Ebbene qeesto fischio è un segno che annunzia, signor conte, come in questo momento un uomo entra furtivamente nelle stanze di vostra figlia, che il disonore già pesa sul capo vostro..... che il fango della vergogna ha insudiciato la vostra canizie.....

CON. (*come preso da di disperazione, corre alla porta di Isabella, per aprirla, ma trovandola chiusa ritorna a Beatrice dicendo*) La chiave.....

BEA. Che la vostra fronte sta marcata col timbro del infamia!.....

CON. La chiave.... Ah! Eleonora..... Perdonami?... sì io sono stato un assassino..il sangue di tuo marito intrise la mia mano...Ma.... Perdonami....

BEA. No.....

CON. Por vengarme de tí.... de tus desdenes.... te envilecí á los ojos del mundo.... Perdon.....

BEA. No.

CON. Yo mandé asesinar cobardemente á tu hijo....

BEA. ¡Ah!

CON. Sí..... porque algo ví de parecido en su semblante, al semblante que fué tu idolatría, al semblante de Rodrigo de Sarabia.... y tuve miedo del hijo como tuve miedo del padre! ¡Perdon!

BEA. ¡No!

CON. ¡Dios castiga la venganza! Dios.... ¡Ah! ¿has oído? la voz de Isabel que pide socorro.... Perdon.... por última vez, perdon!

BEA. No.... ¡mil veces no!

CON. Sábelo pues ¡oh desgraciada! En la noche á que te has referido, el fruto de mi terrible amor no murió. Ni era tampoco un niño....

BEA. ¡No!

CON. Era una niña ¿comprendes ahora?

BEA. (*dejando caer la llave*) ¿Era una niña?

CON. Era Isabel.

BEA. ¡Ah! ¡mi hija! ¡Dios me castiga!

CON. Solo per vendicarmi di te..... del tuo disprezzo..... io cercai avvilirti agli occhi del mondo..... Perdono.....

BEA. No.

CON. É vero..... Io mandai ad assassinar vilmente tuo figlio.

BEA. Ah!!!

CON. Sì.... perchè io scorgeva qualche somiglianza tra il sembiante di colui che fu idolatrato da te, ed il sembiante di Rodrigo di Sarabia, ed ebbi timore di tuo figlio, come lo avea avuto di suo padre!.... Perdono!.....

BEA. No.

CON. Pensa che Dio gastiga la vendetta! Che Dio.... Ah!!!.... Udisti?.... udiste la voce d' Isabella che cerca aiuto?.... Perdono..... per l'ultima volta..... Perdono....

BEA. No.... mille volte no!!!.....

CON. No?..... sappilo allora, disgraziata Nella notte alla quale ti riferisci, il frutto del terribil mio amore non morì..... nè ere un fanciullo.

BEA. No?!!

CON. Era una fanciulla... Ora mi comprendi?

CON. ¡A los dos nos castiga! ¡Y ya será tarde!

BEA. ¡Ah! no me engañaba el presentimiento.... (*Habre la puerta despues de recoger la llave profundamente conmovida, y aparecen Isabel y Pedro.*)

ESCENA ULTIMA.

Dichos. Beatriz, Pedro, *despues* **Nuño** *y el cortejo nupcial: más tarde un sacerdote.*

BEA. (*Viendo á Isabel y á Pedro.*) ¡Qué veo!

ISA. ¡Padre! ¡Beatriz! (*se arroja en brazos de Beatriz.*)

CON. ¡Isabel!

BEA. ¡Pedro!

CON. (*á Pedro.*) ¿Quién sois y qué buscais aquí?

BEA. (*facendo cadere la chiave*) Una fanciulla?

CON. Era Isabella.

BEA. Ah!..... figlia, mia figlia! Iddio mi punisce!!!

CON. Punisce entrambi!..... e sará tardi.....

BEA. No.... non m' ingannava il mio presentimento. (*Apre la porta profondamente commossa, dopo raccolta la chiave, e compariscono Isabella e Pietro.*)

SCENA ULTIMA.

Detti, Isabella, Pietro. e dopo Nugno *col corteggio nuziale; più tardi un sacerdote.*

ISA. (*vedendo Isabella e Pietro.*) Che veggio!

ISA. Padre! Beatrice!

CON. Isabella!

BEA. Pietro!

CON. (*a Pietro*) E voi chi siete? che volete di quì?

PED. (*vacilante*) Yo.... señor conde.... ¿quién soy?..... preguntádselo á vuestra hija..... Un hombre pretendía infamarla..... pero el miserable (*con mucha intencion*) dominado por tanta virtud.... por tanta belleza.... huyó pidiéndole perdon avergonzado... ¿No es verdad, señora?....

ISA. (*conmovida*) ¡Padre! sí.

CON. (*Viendo á Nuño que entra en este momento seguido del cortejo.*) ¡Nuño!

NUÑ. Señor conde.....ha sonado la hora.

CON. Isabel..... ven, hija mia, el altar te espera.

PED. (*aparte á Beatriz*) ¿Oyes, Beatriz?

BEA. No.... no.... ¿al altar? ¡Isabel! ¿qué haces?

ISA. Obedezco..... es mi padre.

BEA. Isabel..... y yo..... ¿quién soy?

CON. (*aparte à Beatriz*) ¡Silencio! —Vén Isabel. (*alto*)

BEA. No....jamas, lo repito, Isabel..... Si quieres.... vé.... toca con tu mano esa mano deshonrada por el delito, y que te conduzca ella al sacrificio.... Mira, mira como tiembla.....

PIE. (*vacillando*) Chi sono io? Signor Conte, domandatelo a vostra figlia..... Un' individuo voleva disonorarla.....ma il miserabile (*intenzionalmente*) dominato da tanta virtù..... da tanta bellezza ..... fuggì e vergognandosi domandò perdono..... Non è vero? signorina?

ISA. Padre, sì.

CON. (*vedendo Nugno che in questo nomento entra seguito dal corteggio.*) Nugno!.....

NUÑ. L' ora è suonata, signor conte.

CON. Isabella..... vieni figlia mia, l' altare ti aspetta.

PIE. (*a Beatrice sottovoce.*) Odi Beatrice?

BEA. No.... no..... all' altare?..... Isabella che fai?

ISA. Ubbidisco a mio padre.

BEA. Isabella..... ed io..... chi sono?

CON. (*sottovoce a Beatrice*) Silenzio! (*ad Isabella forte*) vieni Isabella.

BEA. No..... giammai! lo ripeto Isabella..... se vuoi.... vedi.... tocca con la tua questa mano disonorata dal delitto, e che ti conduce ella stessa al sagrifizio..... Vedi.... vedi come trema.....

CON. ¡Ira del cielo! ¡calla!

BEA. Mírala..... Esta es la misma mano que á tu madre infeliz arrebató la paz, que te robó á sus caricias, esa es la misma mano sobre la cual está fresca todavía la sangre de Jacobo.....

ISA. (*retrocediendo espantada*) ¿De Jacobo? ¿de mi amor?

BEA. De Jacobo, sí. Indultado esta mañana y asesinado poco despues vilmente en su prision, desarmado, sin ayuda de nadie, abandonado á la monstruosa crueldad de su verdugo.

ISA. ¡Ah! qué siento ¡Dios mio! ¡en el fondo de mi alma!..... Padre.... ¿es posible esto? ¡Responde!.... ¿callas?.... Bajas la frente?.... Este silencio lúgubre te condena.... Has hecho burla de mi amor.... has jugado con los afectos más puros de mi corazon.... Me has herido aquí.... Y ahora me asesinas.... No... tú no eres mi padre.... Mal....

BEA. (*tapándole la boca*) ¡Ah!

CON. (*cubriéndose el rostro.*) ¡Horror!

BEA. Isabel..... ¿qué has dicho? ¡oye....! (*Empieza á escucharse el órgano y por la*

CON. Taci!.... ira del cielo.... taci!.....

BEA. Guarda..... questa è la stessa mano che tolse la pace alla tua infelice madre.... che ti rubò alle sue carezze..... e questa la stessa mano che non ha guari s' intrise del sangue di Giacomo.....

ISA. Di Giacomo?.... dell' amor mio?.....

BEA. Di Giacomo sì..... indultato stamane e vilmente assassinato poco dopo nel suo carcere, senz' armi, senza difesa senz' aiuto di nessuno, solamente abbandonato alla mostruosa crudeltà del suo carnefice.

ISA. Che sento! Dio mio!!!..... nel fondo nell' anima mia! Padre!!!...è ciò possibile?.... Rispondi.... tu taci?....Abbassi la fronte?.... Questo tristo silenzio ti condanna.... Tu..... ti sei burlato del mio amore.... ti sei fatto giuoco degli affetti più puri del cor mio.... tu mi hai ferito quì.... ed ora uccidimi.... no tu non sei padre mio!..... Che tu sii male....

BEA. (*serrandogli la bocca.*) Ah!....

CON. (*copredosi til volo.*) Orrore!

BEA. Che hai tu detto?..... Isabella.... Odi!.... (*comincia ad udirsi l' organo*

puerta de la capilla que se abre dejando ver el altar, aparece un sacerdote.) Es la voz del cielo que perdona..... A Dios sólo toca juzgar.

ISA. Perdon.... (*al ver al sacerdote se quita la corona y se arroja en sus brazos.*) Padre..... conducidme al claustro. Dios será mi esposo!

BEA. (*llama con un ademan á Isabel y la abraza. El conde se pone en actitud dolorosa. Isabel hace como que vá á despedirse de él, pero retrocede horrorizada.... Nuño y los demas rodean al conde. Beatriz arrodillándose.*) ¡Dios mio, tened misericordia de nosotros!

FIN DEL DRAMA.

della capella; la di cui porta si apre lusciando vedere un altare; comparisce un sacerdote.) É la voce del cielo che perdona.... Dio spetta giudicare.

ISA. Perdono?.... (*poi vedendo il sacerdoti si toglie la corona, e gettandosi fra le sue braccia.*) Padre, conducetemi al chiostro. Dio.... Dio solo sarà lo sposo mio!....

BEA (*chiama con contegno Isabella e l' abbraccia. Il Conte si mette in posizione dolente. Isabella tenta avvicinarsi per congedarsi da lui, però se ne allontano con orrore..... Nugno e gli altri circondana il conte.... Beatrice inginocchiandosi.*) Dio mio! abbiate pietà di noi.!.....

FINE DELLE DRAMMA.

Habiéndose extraviado el original de la traduccion que del español al italiano hizo el Sr. Gualtieri del tercer acto de este drama, el Sr. D. Antonio Delsordo se encargó desinteresadamente de la nueva version de dicho acto, por lo cual el autor le queda reconocido y le manifiesta públicamente su gratitud.

Essendosi perduto l' originale della traduzione che dallo spagnolo all' italiano, fece il Signore Gualtieri del terzo atto del presente dramma, il Signor Antonio Delsordo si assunze l' incaricio, gratuitamente, della nuova traduzione di detto atto, per lo chè l' autore gli è obbligato e gli manifesta pubblicamente la sua gratitudine.